

---

外语实用口语三百句系列(之十)

---

WAI YU SHIYONG KOUYU SANBAIJU XILIE

---

# 印度尼西亚语三百句

300 KALIMAT BAHASA INDONESIA

梁敏和 编著

北京大学出版社

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

印度尼西亚语三百句:/ 梁敏和编著.- 北京: 北京大学出版社, 1995. 8

(外语口语三百句系列; 之十)

ISBN 7-301-02668-4

. 印... . 梁... . 印度尼西亚语- 口语  
. H631. 2. 94

书 名: 印度尼西亚语三百句

著作责任者: 梁敏和 编著

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 7-301-02668-4/H · 0271

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电话: 出版部 2502015 发行部 2559712 编辑部 2502032

排印者: 北京大学印刷厂

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新华书店

787 × 1092 毫米 32 开本 7. 125 印张 137 千字

1995 年 8 月第一版 1995 年 8 月第一次印刷

定 价: 10. 00 元

## 编者的话

随着改革开放的进一步发展,我国与印度尼西亚的政治、经济、文化交流不断扩大。为了适应这种形势,我们编成《印度尼西亚语三百句》,以适应各方面的需求。

本书重在实用,可使初学者在较短时间内自学掌握印尼语日常口语。为此,我们选用了日常交际中最常用的三百个句子,分专题排列,共30课,每课十句。配有情景对话,为读者提供一个恰当的语言环境,便于学习和掌握;每课均有语法注释,在着重解释本课涉及到的语法现象的基础上介绍印尼语基础语法知识,为读者进一步深造提供方便;课后附有练习,可供读者复习巩固。

为方便自学,本书介绍了印尼语语音结构及语法概况,读者可举一反三,触类旁通。此外本书还配有磁带,帮助读者掌握印尼语正确的发音。

本书篇幅小容量大,读者可随身携带,随用随学,现用现学,收即时之功。

因编著者水平所限,疏漏之处在所难免,敬请教正。

梁敏和

1995年6月10日

# Daftar Isi

## 目 录

Ringkasan Bahasa Indonesia	
印度尼西亚语简介 .....	1
Pelajaran Kesatu : Sapa- menyapa	
第一课 问候 .....	13
Pelajaran Kedua : Perkenalan	
第二课 介绍 .....	19
Pelajaran Ketiga : Penjemputan	
第三课 迎接 .....	28
Pelajaran Keempat : Bilangan	
第四课 数量 .....	35
Pelajaran Kelima : Membicarakan Waktu	
第五课 谈时间 .....	44
Pelajaran Keenam : Membicarakan Hari	
第六课 谈日期 .....	51
Pelajaran Ketujuh : Masuk dan Keluar Negeri	
第七课 出入境 .....	57
Pelajaran Kedelapan : Menginap di Hotel	
第八课 住饭店 .....	64
Pelajaran Kesembilan : Menukar Uang	

第九课	换币 .....	72
Pelajaran Kesepuluh : Membeli Tiket dan Karcis		
第十课	买飞机票和火车票 .....	79
Pelajaran Kesebelas : Bertamasya		
第十一课	游览 .....	85
Pelajaran Kedua belas : Belanja		
第十二课	购物 .....	92
Pelajaran Ketiga belas : Makan di Restoran		
第十三课	在餐厅用餐.....	100
Pelajaran Keempat belas : Naik Bis dan Taksi		
第十四课	乘公共汽车和出租车.....	106
Pelajaran Kelima belas : Menelpon		
第十五课	打电话.....	113
Pelajaran Keenam belas : Minta Bantu		
第十六课	求助.....	119
Pelajaran Ketujuh belas : Adat- istiadat		
第十七课	习俗.....	125
Pelajaran Kedelapan belas : Pergi ke Dokter		
第十八课	看病.....	133
Pelajaran Kesembilan belas : Kegiatan- kegiatan Kesenian dan Olahraga		
第十九课	文体活动.....	140
Pelajaran Kedua puluh : Mengurus Kartu Penduduk		

第二十课	办理居留证.....	147
Pelajaran Kedua puluh satu : Membicarakan Cuaca		
第二十一课	谈天气.....	153
Pelajaran Kedua puluh dua : Cukur Rambut		
第二十二课	理发.....	160
Pelajaran Kedua puluh tiga : Minta Maaf		
第二十三课	致歉.....	166
Pelajaran Kedua puluh empat : Menanyakan Jalan		
第二十四课	问路.....	172
Pelajaran Kedua puluh lima : Kunjungan		
第二十五课	拜访.....	179
Pelajaran Kedua puluh enam : Mengirim Surat		
第二十六课	寄信.....	186
Pelajaran Kedua puluh tujuh : Melamar Kerja		
第二十七课	求职.....	193
Pelajaran Kedua puluh delapan : Membicarakan Letaknya		
第二十八课	说方位.....	199
Pelajaran Kedua puluh sembilan : Mengirim Fax		
第二十九课	发传真.....	205
Pelajaran Ketiga puluh : Berpisah		
第三十课	告别.....	212

# Ringkasan Bahasa Indonesia

## 印度尼西亚语简介

印度尼西亚语是在马来语基础之上发展起来的，属于南岛语系（Austronesia）。印度尼西亚共和国在一九四五年宪法中正式把印度尼西亚语定为国语。该语在发展过程中不断吸收以英语为主的外来词和以爪哇

印度尼西亚语字母表

大写	小写	名称	大写	小写	名称
A	a	a	N	n	én
B	b	b é	O	o	o
C	c	c é	P	p	p é
D	d	d é	Q	q	ki
E	e	é	R	r	é
F	f	é	S	s	é
G	g	g é	T	t	t é
H	h	ha	U	u	u
I	i	i	V	v	f é
J	j	j é	W	w	w é
K	k	ka	X	x	é s
L	l	é	Y	y	y é
M	m	én	Z	z	z é

语为主的方言。目前,印度尼西亚语同马来语除在极个别词义和字母发音上有所区别外,基本相同,可以通话。

印度尼西亚语采用以拉丁字母为基础的拼音文字,共有 26 个字母: a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z 。

## 发音

印度尼西亚语共有 34 个音素,其中单元音 6 个: a é i o u e ;二合元音 3 个: ai au oi ;辅音音素 25 个: b c d f g h j k kh l m n ng ny p q r s sy t v w x y z 。发元音时,声带振动,气流从气管呼出时不受任何阻碍,区别在于舌位、口腔开闭大小和嘴唇圆展的程度;发辅音时,发音器官

印度尼西亚语元音表

元音	舌位	口腔开闭	嘴唇圆展
a[A]	中	开	不圆
é[e]	前	半开	展
i[i]	前	闭	展
o[ ]	后	半开	圆
u[u]	后	闭	圆
e[ ]	中	半圆	不圆



形成阻碍,气流受阻后分别形成双唇音、唇齿音、舌尖中音、舌面中音、舌根音、混合舌叶音和喉音。又可分为塞音、鼻音、擦音、边音塞擦音、半元音和颤音。概括的讲,声带震动为浊辅音,反之为清辅音;发二合元音时,一次呼气,即发音器官的肌肉一次紧张和松弛交替,从一个元音向另一个元音滑动。它单独使用或与其他音素结合时,只能构成一个音节。但在印度尼西亚语中,也有两个单元音在一起的,其写法与二合元音相同,如:kain,是ka- in 两个音节,其区别应逐一牢记。

印度尼西亚语辅音表

发音部位 发音方法	双唇音	唇齿音	舌尖中音	舌面中音	舌根音	混合舌叶音	喉音
塞音	清 p[p]		t [t]		k[k]		
	浊 b[b]		d[d]		g[g]		
鼻音	m[m]		n[n]	ny[ ]	ng[ ]		
擦音	清	f[f]	s[s]		kh[x]	sy[ ]	h[h]
	浊	v[v]	z[z]				
颤音			r[r]				
边音			l[l]				
半元音	w[w]			y[j]			
塞擦音	清					c[ts]	
	浊					j[dz]	

印度尼西亚语中的 e 字母代表两个音素,一个是中低元音 é 读[e],另一个是中央元音 e,读[ ],书写时省略“ ˘ ”,学习时要逐一记忆。

## 音节

单个音素按一定语音规则拼合在一起就构成音节,在印度尼西亚语中一个元音可自成一个音节,如: i - tu ;绝大多数音节是由元音和辅音组合而成的。

在音节划分中,元音之前的辅音称作“起音”,元音之后的辅音称作“音尾”;无音尾的音节称作“开音节”,如: toko;有音尾的音节,称作“闭音节”,如: kalimat。发闭音节时,音尾辅音不爆发成声。

印度尼西亚语音节有以下四种基本形式:

1. 单个元音: a - pa
2. 元音+起音: ke - pa - la
3. 元音+音尾: un- di
4. 起音+元音+音尾: pan- dang

此外,由于受外来语的影响,有些外来词保留特殊的音节形式,如:

1. 两辅音起音: in - fra
2. 两辅音音尾: pers
3. 三辅音起音: stra - te - gi
4. 三辅音音尾: korps

划分音节时须注意以下问题:

1. 一个辅音前后均是元音时,该辅音作为后面

元音的起音：i - ni；

2. 两个或两个以上单元音并列时，它们分别构成单独的音节：si - a - pa；

3. 两个元音之间有两个或两个以上辅音时，第一个辅音作音尾，第二个连同它后面的辅音作起音：pin - tu, in - sti - tut, ul - tra；

4. sy, ng, kh, ny 是一个音素，划分音节时不能分开：ma- sya- ra- kat, ang - go - ta, khu - sus, nya - nyi。

## 词缀

词缀具有重要的构词功能，不同的词缀可以构成不同的词类。印度尼西亚语的词缀主要分为前缀 se- , me- , di- , pe- , ber- , memper- , ter- , para- , maha- 和后缀 - an , - kan , - i , - lah 及 ke- an 等，前缀与后缀常常连用。现将诸词缀在构词过程中的音变规律概括如下：

一、前缀 se- 同词根构成接续词时，不产生音变，如：sejalan(同路)，sepotong(一片)。se- 可构成数词、形容词、副词、名词等接续词。

二、前缀 me- 同词根构成接续动词时，其音变规则如下：

1. 词根的第一个字母是 m , n , ng , ny , y , w , l , r 时，不发生音变：

makan      memakan      吃

naik	menaikkan	提高
nganga	menganga	张口(不及物动词)
nyanyi	menyanyi	唱歌(不及物动词)
yakin	meyakinkan	令人信服
wakil	mewakili	代表...
lawan	melawan	反抗
rawat	merawat	护理

2. 词根的第一个字母是元音或辅音字母 g , h, kh 时, me- 变成 meng- :

asuh	mengasuh	养育
gigil	menggigil	发抖(不及物动词)
halang	menghalangi	阻挡
khayal	mengkhayalkan	想象

3. 词根的第一个字母是 k 时, 加 me- 后, k 变成 ng :

kata	mengatakan	说
------	------------	---

4. 词根的第一个字母是 b , f, v 时, me- 变成 mem- :

bawa	membawa	携带
fitnah	memfitnah	诽谤
veto	memveto	否决

5. 词根的第一个字母是 p 时, 加 me- 后, p 变成 m :

pilih	memilih	挑选
-------	---------	----

6. 词根的第一个字母是 d , c , j , sy 时, me- 变成 men- :

duduk	menduduki	占领
cuci	mencuci	洗
jawab	menjawab	回答
syarat	mensyaratkan	定出条件

7. 词根的第一个字母是 t 时, 加 me- 后 t 变成 n:

tunggu	menunggu	等候
--------	----------	----

8. 词根的第一个字母是 s 时, 加 me- 后, s 变成 ny :

sampai	menyampaikan	转达
--------	--------------	----

前缀 me- 同词根构成接续动词, 多数是及物动词, 少数是不及物动词, 并同词尾- kan , - i 构成主动式及物动词。

三、前缀 di- 是 me- 的被动形式, 同词根构成接续动词时, 不发生音变 :

makan	dimakan	被吃
-------	---------	----

四、前缀 ber- 同词根构成接续动词时, 一般不发生音变, 仅在以下情况中 ber- 变成 be- 或 bel- :

1. 词根的第一个字母是 r 或词根的第一个音节中含有 er 时, ber- 变成 be- :

renang	berenang	游泳
kerja	bekerja	工作, 劳动

2. ber- 变成 bel- 仅局限于个别词 :

ajar	belajar	学习
lunjur	belunjur	双腿伸直

ber- 构成的接续动词通常是不及物动词。但 ber

- 与后缀 - kan 可构成及物动词：

dasar          berdasarkan      以...为基础

isi              berisikan        以...为内容

五、前缀 memper- 是 me- 的高级形式,其构词的音变规则同 ber-：

tinggi          mempertinggi    提高

ingat          memperingati    纪念

ingat          memperingatkan 警告

ajar            mempelajari    钻研

六、前缀 pe- 同词根构成接续词时,其音变规则与 me- 同：

baca            pembaca         读者

dengar         pendengar       听众

laut            pelaut           海员

pe- 构成的接续名词,表示“施动者”,即进行词根所示动作的人、工具或其职业。以下情况不发生音变：

1. pe- 加运动项目名称,表示该项目运动者:

tenis           petenis          网球手

tinju           petinju          拳击手

极个别的词根出现两种 pe- 形式,其词义不同：

petinju      拳击手          peninju      用拳头打人者

pesuruh     受指使者       penyuruh     指使他人者

七、前缀 pe- 与后缀 - an 构成的接续名词主要源于 me- , me- i , me- kan：

bangun       membangun      pembangunan 建设

kembang     mengembangkan pengembangan 发展

八、前缀 per- 与后缀 - an 构成的接续名词主要源于 ber- , memper- , memper- i, memper- kan :

kembang	berkembang	perkembangan	发展
hati	memperhatikan	perhatian	关心

九、后缀 - an 与词根构成接续名词时,不发生音变。表示动作的对象、结果、处所或工具 :

minum	minuman	饮料
hari	harian	日报
manis	manisan	蜜饯
pegang	pegangan	把手
puluh	puluhan	几十

十、词缀 ke - an 构成的接续名词或动名词,不产生音变,主要表示抽象概念或遭受语态 :

bersih	kebersihan	卫生
pukul	kepukulan	打击
hujan	kahujan	挨雨淋
curi	kecurian	失窃

十一、前缀 ter- 构成的接续动词,其音变规则与 ber- 同,表示被动语态或无意:

pilih	terpilih	当选,已被选中
tidur	tertidur	无意中睡着

ter- 与后缀 - kan 或 - i 连用构成接续动词,表示被动语态 :

tak terkalahkan 战无不胜      tak terobati 不能治愈

ter- 与形容词构成接续词,表示形容词最高级 :

baik 好 terbaik 最好      tinggi 高 tertinggi 最高

十二、前缀 para 表示多数, 相当于汉语中的“们”:

para buruh 工人们 para siswa 大学生们

para dokter 大夫们

十三、前缀 maha 表示“最高”之意:

Maha Agung 最高贵的 Maha Kuasa 最高权力

Maha Esa 至高无上

## 印度尼西亚语基本语法

一、印度尼西亚语共有十一种词类见下页。

二、主 + 谓结构, 印度尼西亚语句子通常包括主语和谓语两大成分, 主语表示句子说的是“什么”或“谁”, 是谓语陈述的对象, 通常用名词、代词或其它词及结构表示; 谓语说明主语是“什么”或“怎么样”, 通常用动词、名词、形容词或数量词等表示:

Itu meja. 那是桌子。

主 谓

(不同于汉语, 印度尼西亚语省略“是”)

Haryono bermain bola basket.

主 谓 补

哈尔约诺玩篮球。

三、主+ 谓+ 宾结构, 宾语是谓语动词涉及的对象:

Haryono menjual sayur. 哈尔约诺卖菜。

主 谓 宾



名 称	作 用	例 词
K. benda 名词	表示人或事物的名称	buku, bola
K. bilangan 数词	表示数量或序数	dua, lima
K. bilangan 量词 bantu	表示事物或动作的单位	ekor, suap
K. depan 介词	表示词与词的关系	ke, dari
K. ganti 代词	用以代替人或事物	dia, ini
K. keadaan 形容词	表示人或事物的形态、性质或动作、行为的状态	baik, putih
K. kerja 动词	表示人或事物的动作和心理活动等概念	makan, pukul
K. keterangan 副词	说明时间、地点、方式或程度等概念	sangat, sudah
K. sandang 冠词	用以特指人或物	si, sang
K. sambung 连词	用以连接词、词组或分句	dan, agar
K. seru 感叹词	表示喜怒哀乐等感情	aduh, hus

四、主+ 谓+ 宾+ 状结构, 状语限定和修饰谓语或整个句子 :

Haryono menjual sayur di pasar.

地点状语

哈尔约诺在市场卖菜。

Haryono menjual sayur pada hari Minggu.

时间状语

哈尔约诺星期天卖菜。

Haryono menjual sayur karena miskin.

原因状语

哈尔约诺因为穷卖菜。

Haryono menjual sayur untuk menghidupi keluarganya.

目的状语

哈尔约诺为养家糊口卖菜。

五、定语, 定语是修饰或限定名词、句子等的句子成分, 印度尼西亚语定语不同于汉语和英语, 其位置在被修饰成分之后 :

Sepeda baru itu sepeda saya .

定(新)

所有格(我的)

那辆新自行车是我的自行车。

## 语调和句调

印度尼西亚语语调包括重音、句调、间歇和速度。叙述句的语调, 主语是升调, 谓语是降调; 疑问句的语调, 主语是降调, 谓语是升调, 主谓语之间有间歇。

印度尼西亚语句调与声音高低、强弱、快慢、长短有直接关系, 即重音、速度、间歇相结合, 其中声音的高低变化极为重要。印度尼西亚语有平、升、降、曲折四种句调, 不同的句调表示不同的感情。

# Palajaran Kes tu: Sapa- menyapa

## 第一课 问候

1. Apa kabar !  
你好 !
2. Sehatkah badan saudara ?  
你身体好吗 ?
3. Sehat saja.  
很好。
4. Selamat pagi !  
早上好 !
5. Sudah sarapan ?  
吃早点了吗 ?
6. Sedang ke mana ?  
去哪儿呀 ?
7. Ke pasar .  
去市场。
8. Selamat Tahun Baru !  
新年好 !
9. Mohon sampaikan salam saya untuk ayah dan ibu saudara.  
请问候令尊和令堂。
10. Terima kasih !

谢谢！

[场景对话]

一、

A : Apa kabar !

甲：你好！

B : Kabar baik !

乙：好！（你好！）

A : Sudah lama tidak bertemu .

甲：很久不见了。

B : Ya.

乙：是的。

A : Sehatkah badan saudara ?

甲：你身体好吗？

B : Sehat saja.

乙：很好。

二、

A : Selamat pagi !

甲：早上好！

B : Selamat pagi !

乙：早上好！

A : Sudah sarapan ?

甲：吃早点了吗？

B : Sudah .

乙：吃过了。

A : Sedang ke mana ?

甲：去哪儿呀？

B：Ke pasar .

乙：去市场。

三、

A：Selamat Tahun Baru！

甲：新年好！

B：Sama - sama .

乙：新年好。

A：Mohon sampaikan salam saya untuk ayah dan ibu saudara.

甲：请问候令尊和令堂。

B：Terima kasih！

乙：谢谢！

### 生词和词组

apa	什么	sarapan	吃早点
kabar	消息	sedang	正在
baik	好	ke mana	去哪儿
sudah	已经	pasar	市场
lama	久	Tahun Baru	新年
tidak	不, 没有	sama- sama	一样
bertemu	见面	mohon sampaikan	请转达
sehat	健康	salam	问候
badan	身体	untuk	为
saudara	你, 同胞	ayah dan ibu	父母
selamat	平安	terima kasih	谢谢

pagi

早上

## Catatan 注 释

一、印尼语句子的第一个字母须大写。

二、Apa kabar ! 直译为“ 什么消息 ”, Kabar baik ! 直译为“ 好消息! ”。问候时也可称呼名字或其他称呼 :

Apa kabar ! Hasan. 哈桑你好!

Nyonya apa kabar ! 夫人您好!

回答时用 Kabar baik ! 即可。

三. Selamat pagi ! 早上好 ! selamat 是“ 平安 ”、“ 祝 ”的意思:

Sel mat pagi ! 早上好 ! ( 早 6:00 - 10:00 )

Selamat siang! 中午好 ! ( 午 10:00 - 14:00)

Selamat sore ! 下午好 ! ( 下午14:00 - 18:00 )

Selamat malam! 晚上好 ! ( 晚上18:00 以后 )

Selamat tidur! 晚 安 ! ( 睡觉前的问候语 )

Selamat Hari Ulang Tahun ! 祝生日快乐!

Selamat Tahun Baru Imlek ! 春节好!

三、ke “ 朝向 ”, 是表示方向的介词 , 如 :

Saya pergi ke toko . 我去商店。

Ke mana ? 去哪里?

mana 是疑问代词, 表示“ 哪儿 ”、“ 哪个 ”:

di mana 在哪儿 toko mana 哪个商店

四、mohon sampaikan 请转达 , 类似的还有:  
mohon tanya 请问 , mohon 是“ 请求 ”、“ 申请 ”之意。

五、untuk 是介词, 后面接代词或名词表示对象, 相当汉语的“为……”、“给……”, 如:

Ayah membeli buku untuk saya. 父亲给我买书。

## Latihan 练习

一、朗读并背诵印尼语字母音。

二、发音练习:

ai au oi ba- pa ma- u bo- i pa- i ta- u- bat pi- sau

na- da pu- i- si

i- tu i- ni pi- ta a- yam da- un pin- tu da- si du- a

se- pe- da a- yu

ka- ku go- tong ra- bu ru- pa la- wan hu- kum ha

- wa pil le- her nah

nga ngu nye kha a- sin nya- nyi nyo- nya cu- ci gu

- lung jan- tan

cang- ga ge- dung kem- bar bu- buk jam- bak ba-

ja kan- tung gan- tung

三、划分音节:

例: kalimat ka-li-mat

berdiri

maklumat

biografi

kilogram

administrasi

intrumentasi

perempuan

internasional

memasyarakatkan

四、用指定的词语完成下列句子：

1. Selamat \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ ! (早上)
2. Selamat \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ ! (中午)
3. Selamat \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ ! (下午)
4. Selamat \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ ! (晚上)
5. Selamat \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ ! (春节)

补充词汇：

siang	白天, 中午	Tahun Baru Imlek	春节
sore	下午	hari ulang tahun	生日
malam	晚上	membeli	买
tidur	睡觉	buku	书



## Pelajaran Kedua: Perkenalan

### 第二课 介绍

11. Numpang tanya, apakah anda datang dari Beijing ?  
请问,您是从北京来的吗 ?
12. Siapa nama anda ?  
您叫什么名字?
13. Nama saya Wang Gang.  
我叫王刚。
14. Sudah lama saya tahu nama bapak, baru hari ini  
kita bertemu.  
久闻大名,今日才得以相见。
15. Izinkanlah saya perkenalkan, ini isteri saya.  
请允许我介绍一下,这位是我的妻子。
16. Kabar baik, saya gembira sekali dapat mengenal  
anda.  
您好,能认识您我很高兴。
17. Siapa dia ?  
他是谁 ?
18. Dia teman sekelas saya, namanya Hu Lei.  
他是我的同学,叫胡雷。
19. Saya berasal dari propinsi Heilongjiang China.  
我是中国黑龙江人。

20. Orang tua saya sedang menunggu di mobil, nanti saya perkenalkan.

我父母在车里等着呢，一会儿我给你们介绍一下。

[场景对话]

Hasan: Numpang tanya, apakah anda datang dari Beijing ?

哈桑: 请问, 您是从北京来的吗 ?

Wang Gang: Ya, betul .

王刚: 是的, 是从北京来的。

Hasan: Siapa nama anda ?

哈桑: 您叫什么名字 ?

Wang Gang: Nama saya Wang Gang.

王刚: 我叫王刚。

Hasan: Nama saya Hasan.

哈桑: 我叫哈桑。

Wang Gang: Sudah lama saya tahu nama bapak, baru hari ini kita bertemu.

王刚: 久闻大名, 今日才得以相见。

Hasan: Izinkanlah saya perkenalkan, ini isteri saya.

哈桑: 请允许我介绍一下, 这位是我的妻子。

Wang Gang: Apa kabar nyonya Hasan .

王刚: 您好, 哈桑夫人。

Nyonya Hasan: Kabar baik, saya gembira sekali dapat mengenal anda.

哈桑夫人: 您好, 能认识您我很高兴。

Hasan: Siapa dia ?

哈桑: 他是谁 ?

Wang Gang: Dia teman sekelas saya, namanya Hu Lei.

王刚: 他是我的同学, 叫胡雷。

Hasan: Selamat datang Hu Lei.

哈桑: 欢迎你胡雷。

Hu Lei: Terima kasih, saya berasal dari propinsi  
Heilongjiang China.

胡雷: 谢谢, 我是中国黑龙江人。

Wang Gang: Mana anak laki- laki bapak, saya masih  
belum mengenalnya.

王刚: 您的儿子呢, 我还不认识他。

Hasan: Itu dia yang sedang main di sebelah sana.

哈桑: 就是在那边玩的那个。

Nyonya Hasan: Nak, ayo kemari, tamu sudah tiba.

哈桑夫人: 儿子, 过来, 客人已经到了。

Anak: Selamat datang pak, nama saya Yanto.

孩子: 欢迎叔叔, 我叫延托。

Wang Gang: Saya Wang Gang, dia Hui Lei .

王刚: 我叫王刚, 他叫胡雷。

Hasan: Orang tua saya sedang menunggu di mobil, nanti  
saya perkenalkan.

哈桑: 我父母在车里等着呢, 一会儿我给你们介绍一  
下。

## 生词和词组

numpang tanya	请问	dapat	能
datang dari	来自	anda	您
betul	对	dia	他, 她
siapa	谁	teman sekelas	同学
nama	名字	berasal dari	出生于
sudah	已经	propinsi	省
lama	久	anak laki- laki	男孩
tahu	知道	masih belum	还没
bapak	先生, 您	itu	那
hari ini	今天	main	玩耍
kita	咱们	sebelah	旁边
bertemu	见面	ayo kemari	喂, 过来
izinkanlah	请允许	tiba	抵达
perkenalkan	介绍	orang tua	父母
isteri	妻子	menunggu	等候
nyonya	夫人	mobil	汽车
gembira sekali	很高兴	nanti	一会儿

### Catatan 注 释

一、datang dari“来自”,表示从何处来:

datang dari desa 从农村来

Saya datang dari kota Surabaya . 我从泗水市来。

dari 是介词,表示“自……”。而 berasal dari 则是表示“……地方的人”,“生于……”:

Dia berasal dari Jakarta. 他是雅加达人。

二、anda, 人称代词“您”、“先生”、“阁下”, 多用于广告词和服务行业。印尼语人称代词不分性别, 须根据上下文判断。

人称 单复数	第一人称	第二人称	第三人称
单数	saya aku	engkau, kau, kamu (saudara, kawan, tuan, bapak, nona nyonya, anda, )	dia ia beliau
复数	kami kita	kamu kalian	mereka

saya 和 aku 都是“我”, saya 主要用于下对上或同辈之间, 如表示谦逊, 上对下也可用 saya 表示自称。aku 用于上对下或较亲近、熟悉的同辈之间。kami 和 kita 都是第一人称复数, 但有所区别: kami 不包括听者在内, 相当于“我们”。而 kita 则包括听者在内, 相当于“咱们”。

engkau 和 kamu 都相当于汉语的“你”。kamu 还可表示“你们”。engkau, kamu, kalian 用于上对下或较亲近、熟悉的同辈之间。凡是可以用上述称呼者, 也一定可以用 aku 自称。

如果与对方不熟悉或对方是长辈、上级、身分高于自己者,不能用 *engkau, kamu, kalian*, 而要用 *saudara* “你”(用于同辈)、*kawan* “你”(用于同志间)、*bapak* “您”、“先生”、“师傅”、“老师”(用于下对上, *ibu* 则用于女性)、*tuan* “先生”(用于外交或其他正式场合)、*nyonya* “夫人”、*nona* “小姐”等。

*beliau* 是 *ia* 和 *dia* 的尊称,用于受敬重的人物。*ia* 只作主语。

- *ku*, - *mu*, *kau* 分别是 *aku, kamu, engkau* 的简略形式; - *nya* 则是 *ia, dia, mereka* 的简略形式。- *ku*, - *mu*, - *nya* 只作定语或宾语,并同有关的词连写。代词用作定语即表示所有格: *buku saya* 我的书、*bukumu* 你的书、*buku kalian* 你们的书。

三、*teman sekelas* “同学”, *se-* 在此表示“同一”的意思: *teman sekerja* 同事、*teman seperjuangan* 战友、*teman sekampung* 同乡。

四、*orang tua* “父母”,是固定词组。如表示“老人”则用 *orang yang tua*。

五、*siapa* “谁”, *apa* “什么”,均是疑问代词:

*Siapa itu?* 那是谁?

*Apa ini?* 这是什么?

## Latihan 练习

### 一、发音练习:

pa- ba da- ta ta- da pa- dang ga- ka ku- gu ca- ja

ci- ji ta- di

ka- tel mar- til li- dah ka- gok ka- gum ga- ruk ra  
- sa bi- hun

la- di la- ma li- lin ram- bat lu- rik lu- rah re- to  
- rik ku- ku

nga- nga me- nang pe- ning khot- bah ba- la- ten  
- ta- ra a- khir khas

in- ter- na- sio- nar a- khir khid- mad khot- bah  
ka- pi- ta- lis- me tip

ba- wang bang- un deng- an ngik- ngik bang- kit  
glo- bal gra- nat

### 二、将下列词根加上前缀 me:

lawan	pinjam	kurang
pukul	baca	tanya
jadi	uji	wakil
knianat	dukung	sewa
cari	guling	sesun

### 三、写出下列接续词的词根:

menimpan	merubung	menghukum
mendapat	meyakin	menurun
melanjutkan	membela	menggonggong

### 四、会话练习 :

1. Siapa dia ?

---

2. Apa itu ?

---

3. Apa ini ?

---

4. Siapa itu ?

---

5. Siapa nyonya itu ?

---

五、根据课文回答问题：

1. Wang Gang berasal dari mana ?

---

2. Wang Gang datang dari mana ?

---

3. Siapa nama teman sekelasnya ?

---

4. Siapa nama anak laki- laki Hasan itu ?

---

5. Orang tua Hasan tunggu di mana ?

---

补充词汇：

désa

农村、村子

Surabaya

泗水

Jakarta

雅加达

kakek

爷爷、外公

néné

奶奶、外婆

mertua(mentua)

岳父母、公婆



menantu(mantu)	女婿、媳妇
paman	伯、叔、舅父
bibi	姑、姨、舅母
kakak laki- laki	哥哥
adik perempuan	妹妹
suami	丈夫
cucu	孙子、孙女
kakak ipar	嫂子、大姨子
adik ipar	弟媳、妹夫、小姨子
kemenakan(keponakan)	侄、外甥
abang	兄
abang ipar	姐夫

## Pelajaran Ketiga: Penjemputan

### 第三课 迎接

21. Numpang tanya, siapa nama anda ?  
请问, 您贵姓 ?
22. Nama saya Li Dong, pendamping rombongan pelancongan dari Beijing.  
我叫李东, 是北京旅游团的陪同。
23. Nama saya Sumandi, asisten direktur dari Kantor Pelancongan Jakarta, saya datang menjemput rombongan anda.  
我叫苏曼迪, 是雅加达旅行社经理助理, 我来迎接贵团。
24. Belum mengenal .  
尚不认识。
25. Izinkanlah saya perkenalkan, ini adalah nona Eka, teman sekerja saya, dia pemandu nasional untuk rombongan anda.  
请允许我介绍一下, 这位是埃卡小姐, 她是贵团的全陪。
26. Kabar baik, saya sangat gembira dapat mengenal anda.  
您好, 认识您我很高兴。

27. Ini ketua rombongan kami, Pak Li Daguang.

这位是我们团长, 李大光先生。

28. Direktur kami menjemput Bapak di hotel, kedatangan rombongan sudah lama kami nantikan.

我们经理在饭店迎候, 我们早就盼望着贵团的到来。

29. Kami merasa gembira dapat datang di Indonesia.

来到印度尼西亚, 我们很高兴。

30. Ayo, kita naik mobil dan langsung pergi ke hotel.

请上车, 我们直接去饭店。

[ 场景对话 ]

Sumandi: Numpang tanya, siapa nama anda ?

苏曼迪: 请问, 您贵姓 ?

Li Dong: Nama saya Li Dong, pendamping rombongan pelancongan dari Beijing.

李东: 我叫李东, 是北京旅游团的陪同。

Sumandi: Nama saya Sumandi, asisten direktur dari Kantor Pelancongan Jakarta, saya datang menjemput rombongan anda.

苏曼迪: 我叫苏曼迪, 是雅加达旅行社经理助理, 我来迎接贵团。

Li Dong: Terima kasih!

李东: 谢谢!

Sumandi: Apakah anda mengenal dia ?

苏曼迪: 您认识她吗 ?

Li Dong: Belum mengenal .

李东: 尚不认识。

Sumandi: Izinkanlah saya perkenalkan, ini adalah nona Eka, teman sekerjas aya, dia pemandu nasional untuk rombongan anda.

苏曼迪 : 请允许我介绍一下, 这位是埃卡小姐, 她是贵团的全陪。

Li Dong: Nona Eka, apa kabar !

李东: 你好, 埃卡小姐 !

Eka: Kabar baik, saya sangat gembira dapat mengenal anda.

埃卡: 您好, 认识您我很高兴。

Li Dong: Ini ketua rombongan kami, Pak Li Daguang.

李东: 这位是我们团长, 李大光先生。

Sumandi: Selamat datang!

苏曼迪 : 欢迎!

Ketua Rombongan: Terima kasih, rombongan kami terdiri dari 20 orang.

团长: 谢谢, 我们团一共二十人。

Eka: Direktur kami menjemput Bapak di hotel, kedatangan rombongan sudah lama kami nantikan.

埃卡: 我们经理在饭店迎候, 我们早就盼望着贵团的到来。

Ketua Rombongan: Kami merasa gembira dapat datang di Indonesia.

团长: 来到印度尼西亚, 我们很高兴。

Eka: Bagaimana kita berangkat sekarang ?

埃卡: 咱们是否现在就出发?

Ketua Rombongan: Semuanya nona atur.

团长: 一切由小姐安排。

Eka: Ayo, kita naik mobil dan langsung pergi ke hotel.

埃卡: 请上车, 我们直接去饭店。

Li Dong: Jauh tidak ?

李东: 离饭店远吗?

Eka: Tidak begitu jauh, lebih kurang 20 km ( kilo meter ).

埃卡: 不怎么远, 大约二十公里。

### 生词和词组

pendamping	陪同	terdiri dari	由... 组成
rombongan pelancongan	旅游团	hotel	饭店, 旅馆
asist 的 dir 的 tur	经理助理	kedatangan	到来
kantor	办公室	sudah lama	很久了
menjemput	迎接	nantikan	等候
mengenal	认识	merasa	感到
pemandu nasional	全陪	bagaimana	怎样
sangat	非常	berangkat sekarang	现在动身
ketua rombongan	团长	langsung pergi	直接去
selamat datang	欢迎	naik	上, 乘

## Catatan 注 释

一、adalah 是系动词“是”，有时省略，如：Saya adalah buruh. 我是工人。可略为 Saya buruh. 用 adalah 有时表示强调。

二、terdiri dari“由……组成”：

Pabrik kami terdiri dari 300 orang. 我们工厂有三百人。

Universitas itu terdiri dari 15 fakultas. 那个大学由十五个系组成。

三、dapat 是助动词“能够”、“会”、“可以”，与其后面的动词连用，表示一个完整的概念，类似的词还有 boleh“可以”、bisa“会”：

Saya dapat membaca buku dalam bahasa Inggris.  
我能读英文书。

四、Tidak begitu jauh .“不怎么样远。”begitu“那样”指代表示性质、状态、方式、程度的词、词组或句子的，可在句中作谓语、定语或状语。如：

Jangan begitu, nanti jatuh. 不要那样，会摔倒的。  
有时同否定副词 tidak 连用，表示“不怎么样……”：

begitu baik 那么好    begitu dekat 那么近  
tidak begitu banyak 不那么多。

## Latihan 练习

### 一、将下列句子译成印尼语：

1. 请允许我介绍一下我的同事。
2. 他叫李刚,从北京来。
3. 认识你我很高兴。
4. 请问,您从什么地方来?
5. 请上车,我们直接去饭店。

### 二、会话练习:

1. A: Numpang tanya siapa nama anda ?  
B: \_\_\_\_\_
2. A: Anda datang dari mana ?  
B: \_\_\_\_\_
3. A: Siapa nyonya itu ?  
B: \_\_\_\_\_
4. A: Selamat datang !  
B: \_\_\_\_\_
5. A: Ini ayah saya, itu ibu saya .  
B: \_\_\_\_\_

### 三、将下列句子变成疑问句:

1. Nama saya Susanti.  
\_\_\_\_\_
2. Dia datang dari indonesia.  
\_\_\_\_\_

3. Anak itu kemenakan saya.

---

4. Orang itu ketua rombongan kami.

---

5. Saya mengenal dia.

---

补充词汇：

pabrik	工厂	fakultas	系
orang	人	dalam	在.....里
membaca	读	dekat	近



## Pelajaran Keempat: Bilangan

### 第四课 数量

31. Tadi saya makan dua butir telur rebus.  
刚才我吃了两个煮鸡蛋。
32. Banyak yang saya makan, 5 cocok sate kambing, semangkok bubur.  
我吃了很多, 五串羊肉串, 一碗粥。
33. Wah cukup banyak, saya hanya makan dua potong roti dan segelas susu sapi, tambah lagi seekor ikan goreng kecil.  
吃得够多的, 我只吃了两片面包, 喝了一杯牛奶, 外加一小片炸鱼。
34. Ya, saya kuat merokok, tiap kali dua batang, sepuluh kali sehari.  
对, 我很能抽, 每天十次, 每次两根。
35. Jadi, sebungkus sehari, hebat juga.  
那么说, 一天一包了, 抽得够凶的。
36. Uang yang saya habiskan untuk rokok sudah dapat membeli sepuluh buah sepeda.  
我抽掉的烟钱够买十辆自行车了。
37. Kau suka makan pisang tidak ?  
你喜欢吃香蕉吗 ?

38. Suka sekali, di sini pisang murah dijual , sesisir cuma Rp 2.000, - .

喜欢极了,这儿的香蕉卖得很便宜,一串才两千盾。

39. Cuci pakaian, dua helai kemeja, sepasang sepatunya harus dicuci.

洗衣服,我有两件衬衣、一双鞋要洗刷。

40. Di sana, ada seutas tali yang diikatkan di antara dua batang tiang kayu.

那边,有一根绳系在两根木柱中间。

[场景对话]

A : Sudah sarapan ?

甲: 吃早点了吗 ?

B : Sudah, tadi saya makan dua butir telur rebus.

乙: 吃过了,刚才我吃了两个煮鸡蛋。

A : Hanyua telur ?

甲: 就吃鸡蛋?

B : Banyak yang saya makan, 5 cocok sate kambing, semangkok bubur.

乙: 我吃了很多,五串羊肉串,一碗粥。

A : Wah cukup banyak, saya hanya makan dua potong roti dan segelas susu sapi, tambah lagi seekor ikan goreng kecil.

甲: 吃得够多的,我只吃了两片面包,喝了一杯牛奶,外加一小片炸鱼。

B : Kok, kau merokok lagi.

乙: 瞧, 你又吸烟了。

A : Ya, saya kuat merokok, tiap kali dua batang, sepuluh kali sehari.

甲: 对, 我很能抽, 每天十次, 每次两根。

B : Jadi, sebungkus sehari, hebat juga.

乙: 那么说, 一天一包了, 抽得够凶的。

A : Uang yang saya habiskan untuk rokok sudah dapat membeli sepuluh buah sepeda.

甲: 我抽掉的烟钱够买十辆自行车了。

B : Kau suka makan pisang tidak ?

乙: 你喜欢吃香蕉吗 ?

A : Suka sekali, di sini pisang murah dijual , sesisir cuma Rp 2. 000, - .

甲: 喜欢极了, 这儿的香蕉卖得很便宜, 一串才两千盾。

B : Sore kau kerja apa ?

乙: 下午你做什么 ?

A : Cuci pakaian, dua helai kemeja, sepasang sepatunya harus dicuci.

甲: 洗衣服, 我有两件衬衣、一双鞋要洗刷。

B : Di mana dijemurnya ?

乙: 晾在哪儿 ?

A : Di sana, ada seutas tali yang diikatkan di antara dua batang tiang kayu.

甲: 那边, 有一根绳系在两根木柱中间。

## 生词和词组

tadi	刚才	merokok	吸烟
makan	吃,吃饭	kuat	强
dua	二,两个	tiap kali	每次
butir	粒,个	dua batang	两根
telur rebus	煮鸡蛋	sepuluh	十
hanya	仅	jadi	那么,成了
banyak	多	sebungkus	一包
lima coclk	五串	h ④at	厉害,凶
sat é	肉串	uang	钱
kambing	山羊	habiskan	花掉
semangkok	一碗	sepulhu buah	十辆
bubur	粥	sep ④a	自行车
cukup	足够	pisang	香蕉
dua potong roti	两片面包	murah	便宜
segelas	一杯	jual	卖
susu sapi	牛奶	sesisir	一串
tambah	加,增加	cuma	只,仅
lagi	再	kerja	做,干
se ④or	一条	cuci pakaian	洗衣服
ikan gor ④g	炸鱼	dijemur	晒,晾
kecil	小	seutas tali	一根绳

### Catatan 注 释

#### 一、印尼语数字表达法：

基数词(kata bilangan pokok):

1- 10 的基数词:

- |           |              |
|-----------|--------------|
| 1 - satu  | 6 - enam     |
| 2 - dua   | 7 - tujuh    |
| 3 - tiga  | 8 - delapan  |
| 4 - empat | 9 - sembilan |
| 5 - lima  | 10 - sepuluh |

11 - 19 的基数词, 其表达形式是: 个位数 + belas:

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| 11 - sebelas     | 16 - enam belas     |
| 12 - dua belas   | 17 - tujuh belas    |
| 13 - tiga belas  | 18 - delapan belas  |
| 14 - empat belas | 19 - sembilan belas |
| 15 - lima belas  |                     |

20 - 100 的表达形式: 个位数 + puluh、个位数 + puluh + 个位数:

- 20 - dua puluh
- 21 - dua puluh satu
- 29 - dua puluh sembilan
- 30 - tiga puluh
- 90 - sembilan puluh
- 99 - sembilan puluh sembilan
- 100- seratus

100 - 1000 的表达形式: 个位数 + 百位数 + 个位数 + puluh + 个位数:

- 101 - seratus satu

112 - seratus dua belas

199 - seratus sembilan puluh sembilan

200 - dua ratus

998 - sembilan ratus sembilan puluh delapan

1000- seribu

1000 以上基数的表达形式：个位数+ 千位数+  
个位数+ 百位数+ 个位数+ puluh+ 个位数：

1111 - seribu seratus sebelas

1990 - seribu sembilan ratus sembilan puluh

5895 - lima ribu delapan ratus sembilan puluh lima

(印尼语个位和千位标记与汉语相反，即“，”和“.”颠倒。如：1000的写法，Rp. 1. 000, - (印尼语)“一千盾”，而汉语则写成1, 000. - )

百万以下的数字通常以多少个“千”来表示：

一万：10000 se puluh ribu

三万五千：35000 tiga pulu lima ribu

五万零一百：50100 lima puluh ribu seratus

八十八万五千六百四十五：885645

delapan ratus delapan puluh lima ribu enam ratus empat puluh lima

百万以上基数的表达形式通常以多少个“百万” (juta) 来表示：

三百万：3000000 tiga juta

四百五十八万：4580000

empat juta lima ratus delapan puluh ribu

三千七百万：37000000 tiga puluh tujuh juta

二亿: 200000000 dua ratus juta

五十亿: 5000000000 lima ribu juta ( 也可用 milyar“ 十亿 ’表示: lima milyar)

序数词 ( kata bilangan tingkat):

印尼语的序数词通常以“ ke+ 基数词 ”来表示:

kesatu ( pertama ) 第一

kedua 第二

kelima belas 第十五

kesembilan puluh 第九十

序数词位于修饰词之后 , 口语中有时 省略 “ ke ”:

meja kedua 第二张桌子

halaman ketujuh, halaman tujuh, halaman ke- 7

第七页

二、 seekor ikan “ 一条鱼 ”, ekor “ 尾巴 ”, 在此作为量词( kata bilangan bantu ), 用于所有带尾巴的动物, 可译作“ 只、尾、头、匹、条 ”等。

三、 sepuluh buah sepeda “ 十辆自行车 ”, buah 作量词 , 可译作 “ 把、座、栋、块、个、间、盏、扇 ”等。

四、 banyak “ 多 ”, 不定数词 , 可在句中作谓语、状语和定语。如:

Waktu kita masih banyak. 我们的时间还多。

Dia banyak membantu saya. 他帮了我很多忙。

Saya telah membeli banyak buku. 我买了许多书。

五、 tambah “ 加 ”、“ 增加 ”, 还可用于数学 :

$5 + 3 = 8$  lima tambah tiga menjadi ( 或 sama dengan) delapan 五加三等于八

其他表示法如下：

$8 - 4 = 4$  delapan kurang (potong) empat tinggal  
(sama dengan) empat 八減四等于四

$2 \times 3 = 6$  dua kali tiga jadi (sama dengan) enam  
二乘三等于六

$10 \div 5 = 2$  sepuluh bagi lima jadi (sama dengan)  
dua 十除五等于二。

### Latihan 练习

一、用印尼语读出以下数字：

1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	11	15	19	20	56	77		
124	445	579	1890	9000	12376			
25000	59000	99999	三十八万					
七百二十五万六千一百零九	一千二百四十万							
九亿一千万								

二、将下列词组译成印尼语：

1. 第九个房间
2. 第六张桌子
3. 第二十八辆汽车
4. 第九十八本书
5. 第五个人

三、用相应的量词填空：

1. Saya mempunyai dua \_\_\_\_\_ pulpen .
2. Ada dua belas \_\_\_\_\_ buku di atas meja buku.



3. Dia makan empat \_\_\_\_\_ ikan goreng.

4. Saya mau minum dua \_\_\_\_\_ kopi.

5. Ayah saya makan lima \_\_\_\_\_ roti .

补充词汇：

belas	十几	sebilah pisau	一把刀
puluh	十	seberkas cahaya	一束光
ratus	百	secarik kertas	一片纸
ribu	千	sedosin	一打
juta	百万	sehelai rambut	一根头发
milyar	十亿	seikat sayur	一捆菜
sepotong daging	一块肉	sekaki payung	一把伞
sebatang pulpen	一支钢笔	sekuntum bunga	一朵花
sebungkus baju	一包衣服	semata jarum	一根针
seorang buruh	一名工人	setangkai bunga	一枝花

Pelajaran Kelima:  
Membicarakan Waktu  
第五课 谈时间

41. Pukul berapa sekarang ?  
现在几点了 ?
42. Saya akan ikut rapat pada pukul sembilan , jadi masih keburu.  
九点钟我要参加会议, 还来得及。
43. Masih ada satu jam.  
还有一个小时。
44. Katanya, hari ini saudara pergi ke Palembang, kapan berangkat ?  
听说你今天去巨港, 何时动身?
45. Jam setengah tiga sore.  
下午两点半。
46. Naik kapal sampai Palembang, berapa lama ?  
乘船到巨港要多长时间?
47. Masih berapa lama saudara ada di Indonesia ?  
你在印度尼西亚还呆多久?
48. Dua bulan, saya tinggal di Jakarta sudah dua tahun empat bulan.  
两个月, 我在雅加达已经住了两年零四个月。

49. Ya, kurang setengah tahun.

是的, 差半年。

50. Maaf, saya minta diri, seperempat jam lagi rapatnya akan dimulai.

抱歉, 我告辞了, 再有一刻钟会议就开始了。

[场景对话]

A : Pukul berapa sekarang ?

甲: 现在几点了 ?

B : Pukul delapan pagi .

乙: 早八点。

A : Saya akan ikut rapat pada pukul sembilan , jadi masih keburu.

甲: 九点钟我要参加会议, 还来得及。

B : Masih ada satu jam.

乙: 还有一个小时。

A : Katanya, hari ini saudara pergi ke Palembang, kapan berangkat ?

甲: 听说你今天去巨港, 何时动身?

B : Sore ini .

乙: 今天下午。

A : Naik apa ?

甲: 乘什么去?

B : Naik kapal penyeberangan.

乙: 乘渡船。

A : Pukul berapa kapalnya berangkat ?

甲：渡船几时开？

B : Jam setengah tiga sore.

乙：下午两点半。

A : Naik kapal sampai Palembang, berapa lama ?

甲：乘船到巨港要多长时间？

B : Kira- kira dua jam dua puluh menit.

乙：约两小时二十分。

A : Masih berapa lama saudara ada di Indonesia ?

甲：你在印度尼西亚还呆多久？

B : Dua bulan, saya tinggal di Jakarta sudah dua tahun empat bulan.

乙：两个月，我在雅加达已经住了两年零四个月。

A : Jadi belum sampai tiga tahun.

甲：还不到三年。

B : Ya, kurang setengah tahun.

乙：是的，差半年。

A : Maaf, saya minta diri, seperempat jam lagi rapatnya akan dimulai.

甲：抱歉，我告辞了，再有一刻钟会议就开始了。

B : Silakan, saya juga harus mempersiapkan diri untuk berangkat.

乙：请便，我也该准备动身了。

### 生词和词组

pukul                    .....点, .....钟      berangkat                    出发

sekarang	现在	setengah	一半
ikut	参加, 跟随	kira- kira	大约
rapat	会议	jam	小时, 钟表
keburu	来得及	menit	分钟
ada	有	bulan	月
katanya	据说	tinggal	住
Palémbang	巨港	tahun	年
naik kapal	乘船	kurang	差, 缺少
penyeberangan	渡, 穿越	seperempat	四分之一
sampai	到达	mempersiapkan diri	自己准备

## Catatan 注 释

一、pukul delapan “八点”, 如用阿拉伯数字表示时间, “时”、“分”、“秒”须用“.”分开:

1. 00 pukul satu          一点钟
2. 20 pukul dua dua puluh menit          两点二十分
3. 30 pukul setengah empat          三点半
9. 50 pukul sepuluh kurang sepuluh menit  
九点五十 或 差十分十点
8. 10 pukul delapan lewat sepuluh menit  
八点过十分
12. 00 pukul dua belas tepat          十二点整

pukul 与 jam 表示时点“小时”、“点钟”时, 用法一样, 都作为中心词, 其修饰语紧跟在后面:

pukul enam / jam enam 六点

表示时段“钟头”时, 只用 jam 而不用 pukul

lima jam 五小时

二、pada “于”、“在……(时候)”，是介词，位于表示时间的名词或名词词组前面：

pada hari kedua 于第二天

pada bulan ini 在本月

pada waktu itu 当时

三、kapan “何时”，疑问代词：

Kapan ia datang ? 他何时来？

四、naik “上”、“乘”、“骑”：

naik sepeda 骑自行车 naik kuda 骑马

naik mobil 乘车

五、diri “自己”，反身代词，作及物动词的宾语或不及物动词的补语，表示动作触及施动者本身：

melatih diri 自我锻炼 membunuh diri 自杀

六、seperempat jam “一刻钟”，seperempat “四分之一”，其他如：

dua perlima 五分之二 sepertiga 三分之一

## Latihan 练习

一、用指定的词回答问题：

1. Pukul berapa sekarang ?

\_\_\_\_\_ ( 七点一刻 )

2. Pukul berapa sekarang ?

\_\_\_\_\_ ( 六点半 )

3. Pukul berapa sekarang ?  
\_\_\_\_\_ ( 九点二十五分 )
4. Pukul berapa sekarang ?  
\_\_\_\_\_ ( 下午三点整 )
5. Pukul berapa sekarang ?  
\_\_\_\_\_ ( 差五分一点 )

## 二、会话练习:

A: Pukul berapa anda berangkat ?

B: \_\_\_\_\_

A: Sudah berapa lama saudara ada di sini ?

B: \_\_\_\_\_

A: Pukul berapa rapat itu dimulai ?

B: \_\_\_\_\_

A: Pukul berapa mobil itu tiba di sini ?

B: \_\_\_\_\_

A: Sudah berapa lama ia tidur ?

B: \_\_\_\_\_

## 三、根据课文回答问题:

1. Pukul berapa A akan ikut rapat?  
\_\_\_\_\_
2. Kapan B berangkat ke Palembang?  
\_\_\_\_\_
3. Pukul berapa kapalny berangkat?  
\_\_\_\_\_

4. Berapa lama kapal itu sampai Palembang?

---

5. Masih berapa lama lagi B ada di Indonesia?

---

补充词汇：

detik	秒
tidur	睡觉
jam tangan	手表
jam dinding	挂钟
Jam saya mati.	我的表停了。
jam saku	怀表



Pelajaran Keenam:  
Membicarakan Hari  
第六课 谈日期

51. Tanggal berapa hari ini ?  
今天 是 几 号 ?
52. Besok hari apa ?  
明 天 星 期 几 ?
53. Jadi lusa hari Sabtu, lusa saya akan pergi ke Bogor.  
后 天 就 是 星 期 六 了 , 后 天 我 要 去 茂 物 。
54. Untuk merayakan hari ulang tahun paman saya.  
为 我 叔 叔 过 生 日 。
55. Dilahirkan pada tanggal 9 Pebruari 1942.  
生 于 一 九 四 二 年 二 月 九 日 。
56. Kapan saudara datang di Jakarta ?  
你 是 什 么 时 候 来 雅 加 达 的 ?
57. Bulan apa ?  
几 月 份 ?
58. Tanggal 17 Agustus, Hari Proklamasi Indonesia .  
八 月 十 七 日 是 印 度 尼 西 亚 国 庆 节 。
59. Kebetulan sehari sebelumnya saya tiba di Jakarta, di mana saja ramai- ramai.

我正好头一天到达雅加达,到处都很热闹。

60. Tanggal berapa Hari Nasional China?

中国的国庆节是几号?

[场景对话]

A : Tanggal berapa hari ini ?

甲: 今天是几号?

B : Hari ini tanggal 8 Oktober.

乙: 今天是十月八号。

A : Besok hari apa ?

甲: 明天星期几?

B : Besok hari Jumat.

乙: 明天星期五。

A : Jadi lusa hari Sabtu, lusa saya akan pergi ke Bogor.

甲: 后天就是星期六了,后天我要去茂物。

B : Untuk apa ke sana ?

乙: 去那儿干什么?

A : Untuk merayakan hari ulang tahun paman saya.

甲: 为我叔叔过生日。

B : Kapan paman saudara dilahirkan ?

乙: 你叔叔生于何时?

A : Dilahirkan pada tanggal 9 Pebruari 1942.

甲: 生于一九四二年二月九日。

B : Kapan saudara datang di Jakarta ?

乙: 你是什么时候来雅加达的?

A : Tahun yang lalu.

甲：去年。

B : Bulan apa ?

乙：几月份？

A : Bulan Agustus.

甲：八月份。

B : Tanggal 17 Agustus, Hari Proklamasi Indonesia .

乙：八月十七日是印度尼西亚国庆节。

A : Ya, kebetulan sehari sebelumnya saya tiba di

Jakarta, di mana saja ramai- ramai.

甲：对，我正好头一天到达雅加达，到处都很热闹。

B : Tanggal berapa Hari Nasional China?

乙：中国的国庆节是几号？

A : Tanggal 1 Oktober.

甲：十月一日。

### 生词和词组

tanggal	日期	merayakan	庆祝, 庆贺
hari ini	今天	dilahirkan	出生
Oktober	十月	Pebruari	二月
besok	明天	tahun yang lalu	去年
lusa	后天	Agustus	八月
Sabtu	星期六	Hari Proklamasi	国庆节, 独立日
Bogor	茂物	kebetulan	恰巧

## Catatan 注 释

一、hari Jumat “ 星期五 ”；其他还有：

Senen	星期一	Kamis	星期四
Selasa	星期二	Sabtu	星期六
Rabu	星期三	Minggu	星期日

二、印尼语月份：

Januari	一月	Juli	七月
Pebruari	二月	Agustus	八月
Maret	三月	September	九月
April	四月	Oktober	十月
Mei	五月	November	十一月
Juni	六月	Desember	十二月

三、tahun 1942 “ 一九四二年 ”，印尼语读作：  
tahun sembilan belas empat puluh dua .

四、星期几和月份词的第一个字母须大写；用 tanggal berapa “ 多少号 ”、hari apa “ 星期几 ”、bulan apa “ 几月 ”和 tahun berapa “ 哪年 ”问日期、月份和年份；其他表示时间的习惯用法如下：Selasa pagi 星期二早上，Senin malam 或 malam Selasa 星期一晚上；印度尼西亚语年、月、日的表达方法是“ 日、月、年 ”：tanggal 1 bulan November tahun sembilan belas sembilan puluh enam 1996年11月1日。

## Latihan 练习

### 一、会话练习：

1. Hari ini tanggal berapa ?

\_\_\_\_\_

2. Hari ini hari apa ?

\_\_\_\_\_

3. Lusa hari apa ?

\_\_\_\_\_

4. Besok tanggal berapa ?

\_\_\_\_\_

5. Hari Kamis saudara akan kerja apa ?

\_\_\_\_\_

### 二、将下列句子译成印尼语：

1. 今天是星期三。
2. 我星期六动身去万隆市。
3. 我是五月份到的雅加达。
4. 我在印尼住了七个月。
5. 本月十八号是星期日。

### 三、将下列句子译成汉语：

1. Hari ini tanggal dua puluh.

\_\_\_\_\_

2. Hari ini hari Sabtu.

\_\_\_\_\_

3. Saya dilahirkan pada tanggal sembilan bulan pebruari tahun sembilan belas lima puluh dua.

---

4. Tanggal delapan belas bulan ini hari apa?

---

5. Dia datang di Beijing pada tahun yang lalu.

---

补充词汇：

kemarin      昨天

伊斯兰教历      (阿拉伯月份)：

Rajab      一月      Muharam      七月

Sya'ban      二月      Safar      八月

Ramadan      三月      Rabiulawal      九月

Syawal      四月      Rabiulakhir      十月

Zulkaedah      五月      Jumadilawal      十一月

Zulhijjah      六月      Jumadilakhir      十二月

Pelajaran Ketujuh:  
Masuk Dan Keluar Negeri  
第七课 出入境

61. Mana paspornya !  
请出示护照!
62. Akan berapa lama anda ada di Indonesia?  
您准备在印度尼西亚呆多久 ?
63. Silakan mengisi formulir ini.  
请填写这张表格。
64. Numpang tanya , ini bagaimana isinya ?  
请问, 这里怎么填?
65. Waktu visa saya berlaku tiga bulan.  
我的签证有效期是三个月。
66. Silakan terima pemeriksaan.  
请接受检查。
67. Tidak ada barang yang perlu saya laporkan pada Kantor Duane.  
我没有需要向海关申报的物品。
68. Mari buka koper ini .  
请把这只箱子打开。
69. Apa ini ?  
这是什么 ?

70. Anda harus membayar airport tax.

您须付机场费。

[场景对话]

一、入境

A : Mana paspornya !

甲：请出示护照！

B : Ini paspor saya.

乙：这是我的护照。

A : Akan berapa lama anda ada di Indonesia?

甲：您准备在印度尼西亚呆多久？

B : Dua bulan.

乙：两个月。

A : Silakan mengisi formulir ini.

甲：请填写这张表格。

B : Numpang tanya , ini bagaimana isinya ?

乙：请问，这里怎么填？

A : Berapa lama batasnya visa anda ?

甲：您的签证期限是多长时间？

B : Waktu visa saya berlaku tiga bulan.

乙：我的签证有效期是三个月。

A : Jadi isi saja di sini tiga bulan.

甲：那就在这里写上三个月。

A : Silakan terima pemeriksaan.

甲：请接受检查。

B : Ya.



乙：好的。

A : Apakah ada yang perlu dilaporkan.

甲：有要申报的吗？

B : Tidak ada barang yang perlu saya laporkan pada Kantor Duane.

乙：我没有需要向海关申报的物品。

A : Mari buka koper ini .

甲：请把这只箱子打开。

B : Sebentar ya, saya cari anak kuncinya.

乙：稍等一会儿，我找一下箱子钥匙。

A : Apa ini ?

甲：这是什么？

B : Ini tanda mata untuk teman saya di sini.

乙：这是我给这儿的朋友带的礼物。

A : Anda harus membayar airport tax.

甲：您须付机场费。

## 二、出境

B : Berapa mesti saya bayar ?

乙：我须付多少？

A : Tiap orang Rp 21. 000, - .

甲：每人二万一千盾。

B : Haruskah saya membayar fiskal ?

乙：我还要付出境费吗？

A : Orang asing tak usah, itu hanya dibayar orang sini.

甲：外国人不付，只是本国人付。

## 生词和词组

paspor	护照	mari buka	请打开
akan	即将	koper	箱子
mengisi formulir	填表	sebentar	一会儿
batas waktu	期限	cari	寻找
visa	签证	anak kunci	钥匙
berlaku	有效, 生效	tanda mata	纪念品, 礼物
terima	接受	membayar	付款
pemeriksaan	检查	tiap orang	每人
perlu	需要	harus	应该, 须
dilaporkan	申报, 报告	fiskal	出境费, 财政
tidak ada	没有	negeri	国家
barang	东西, 物品	orang asing	外国人, 陌生人
duane	海关	orang sini	本地人

### Catatan 注释

一、akan “即将”、“将”副词, 表示将来时, 主要修饰动词:

Dia akan datang pada sore ini. 他下午要来。Adik laki-laki saya akan menjadi guru. 我弟弟将要成为教师。

其他表示时态的主要副词还有: belum 尚未, sedang 正在, sudah 或 telah 已经。

二、berapa lama “多久”, berapa 是疑问词, 表示

“几”、“若干”；也可作关系代词：

Berapa yang diperlukannya belum diketahui.

他需要多少尚不得知。

若表示约数的“几个”则用 beberapa：

Terdapat beberapa meja buku di dalam kamar.

房间里有几张书桌。

三、Silakan terima pemeriksaan！“请接受检查！”命令句 (kalimat perintah)，命令句中的听者通常不出现，其谓语动词一般是被动语态的形式。凡在主动句中谓语是带前缀 me- 的及物动词，应去掉 me-，还原为词根的头一个字母。如：

Baca surat itu！读那封信！

为了使命令口气缓和，可在谓语动词后面加 - lah：

Bacalah surat itu！读一下那封信！

也可在谓语动词前加 silakan“请”，coba“试试”，使命令口气变弱。如：

Silakan baca surat itu！请读那封信！

Coba baca surat itu！请读一下那封信！

四、negeri“国家”，主要指国土。如指政体等则用 negara“国家”。而 tanah air“祖国”。

五、formulir 在此指“入境卡”，其主要内容有：姓名、性别、国籍、出生年月日、出生地、护照号码及有效期、签发地；在各自入境目的地后打“V”，主要目的地如下：经商、公务、探亲访友、度假、过境、教育、旅游、其他；在各自入境后的住地后打“V”，主要地点如下：饭店、青年旅店、酒店、宾馆、亲友家、公寓、营地等；在印度尼西亚

亚停留天数; 6日内是否到过非洲或南美洲; 印度尼西亚人还须填写以下内容: 离开印度尼西亚的具体时间、在境外停留最长的国家等。

## Latihan 练习

一、根据回答完成问句:

1. A: \_\_\_\_\_?

B: Ini paspornya .

2. A: \_\_\_\_\_?

B: Saya akan tinggal di Jakarta untuk dua bulan .

3. A: \_\_\_\_\_?

B: Waktu visa saya berlaku satu bulan.

4. A: \_\_\_\_\_?

B: Ini buku dalam bahasa Perancis.

5. A: \_\_\_\_\_?

B: Formulir ini sudah diisi.

二、熟记下列词组:

- |                         |        |
|-------------------------|--------|
| 1. berapa lama          | 多久     |
| 2. ini bagaimana isinya | 这里怎么填写 |
| 3. terima pemeriksaan   | 接受检查   |
| 4. perlu dilaporkan     | 需要申报   |
| 5. anak kunci           | 钥匙     |
| 6. orang asing          | 外国人    |
| 7. numpang tanya        | 请问     |

三、回答以下问题:

1. Anda datang dari mana?

\_\_\_\_\_

2. Berapa lama anda akan tinggal di Indonesia?

\_\_\_\_\_

3. Airport taxnya sudah dibayar?

\_\_\_\_\_

4. Saya keluar dari mana?

\_\_\_\_\_

5. Anda pernah datang ke Indonesia?

\_\_\_\_\_

补充词汇：

Perancis	法国
perintah	命令
surat undangan	邀请信
pintu keluar	出口
bagasi	行李

## Pelajaran Kedelapan: Menginap Di Hotel 第八课 住饭店、旅馆

71. Hotel ini berbintang berapa ?  
这是几星级饭店?
72. Rp 70. 000, - termasuk tiga kali makan.  
七万盾, 含三次用餐费。
73. Dapat saya menginap di sini ?  
我能住在这儿吗?
74. Bapak mendapat kamar nomor 618, di tingkat ke  
- 6, ini anak kuncinya.  
您住618号房, 在六层, 这是房间钥匙。
75. Di sebelah barat daya Mesjid Istiqlal.  
位于伊斯蒂赫拉尔大清真寺西南。
76. Selasa yang lalu, saya sudah memesan satu kamar  
buat seorang untuk hari ini.  
上周二我预订了一间今天的单人房。
77. Ini dia, isilah formulir penginapan ini.  
查到了, 请填一下住宿登记表。
78. Tolong bangunkan saya pukul lima besok pagi,  
nomor kamar 2267.  
明天早上五点钟请叫醒我, 2267号房间。

79. Saya besok ke Bandung, akan kembali tiga hari kemudian, tolong simpankan bagasi saya.

我明天去万隆,三天后回来,我的行李请代为保管。

80. Hari ini Kamis, jadi saya pesan satu kamar buat seorang lagi untuk hari Senin yang akan datang.

今天是星期四,那么我再预订一间下周一的单人房。

[场景对话]

(1)

Tamu : Hotel ini berbintang berapa ?

客人 : 这是几星级饭店?

Pelayan : Berbintang tiga.

服务员 : 三星。

Tamu : Berapa bayarannya satu malam ?

客人 : 一天多少钱?

Pelayan : Rp 70.000,- termasuk tiga kali makan.

服务员 : 七万盾,含三次用餐费。

Tamu : Dapat saya menginap di sini ?

客人 : 我能住在这儿吗?

Pelayan : Tentu saja, bapak silakan mengisi formulir ini.

服务员 : 当然能,请填一下这张表。

Tamu : Sudah.

客人 : 填好了。

Pelayan : Bapak mendapat kamar nomor 618, di tingkat ke- 6, ini anak kuncinya.

服务员 : 您住618号房, 在六层, 这是房间钥匙。

Tamu : Hotel ini letaknya di mana dalam kota.

客人 : 这个饭店位于市内何处?

Pelayan : Di sebelah barat daya Mesjid Istiqlal.

服务员 : 位于伊斯蒂赫拉尔大清真寺西南。

(2)

Tamu : Selasa yang lalu, saya sudah memesan satu kamar buat seorang untuk hari ini.

客人 : 上周二我预订了一间今天的单人房。

Pelayan : Tunggu sebentar, saya periksa dulu, siapa nama bapak ?

服务员 : 请稍候, 我先查一下, 先生贵姓 ?

Tamu : Nama saya Muryono.

客人 : 我叫穆尔约诺。

Pelayan : Ini dia, isilah formulir penginapan ini.

服务员 : 查到了, 请填一下住宿登记表。

Tamu : Tolong bangunkan saya pukul lima besok pagi, nomor kamar 2267.

客人 : 明天早上五点钟请叫醒我, 2267号房间。

Pelayan : Ya, sudah saya catat.

服务员 : 好的, 我已登记上了。

Tamu : Saya besok ke Bandung, akan kembali tiga hari kemudian, tolong simpankan bagasi saya.

客人 : 我明天去万隆, 三天后回来, 我的行李请代为



保管。

Pelayan : Kamarnya dikembalikan ?

服务员 : 退房间吗?

Tamu : Ya, hari ini Kamis, jadi saya pesan satu kamar  
buat seorang lagi untuk hari Senin yang akan  
datang.

客人 : 退, 今天是星期四, 那么我再预订一间下周一  
的单人房。

### 生词和词组 :

bintang	星星, 星	buat	为了, 做
termasuk	包括	tunggu	等候
tiga kali	三次	formulir penginapan	住宿登记表
menginap	住宿	tolong	帮忙, 求助
tentu saja	当然	bangunkan	叫醒
mendapat	获得	catat	记
nomor	号码	Bandung	万隆
tingkat	层, 级	kembali	回来
letaknya	位置	kemudian	然后, 以后
barat daya	西南	simpankan	代保管
Mesjid Istiqlal	伊斯蒂赫拉尔大清真寺		
memesan	预订	dikembalikan	归还
yang akan datang		将来的, 下一个	

### Catatan 注 释

一、berbintang tiga “有三颗星”, tiga 为补语, ber

- 同名词词根 bintang 构成不及物接续动词, 表示“拥有”、“使用”之意。如:

berair 有水 bersepatu 穿鞋

二、dalam“在……里”, 介词, 常和 di 连用:

Di dalam tas itu ada banyak buku.

在那个包里有许多书。

dalam 表示“在……期间”时, 位于表示时间的名词之前:

Dalam bulan ini saya tidak bertemu dengan Hasan.

这个月内我没见到哈桑。

三、barat daya“西南”, 其他表示方位的词如下:

timur	东	tenggara	东南
selatan	南	timur laut	东北
barat	西	barat laut	西北
utara	北		

四、Ini dia. “在这儿”或“就是他”, 这是印度尼西亚语的习惯用法, 即终于找到要找的人或物时发出的感叹语。

五、tolong 向别人求助时的客套语, “劳驾”、“请”, 如:

Tolong bangunkan saya. 劳驾叫醒我。

此外, 呼救也用 tolong, 如:

Tolong! Tolong! 救命! 救命!

六、dikembalikan“归还”, 其主动形式是 mengembalikan。前缀 me+ 词根+ 后缀 kan 构成接续及物动词, 在此表示“处置”。如:

menyerahkan 给、交

Saya mendekatkan kursi ke meja. 我把椅子靠近桌子。

七、Saya pesan satu kamar buat seorang. “我预订一间单人房。”这是被动句，其主动形式为：Saya memesan satu kamar buat seorang.

主动句变成被动句的特点如下：

1. 将被动句中的谓语动词去掉前缀 me-，施动者是第一和第二人称时，不论单、复数，均位于动词之前，两词分写，中间不能夹入其他词。若主动句中的施动者是 aku 和 engkau，通常在被动句中简化为 ku 和 kau，并和动词连写。如：

Saya (Aku, Kami, Kita) sudah memesan satu kamar. 我(我们、咱们)已经预订了一个房间。

其被动形式是：

Satu kamar sudah saya, kami, kita, kupesan(第一人称).

或 Satu kamar sudah kamu, kalian, kaupesan(第二人称).

当被动句中的施动者是第三人称时，其动词由前缀 di+ 去掉 me 的动词构成。若施动者出现在句中，它位于动词之后，除 nya 外，单、复数不能与动词连写，施动者也可位于介词 oleh 之后。如：

Ia, Dia, Mereka sudah memesan satu kamar.

其被动形式是：

Satu kamar sudah dipesannya (olehnya).

和 Satu kamar sudah dipesan (oleh) mereka .

当主动句变成被动句后, 主动句中的宾语则变成被动句中的主语。例句中的 buat “为”为介词 , seorang 为量词 , 泛指“一人”, 在此作介词的宾语。

## Latihan 练习

### 一、根据课文回答问题 :

1. Hotel itu berbintang berapa ?

\_\_\_\_\_

2. Berapa uangnya untuk sehari ?

\_\_\_\_\_

3. Tamu itu tinggal di kamar nomor berapa?

\_\_\_\_\_

4. Hotel itu letaknya di mana ?

\_\_\_\_\_

5. Pukul berapa Muryono dibangunkan ?

\_\_\_\_\_

### 二、完成下面一段话 :

Muryono ingin \_\_\_\_\_ di hotel itu, dia menanyakan pada pelayan hotel apa ada \_\_\_\_\_ kosong dan ia juga ingin tahu \_\_\_\_\_ uangnya untuk sehari. Sesudah tahu \_\_\_\_\_ nya, ia langsung ke kamarnya. Ia minta \_\_\_\_\_ pada pukul enam pagi. Itu sudah \_\_\_\_\_ oleh pelayan hotel.

三、熟记下列词组:

hotel yang berbintang tiga	三星级饭店
formulir penginapan	住宿登记表
kamar buat seorang	单人间
tunggu sebentar	稍候
memesan kamar	预订房间

补充词汇：

kosong	空	dekat	近
topi	帽子	kamar mandi	浴室
tas	包	cermin	镜子
dompé	钱包	lif	电梯
kursi	椅子		

## Pelajaran Kesembilan:

### Menukar Uang

### 第九课 换币

81. Saya ingin menukar uang asing, di mana dapat tukarnya ?  
我想换外币, 在哪儿可以换?
82. Berapa kursnya antara dollar US dan rupiah Indonesia ?  
美元与印度尼西亚盾的比价是多少?
83. Lebih kurang 1 : 2. 156, - .  
约 1 比 2, 156 。
84. Cek perjalanan dapatkah ditukar ke dalam uang tunai ?  
旅行支票能兑换成现金吗?
85. Di hotel, plaza, restoran besar anda boleh langsung membayar dengan uang yang dapat beredar di dunia.  
您可以在大的饭店、商场、酒店直接付能在世界流通的货币。
86. Saya menukar 300 dollar US.  
我换三百美元。
87. Saya minta duabelas lembar Rp 50. 000, - , dua

lembar Rp 20.000,- , satu lembar Rp 5.000,-  
tiga lembar Rp 500,- dan tiga lembar Rp 100,  
- .

我要十二张五万盾的, 两张二万盾的, 一张五千盾  
的, 三张五百盾的和三张一百盾的。

88. Dapatkah saya menukar sedikit uang logam ?

我能换一点儿硬币吗?

89. Saya penggemar koleksi uang logam.

我是集硬币爱好者。

90. Rp 1.000,- masing-masingnya : 1 Rp 500,- ,  
3 Rp 100,- , 3 Rp 50,- , 1 Rp 25,- , 2 Rp  
10,- dan 1 Rp 5,- .KS

一千盾, 分别是: 一枚五百, 三枚一百, 三枚五十, 一  
枚二十五, 两枚十盾 和一枚五盾的。

[场景对话]

A : Saya ingin menukar uang asing, di mana dapat  
tukarnya ?

甲: 我想换外币, 在哪儿可以换?

B : Anda dapat menukarnya di bandara, hotel, bank,  
kantor pelancongan dan plaza.

乙: 您可以在机场、饭店、银行、旅行社和商场兑换。

A : Berapa kursnya antara dollar US dan rupiah  
Indonesia ?

甲: 美元与印度尼西亚盾的比价是多少?

B : Lebih kurang 1 : 2.156,- .

乙: 约 1 比 2, 156。

A : Cek perjalanan dapatkah ditukar ke dalam uang tunai ?

甲: 旅行支票能兑换成现金吗?

B : Tentu dapat .

乙: 当然能。

A : Dapatkah saya langsung membayar dengan uang asing ?

甲: 我可以直接付外币吗?

B : Di hotel, plaza, restoran besar anda boleh langsung membayar dengan uang yang dapat beredar di dunia.

乙: 您可以在大的饭店、商场、酒店直接付能在世界流通的货币。

(2)

A : Saya menukar 300 dollar US.

甲: 我换三百美元。

B : Uang mana ?

乙: 换什么钱?

A : Rupiah Indonesia, saya minta duabelas lembar Rp 50. 000, - , dua lembar Rp 20. 000, - , satu lembar Rp 5. 000, - tiga lembar Rp 500, - dan tiga lembar Rp 100, - .

印度尼西亚盾, 我要十二张五万盾的, 两张二万盾的, 一张五千盾的, 三张五百盾的和三张一百 盾的。

(3)



A : Dapatkah saya menukar sedikit uang logam ?

甲:我能换一点儿硬币吗?

B : Untuk apa ?

乙:干什么用?

A : Saya penggemar koleksi uang logam.

甲:我是集硬币爱好者。

B : Tukar berapa ?

乙:换多少?

A : Rp 1.000,- masing- masingnya : 1 Rp 500,- ,  
3 Rp 100,- , 3 Rp 50,- , 1 Rp 25,- , 2 Rp  
10,- dan 1 Rp 5,- .KS

甲:一千盾,分别是:一枚五百,三枚一百,三枚五十,一  
枚二十五,两枚十盾 和一枚五盾的。

## 生词和词组

menukar	兑换	beredar	流通
uang asing	外币	dunia	世界
bank	银行	Rupiah (Rp. )	盾
plaza	商场	uang kertas	纸币
kurs	比价, 兑换	uang logam	硬币
dollar US	美元	penggemar	爱好者
uang tunai	现金	koleksi	收集, 收藏
restoran	餐馆	masing- masing	各自, 分别
besar	大	dan	和(连词)

## Catatan 注 释

一、lebih kurang 或 kurang lebih“ 大约 ”、“ 左右 ”:

Kursi di dalam kamar itu lebih kurang tiga puluh buah. 那个房间里的椅子大约有三十张。

二、dengan, 介词, 在此表示“ 使用…… ”、“ 以…… ”:

Dia menulis dengan potlot. 他用铅笔写。

三、langsung “ 直接 ”在此作副词, 修饰“ 支付 ”, 如:

la langsung pergi ke ruang makan 他直接去饭厅。

tak langsung 间接

四、penggemar “ 爱好者 ”, 前缀 pe- 同词根构成接续名词, 表示“ 施动者 ”, 即进行词根所示动作的人或工具, 或具有词根所示性质的人。如:

pembaca 读者    pelukis 画家    pelupa 健忘者

perokok 烟鬼    pendingin 冷却器

penakut 胆小鬼

五、masing- masing “ 各自 ”、“ 分别 ”:

Mereka mengembalikan buku masing- masing .  
他们还各自的书。

## Latihan 练 习

一、回答问题 :

1. Di mana uang asing dapat ditukar ?  
\_\_\_\_\_
2. Mau tukar uang mana ?  
\_\_\_\_\_
3. Mau tukar berapa ?  
\_\_\_\_\_
4. Dapatkah langsung saya bayar dengan uang asing di restoran ?  
\_\_\_\_\_
5. Cek perjalanan dapatkah ditukar ke dalam uang tunai ?  
\_\_\_\_\_

二、将下列句子译成印尼语：

1. 我用二百美元兑换印尼盾。
2. 我要十二张五千盾的纸币。
3. 请帮我换一些硬币。
4. 我换五百盾硬币, 分别为：两枚一百的, 四枚五十的, 十枚十盾的。
5. 我喜欢集硬币。

三、用介词 ke, dengan, dari, di 填空:

1. Dia pergi \_\_\_\_\_ sepeda ke Tembok Besar.
2. La pergi \_\_\_\_\_ perpustakaan \_\_\_\_\_ temannya.
3. Pemuda itu datang \_\_\_\_\_ desa.
4. Mereka sedang belajar \_\_\_\_\_ ruang baca.
5. \_\_\_\_\_ mana bunga itu tumbuh?

补充词汇：

potlot

铅笔

pinjam uang

借钱

utang

债, 欠款

uang tabungan

存款

tabungan pos

邮政储蓄

Pelajaran Kesepuluh:  
Membeli Tiket Dan Karcis  
第十课 买飞机票和火车票

91. Saya membeli selemba tiket untuk ke Singapura.  
我买一张飞往新加坡的机票。
92. Saya pesan selemba tiket untuk ke Singapura Rabu yang akan datang, lebih baik berangkat pada sore.  
我预订一张下周三去新加坡的机票,最好是下午起飞的。
93. Coba kasih tahu saya nama dan nomor paspor anda.  
请告诉我您的姓名和护照号码。
94. Pesawat terbangnya dari perusahaan penerbangan mana ?  
是哪家航空公司的飞机?
95. Saya minta tiket ok .  
我要 OK 票。
96. Lebih baik cek lagi sebelum berangkat.  
最好在动身前再确认一下。
97. Berilah saya dua karcis kereta api cepat biasa ke Solo.  
我买两张到梭罗的普通快车票。

98. Pulang balik atau sekali jalan ?

往返票还是单程票。

99. Kapan kereta api ini berangkat ?

火车几时发车？

100. Di peron ke berapa ?

在几站台？

[场景对话]

(1)

A : Saya membeli selembaar tiket untuk ke Singapura.

甲: 我买一张飞往新加坡的机票。

B : Maaf, tiket harus dipesan mendahului satu minggu.

乙: 抱歉, 机票要提前一周预订。

A : Kalau begitu, sekarang saya pesan selembaar tiket untuk ke Singapura Rabu yang akan datang, lebih baik berangkat pada sore.

甲: 那么, 我现在预订一张下周三去新加坡的机票, 最好是下午起飞的。

B : Coba kasih tahu saya nama dan nomor paspor anda.

乙: 请告诉我您的姓名和护照号码。

A : Berapa uang harus saya bayar ?

甲: 我应付多少钱？

B : Rp 200.000,- .

乙: 二十万盾。

A : Pesawat terbangnya dari perusahaan penerbangan

mana ?

甲: 是哪家航空公司的飞机?

B : Dari Garuda Indonesia .

乙: 是印度西西亚鹰记航空公司的飞机。

A : Saya minta tiket ok .

甲: 我要 OK 票。

B : Baik, tapi lebih baik cek lagi sebelum berangkat.

乙: 好的, 但最好在动身前再确认一下。

(2)

A : Berilah saya dua karcis kereta api cepat biasa ke Solo.

甲: 我买两张到梭罗的普通快车票。

B : Pulang balik atau sekali jalan ?

乙: 往返票还是单程票?

A : Sekali jalan.

甲: 单程的。

B : Selembar Rp 10. 000, - , jadi dua lembar Rp 20. 000, - .

乙: 一张票一万盾, 两张两万盾。

A : Kapan kereta api ini berangkat ?

甲: 火车几时发车?

B : Pada 20. 00 malam hari.

乙: 晚上二十点发车。

A : Di peron ke berapa ?

甲: 在几站台?

B : Ke lima.

乙: 第五站台。

## 生词和词组

tik é	票	c & lagi	再确认
Singapura	新加坡	sebelum	在... 以前
mendahului	提前	beri	给
kalau begitu	那么, 这样的话	karcis ker éa api	火车票
lebih baik	最好	cepat biasa	普快
kasih tahu	告诉	Solo	梭罗
pesawat terbang	飞机	pulang balik	往返
perusahaan penerbangan		sekali jalan	单程
Garuda Indonesia	印尼鹰记航空公司	p éon	月台, 站台

## Catatan 注 释

一、mendahului “提前”、“赶在... 前头”:

Kereta api itu tiba di stasiun dengan mendahului waktunya. 那列火车提前到站。

前缀 me+ 词根+ 后缀 i 构成接续及物动词, 后缀 - i 可代替方向介词, 也可表示该动词所示动作反复多次地进行。如:

Ia memasuki kamar itu. 他进入那个房间。

Ia memanggil saya. 他叫我(多次叫)。

二、lebih baik “最好”, “更好”:

Lebih baik kita makan dulu. 我们最好先吃。

Meja ini lebih baik. 这张桌子更好。



三、 pulang balik = pulang pergi 往返、来回：  
Pulang baliknya memakan waktu dua hari.  
往返需要两天时间。

## Latihan 练习

### 一、会话练习：

A: Anda memesan tiket untuk ke mana ?

B: \_\_\_\_\_

A: Anda memesan tiket untuk hari apa ?

B: \_\_\_\_\_

A: Anda memesan tiket untuk kelas mana?

B: \_\_\_\_\_

A: Coba isi formulir pemesanan tiket ini .

B: \_\_\_\_\_

A: Anda datang mengambil tiket tiga hari kemudian.

B: \_\_\_\_\_

### 二、完成下面一段话：

Besok saya akan pergi \_\_\_\_\_ Bandung, pagi ini saya pergi ke stasiun kereta api \_\_\_\_\_ membeli karcis. Penjual karcis bertanya: “ pulang balik atau \_\_\_\_\_? ” Saya menjawab :“ \_\_\_\_\_ saja. ” Saya mendapat satu karcis ke Bandung dan naik kereta api di \_\_\_\_\_ ke lima. Kereta api itu \_\_\_\_\_ pada pukul empat sore.

补充词汇：

stasiun kereta api	火车站
memanggil	叫, 呼唤
kereta api kilat	快车
wahon	车厢
kereta api bumel	慢车
kereta api penumpang	客车
kereta api barang	货车

## Pelajaran Kesebelas: Bertamasya

### 第十一课 游览

101. Selain pemandangan alam yang indah, terdapat banyak obyek tamasya  
除了秀丽的自然风光外,还有许多名胜古迹。
102. Besok kami diatur bertamasya ke mana ?  
明天安排我们去哪儿游览?
103. Meninjau Taman Mini Indonesia Indah, singkatannya Taman Miniatur.  
参观美丽的印度尼西亚缩影公园,这个公园简称缩影公园。
104. Rp 8000, - tiap orang, kalau pada hari- hari raya dan libur Rp 1.000, - tiap orang.  
每人八百盾,节假日每人一千盾。
105. Asal dibayar lagi.  
只要单付费就可以。
106. Selain Taman Miniatur, mana lagi akan kami tinjau ?  
除了缩影公园,我们还将参观什么地方?
107. Kita akan menonton tari - tari daerah dan mendengarkan musik Indonesia modern ke Taman Ismail Marzuki, memancing ke Taman

Impian Ancol.

咱们将去伊思玛尔马尔朱吉公园观看地方舞蹈和欣赏现代印度尼西亚音乐，去安昭尔梦幻公园垂钓。

108. Di dekat pintu masuk taman - taman banyak orang menjual barang- barang kerajinan tangan.  
在公园入口处，很多人兜售手工艺品。
109. Di mana lebih cocok untuk berenang ?  
哪儿更适合游泳？
110. Candi Borobudur yang termasyur di dunia itu jauh tidak dari kota Yogyakarta ?  
闻名于世的婆罗浮屠佛塔离日惹城远吗？

[场景对话]

A : Pemandangan alam Indonesia indah sekali.

甲：印度尼西亚的自然风光真美。

B : Selain pemandangan alam yang indah, terdapat banyak obyek tamasya.

乙：除了秀丽的自然风景外，还有许多名胜古迹。

A : Besok kami diatur bertamasya ke mana ?

甲：明天安排我们去哪儿游览？

B : Meninjau Taman Mini Indonesia Indah, singkatannya Taman Miniatur.

乙：参观美丽的印度尼西亚缩影公园，这个公园简称缩影公园。

A : Berapa uang untuk tanda masuk ?

甲: 门票多少钱?

B : Rp 8000, - tiap orang, kalau pada hari- hari raya dan libur Rp 1.000, - tiap orang.

乙: 每人八百盾, 节假日每人一千盾。

A : Bolehkah mobil kita masuk kedalam taman ini ?

甲: 我们的汽车可以入园吗 ?

B : Asal dibayar lagi.

乙: 只要单付费就可以。

A : Selain Taman Miniatur, mana lagi akan kami tinjau?

甲: 除了缩影公园, 我们还将参观什么地方?

B : Kita akan menonton tari - tari daerah dan mendengarkan musik Indonesia modern ke Taman Ismail Marzuki, memancing ke Taman Impian Ancol.

乙: 咱们将去伊思玛尔马尔朱吉公园观看地方舞蹈和欣赏现代印度尼西亚音乐, 去安昭尔公园垂钓。

A : Saya ingin membeli tanda mata, di mana ada dijual?

甲: 我想买纪念品, 哪儿有卖的?

B : Di dekat pintu masuk taman- taman banyak orang menjual barang- barang kerajinan tangan.

乙: 在公园入口处, 很多人兜售手工艺品。

A : Di mana lebih cocok untuk berenang ?

甲: 哪儿更适合游泳?

B : Di pantai Tanjung Priok, Teluk Jakarta dan pantai

Sanur Bali.

乙: 在丹戎不碌海岸、雅加达海湾和巴厘的萨努尔海岸。

A : Candi Borobudur yang termasyur di dunia itu jauh tidak dari kota Yogyakarta ?

甲: 闻名于世的婆罗浮屠佛塔离日惹城远吗?

B : Tak jauh , kira- kira satu jam naik mobil.

乙: 不远, 乘车约一小时。

### 生词和词组

selain	除此之外	tari- tari	各种舞蹈
pemandangan alam	自然风景	da érah	地区
indah	美丽	mendengarkan	倾听, 欣赏
terdapat	有, 存在	musik mod érn	现代音乐
obyek tamasya	名胜	Taman Ismail Marzuki	
peninggalan kuno	古迹	玛尔朱吉公园	
diatur	安排	memancing	垂钓
meninjau	参观	singkatan	缩略语
Taman Impian Ancol		安昭尔梦幻公园	
Taman Miniatur		美丽的印尼缩影公园	
barang kerajinan tangan		手工艺品	
tanda masuk	门票	cocok	适合
hari raya	节日	berenang	游泳
hari libur	假日	pantai	海岸
asal	只要	Tanjung Priok	丹戎不碌
menonton	观看	Teluk	海湾

kalau	如果	Sanur Bali	巴厘萨努尔
mengapa	为什么	Candi Borobudur	婆罗浮屠佛塔
		termasyur	闻名

## Catatan 注 释

一、asal“只要”，表示条件的连词，通常与 saja 和 kan 连用：asal saja, asal kan. 如：

Saya akan datang asal saja ia setuju. 只要他同意，我就来。

二、Jauh tidak ? “远吗？”tidak 位于动词、形容词之后表示疑问。

tidak 用于否定动词、副词和形容词：tidak pergi 不去、tidak ada 没有、tidak tinggi 不高、tidak akan datang 不会来。而 bukan 用于否定名词：Dia bukan guru. 他不是教师。bukan 用于肯定句句尾表示疑问：Anda datang dari Beijing, bukan ? 您从北京来，不对吗？（您是从北京来的吗？）回答“是”用 Ya，“不是”用 Bukan。

三、yang termasyur di dunia“闻名于世的”，yang 不能单独使用，须与其他词、词组或从句结合，构成 yang 结构。在此作定语，yang 通常可译成“的”，但又有别于汉语中的“的”。如表示领属关系的“我的自行车”，就不可译成 sepeda yang saya 而应译成 sepeda saya。此外，yang 结构还可在句中作主语、宾语等。

四、tari- tari“各种舞蹈”，印尼语中的名词重叠

表示复数, 如 :

buku- buku 许多书    orang- orang 人们  
teman- teman 朋友们。

para 与职业性名词连用也可表示复数, 如 :

para buruh 工人们    para prajurit 战士们  
para guru 教师们

五、mendengarkan (仔细地)“听”, 而 mendengar 则是(一般地)“听”。

### Latihan 练习

一、根据课文回答问题 :

1. Bagaimana pemandangan alam Indonesia ?

\_\_\_\_\_

2. Apa singkatannya Taman Mini Indonesia Indah ?

\_\_\_\_\_

3. Di mana dijual barang- barang kerajinan tangan ?

\_\_\_\_\_

4. Di mana letaknya Candi Borobudur yang termasyur itu? \_\_\_\_\_

5. Di mana mereka menonton tari- tari daerah ?

\_\_\_\_\_

二、完成下面的问话句 :

1. A: \_\_\_\_\_?

B: Bertamasya ke Taman Yihe.



2. A: \_\_\_\_\_?

B: Pukul delapan kita berangkat.

3. A: \_\_\_\_\_?

B: Rp. 600, - tiap orang .

4. A: \_\_\_\_\_?

B: Di teluk Jakarta dan Pantai Tanjung Priok.

5. A: \_\_\_\_\_

B: Dekat sekali, kira - kira setengah jam naik mobil.

### 三、用 tidak 或 bukan 填空:

1. Ayah \_\_\_\_\_ makan siang, karena ia sakit.

2. Pak Muryono \_\_\_\_\_ maha guru.

3. Mobil itu \_\_\_\_\_ mobil dia.

4. Meja itu \_\_\_\_\_ bagus.

5. Kemarin saya \_\_\_\_\_ datang.

### 补充词汇 :

musik klasik	古典音乐
Taman Yihe	颐和园
Istana Kuno	故宫
T énbok Besar	长城
Danau Toba	多巴湖
jalan tol	高速公路
jembatan layang	立交桥
mac é	堵车
m h àguru	教授

## Pelajaran Kedua belas: Belanja

### 第十二课 购物

111. Saya membeli sedikit barang kebutuhan sehari-hari.  
我买点儿日用品。
112. Barang - barang di sini bagus tapi harganya murah , belilah sesuka hati.  
这里物美价廉, 您请便。
113. Berilah saya sebuah sabun mandi dan dua buah sikat gigi.  
请给我拿一块香皂、两把牙刷。
114. Bagian kain, pakaian jadi dan barang perhiasan ada di tingkat ke tiga.  
布匹、成衣和首饰部在三楼。
115. Rp 6. 000, - permeter.  
六千盾一米。
116. Satu L , satu lagi M .  
一件大号, 另一件中号。
117. Tolong ambilkan cincin emas yang bermata giok hijau jernih ini .  
请拿一下这枚镶有碧绿玉石的金戒指。
118. Emasnya berapa karat ?

是多少开金的？

119. Harganya agak mahal, bisakah murah sedikit.

价钱贵了些,能便宜一点儿吗?

120. Maafkan, toko kami ini harganya pasti, tidak tawar- menawar.

很抱歉,我们商店不二价。

[场景对话]

(1)

Pelayan toko: Ingin membeli apa, nyonya?

商店服务员: 夫人要买什么?

langganan: Saya membeli sedikit barang kebutuhan sehari-hari.

顾客: 我买点儿日用品。

Pelayan toko: Barang-barang di sini bagus tapi harganya murah, belilah sesuka hati.

商店服务员: 这里物美价廉,您请便。

langganan: Berilah saya sebuah sabun mandi dan dua buah sikat gigi.

顾客: 请给我拿一块香皂、两把牙刷。

Pelayan toko: Apa lagi?

商店服务员: 还买什么?

langganan: Saya ingin membeli kain, kemeja dan cincin emas.

顾客: 我要买布、衬衣和金戒指。

Pelayan toko: Bagian kain, pakaian jadi dan barang

perhiasan ada di tingkat ke tiga.

商店服务员：布匹、成衣和首饰部在三楼。

(2)

langganan : Berapa harga kain batik ini ?

顾客：这种蜡染布怎么卖？

Pelayan toko: Rp 6. 000, - permeter.

商店服务员：六千盾一米。

langganan : Berilah saya 4 meter dan tolong dibungkuskan.

顾客：我买四米, 请包好。

Pelayan toko: Apa lagi ingin nyonya beli ?

商店服务员：夫人还要买什么？

langganan : Saya membeli dua helai kemeja yang berwarna putih.

顾客：我买两件白衬衣。

Pelayan toko: Berapa besarnya ?

商店服务员：要多大号的？

langganan : Satu L , satu lagi M .

顾客：一件大号, 另一件中号。

(3)

langganan : Tolong ambilkan cincin emas yang bermata giok hijau jernih ini .

顾客：请拿一下这枚镶有碧绿玉石的金戒指。

Pelayan toko: Ini sangat cocok dengan baju yang nyonya pakai.

商店服务员：这枚戒指与夫人您身上穿的衣服很相

配。

langganan : Emasnya berapa karat ?

顾客 : 是多少开金的?

Pelayan toko: 22 karat dan beratnya 8 karat.

商店服务员 : 二十二开, 重八克。

langganan : Harganya agak mahal, bisakah murah sedikit.

顾客 : 价钱贵了些, 能便宜一点儿吗?

Pelayan toko: Maafkan, toko kami ini harganya pasti, tidak tawar- menawar.

商店服务员 : 很抱歉, 我们商店不二价。

langganan : Biar saya beli ini saja.

顾客 : 我就买这枚吧。

## 生词和词组

barang kebutuhan sehari- hari		日用品	
perm éer	每米	dibungkuskan	包装
bagus	美, 漂亮	helai	件
tapi	但是	ambilkan	代取
sesuka hati	尽情	bermata giok	镶嵌着玉石
sabun mandi	香皂	hijau jernih	碧绿
sikat gigi	牙刷	baju	上衣
kain	布	pakai	用, 穿
kem éa	衬衣	karat	开, 克拉
cincin emas	金戒指	berat	重
bagian	部分	agak	较

pakaian jadi	成衣	mahal	贵
barang perhiasan	首饰	harga pasti	固定价格
tingkat ke tiga	三楼	tawar- menawar	讨价还价
kain batik	蜡染布	biar	.....吧, 随其.....
berwarna putih	白色		

## catatan 注 释

一、sesuka hati“随意”、“任意”、“尽情”：

mengambil sesuka hati 任意拿

Katakanlah sesuka hatimu. 你尽情地说吧。

二、tingkat tiga“三楼”、“三层”，也可用于指年级。

如：

Adik perempuan saya duduk di tingkat tiga sekolah dasar. 我妹妹在小学三年级。

tingkat 用于经济方面则表示“率”，如：

tingkat penukaran 兑换率

三、warna putih“白色”，其他表示颜色的词如：

merah 红      merah tua      深红

biru 蓝      merah muda      浅红

hitam 黑      warna delima      石榴红

kelabu 灰      warna gading      象牙白

hijau 绿      kekuning- kuningan      淡黄

kuning 黄      ungu      紫

coklat 棕      oranye      桔黄

四、beratnya“重量”，nya 除作第三人称代词外，还可与形容词构成名词，如：

tingginya 高度 lamanya 期间 luasnya 宽度  
jauhnya 距离

五、ambilkan 即 mengambilkan “拿”、“取”，  
mengambil 是及物动词，加上后缀-kan 表示为别人  
拿。类似的例子有：

Saya membacakan nenek surat. 我为奶奶读信。  
也可用：

Saya membaca surat untuk nenek .

Paman membelikan saya sebuah tas buku.

叔叔给我买了一个书包。

## Latihan 练习

### 一、用提示词语完成对话：

1. A: Anda ingin membeli apa ?  
B: \_\_\_\_\_(日用品)
2. A: Cincin emas ini bagus dan cocok dengan baju  
anda.  
B: \_\_\_\_\_(贵了点)
3. A: Berapa besarnya anda minta ?  
B: \_\_\_\_\_(中号的)
4. A: Bisakah tawar- menawar di sini ?  
B: \_\_\_\_\_(不二价)
5. A: Bagaimana barang- barang di sini ?  
B: \_\_\_\_\_(物美价廉)

### 二、会话练习(买胶卷)：

A: Silakan masuk .

B: Disini ada menjual film berwarna (彩卷) ?

A: Ada, ada yang 24 , ada yang 36 . Merek Fuji dari Jepang (日本). Merek Kodak dari Inggeris(英国).

B: Berapa harganya ?

A: Film 24 harganya Rp 5000, - , yang 36 Rp 6000, - . Ini daftar harganya(价 格表). Di sini bisa juga mencuci(冲洗) , mencetak(印) dan diperbesar (放大).

B: Biar saya membeli dua rol(卷) film berwarna yang 36 dari Inggeris.

三、将下列疑问句译成印度尼西亚语:

1. 请问, 附近有大商场吗?

---

2. 请问, 这条金项链多少钱?

---

3. 请问, 蛇皮果多少钱一公斤?

---

4. 请问, 哪儿有卖榴莲的?

---

5. 请问, 我在哪儿付款?

---

补充词汇 :

permintaan dan

penawaran

tapal gigi

供求

牙膏

kilogram 一千克

apel 苹果



gelang	手镯	pir	梨
medalion	项链坠儿	persik	桃
bros	胸针	salak	蛇皮果
kalung mutiara	珍珠项链	durian	榴莲
giwang	耳饰	semangka	西瓜

Pelajaran Ketiga belas:  
Makan di restoran  
第十三课 在餐厅用餐

121. Silakan duduk di sini .  
请这边就坐。
122. Berilah saya segelas air jeruk pakai es batu dan secangkir kopi .  
请给我来一杯放冰块的桔汁和一杯咖啡。
123. Apa masakannya di sini ?  
这里是什么风味的菜?
124. Katanya masakan Padang pedas ya ?  
听说巴东菜很辣, 是吗?
125. Ya, tapi enak, coba lihat menu ini.  
是的, 但很好吃, 请看这个菜单。
126. Berilah saya sepiring gado- gado, 3 pisang goreng dan sepiring nasi goreng.  
请给我上一盘杂拌、三根炸香蕉和一盘炒米饭。
127. Berilah saya secangkir es sirup saja.  
给我来一杯冰糖水吧。
128. Tolong ambilkan beberapa helai kertas serbet.  
请帮我拿几张餐巾纸。
129. Anda sudah makan ?

您吃好了吗？

130. Saya sudah kenyang, masakan Padang memang enak.

我吃饱了, 巴东菜的确好吃。

[场景对话]

Pelayan : Silakan duduk di sini .

服务员 : 请这边就坐。

Langganan: Terima kasih !

顾客 : 谢谢!

Pelayan : Anda ingin minum apa ?

服务员 : 您喝点儿什么?

Langganan: Berilah saya segelas air jeruk pakai es batu dan secangkir kopi .

顾客 : 请给我来一杯放冰块的桔汁和一杯咖啡。

Pelayan : Anda ingin makan apa ?

服务员 : 您吃什么?

Langganan: Apa masakannya di sini ?

顾客 : 这里是什么风味的菜?

Pelayan : Masakan Padang.

服务员 : 巴东菜。

Langganan: Katanya masakan Padang pedas ya ?

顾客 : 听说巴东菜很辣, 是吗?

Pelayan : Ya, tapi enak, coba lihat menu ini.

服务员 : 是的, 但很好吃, 请看这个菜单。

Langganan: Berilah saya sepiring gado- gado, 3 pisang

goreng dan sepiring nasi goreng.

顾客：请给我上一盘杂拌、三根炸香蕉和一盘炒米饭。

Pelayan：Anda ingin minum apa lagi？

服务员：您还要喝点儿什么？

Langganan：Berilah saya secangkir es sirup saja.

顾客：给我来一杯冰糖水吧。

Pelayan：Semuanya sudah lengkap.

服务员：都齐了。

Langganan：Tolong ambilkan beberapa helai kertas serbet.

顾客：请帮我拿几张餐巾纸。

Pelayan：Anda sudah makan？

服务员：您吃好了吗？

Langganan：Saya sudah kenyang, masakan Padang memang enak.

顾客：我吃饱了,巴东菜的确好吃。

### 生词和词组

minum	喝	gado- gado	大杂拌
air jeruk	桔汁	pisang goreng	炸香蕉
es batu	冰块	nasi goreng	炒米饭
kopi	咖啡	es sirup	冰糖水
masakan	菜肴	semuanya	所有的,都
Padang	巴东	lengkap	齐全

pedas	辣	kertas serb é	餐巾纸
éak	好吃, 香甜	kenyang	饱了
lihat	看	m é nang	的确
m é u	菜单		

## Catatan 注 释

一、pakai es batu “放冰块”，pakai 在此译成“放”，如：

Berilah saya segelas air teh pakai gula.

请给我来杯糖茶。

二、semuanya “所有的”、“全部的”：

Kamar- kamar di hotel itu semuanya kami pesan.

我们预订了那个旅馆的全部房间。

三、memang “的确”，表示强调：

Memang engkaulah yang salah. 本来就是你错了。

## Latihan 练 习

一、完成下面会话：

A: Silakan duduk di sini.

B: \_\_\_\_\_

A: Anda ingin minum apa ?

B: \_\_\_\_\_

: Anda ingin makan apa ?

B: \_\_\_\_\_

A: Coba lihat menu ini .

B: \_\_\_\_\_

A: Semuanya sudah lengkap .

B: \_\_\_\_\_

## 二、将下列句子译成印尼语 :

1. 这里都有什么饮料 ?
2. 据说印尼菜很好吃 .
3. 请给我上一盘炒生菜 (selada tumis)、一盘杂拌、一盘炒米饭、一小盘泡菜。
4. 请给我拿一双筷子 (sepasang sumpit), 我不习惯用刀 (pisau)、叉 (garpu) 和 勺子 (sendok)。
5. 请来一杯咖啡、一杯红茶 (teh hitam)。
6. 我吃得很饱, 印尼菜的确好吃。

## 三、根据课文回答问题:

1. Apa yang diminum oleh langganan itu?  
\_\_\_\_\_
2. Masakan apa di restoran itu?  
\_\_\_\_\_
3. Lngganan iut suka makan yang pedas atau tidak?  
\_\_\_\_\_
4. Apa yang dimakan oleh langganan itu?  
\_\_\_\_\_
5. Apakah langganan itu sudah kenyang?  
\_\_\_\_\_

## 补充词汇 :

kentang          土豆    bakpao          包子

labu	冬瓜	bakso	丸子(肉制的)
tomat	西红柿	bihun	米粉
timun	黄瓜	ku é	糕点
sel éri	芹菜	b é é panggang	烤鸭
tauge	豆芽	bir	啤酒
tahu	豆腐	anggur	葡萄酒
sawi manis	油菜	sambal	辣椒酱
peria	苦瓜	udang	大虾
t éong	茄子	kepiting	螃蟹
wort é	胡萝卜	sarang burung	燕窝
kucai	韭菜	k éap	酱油
bawang merah	大蒜	cuka	醋
kol, kubis	元白菜	mi gor éng	炒面
minuman dingin	冷饮		

## Pelajaran Keempat belas:

### Naik Bis Dan Taksi

## 第十四课 乘公共汽车和出租车

131. Numpang tanya, naik bis mana dapat saya sampai di Jalan Sudirman?  
请问,我乘几路公共汽车能到苏迪曼大街?
132. Saya orang baru di Jakarta dan belum tahu jalannya.  
我初到雅加达,还不认路。
133. Anda naik bis itu dan turun di perhentian bis ke lima, tempat itulah yang ingin anda pergi.  
您乘那路车在第五站下车,那就是您要去的  
地方。
134. Kalau naik bis dalam kota, begitu naik harus bayar Rp300, - tanpa dihitung jaraknya.  
在市内乘车,不管距离多远,一律三百盾。
135. Silakan naik .  
请上车。
136. Saya pergi ke Bandara Soekarno - Hatta.  
我去苏加诺-哈达机场。
137. Harga lantai taksi ini berapa ?  
这种出租车起价是多少?



138. Naik taksi dari Jakarta Pusat ke Bandara Soekarno - Hatta, kira- kira berapa ama ?

从中雅加达乘出租车到苏加诺- 哈达机场约多长时间?

139. Waktu sudah mendesak, tolong cepat sedikit.

时间很紧, 请开快点儿。

140. Sudah sampai, silakan turun.

到了, 请下车。

[场景对话]

(1)

A : Numpang tanya, naik bis mana dapat saya sampai di Jalan Sudirman?

甲: 请问, 我乘几路公共汽车能到苏迪曼大街?

B : Bis nomor 201 pergi ke jurusan Jalan Sudirman.

乙: 201路车开往苏迪曼大街。

A : Saya orang baru di Jakarta dan belum tahu jalannya.

甲: 我初到雅加达, 还不认路。

B : Anda naik bis itu dan turun di perhentian bis ke lima, tempat itulah yang ingin anda pergi.

乙: 您乘那路车在第五站下车, 那就是您要去的方地方。

A : Berapa harga karcisnya?

甲: 票价是多少?

B : Kalau naik bis dalam kota, begitu naik harus bayar Rp300, - tanpa dihiung jaraknya. Hai Pak!

Awas! Mundur! Bis 201 sudah datang. Pelan-pelan saja, Pak. Tadi sudah ada kecelakaan, di kota ramai kita harus hati-hati.

乙：在市内乘车，不管距离多远，一律三百盾。喂，先生！当心！往后退！201路公共汽车进站了，在闹市，咱们都得小心点儿。

(2)

Sopir : Silakan naik .

司机：请上车。

Penumpang: Saya pergi ke Bandara Soekarno -  
Hatta.

乘客：我去苏加诺-哈达机场。

Sopir : Ya, silakan duduk baik- baik.

司机：好的，请坐好。

Penumpang: Harga lantai taksi ini berapa ?

乘客：这种出租车起价是多少？

Sopir : Rp 800, - .

司机：八百盾。

Penumpang: Naik taksi dari Jakarta Pusat ke Bandara  
Soekarno - Hatta, kira - ira berapa  
lama?

乘客：从中雅加达乘出租车到苏加诺-哈达机场约多长时间？

Sopir : Kira- kira 45 menit, kalau macet perlu 1 jam.

司机：约四十五分钟，如果堵车，要一个小时。

Penumpang: Waktu sudah mendesak, tolong cepat

sedikit.

乘客：时间很紧，请开快点儿。

Sopir：Baik, tapi pentingnya selamat.

司机：好的，但安全更重要。

Penumpang: Sudah tentu.

乘客：当然。

Sopir：Sudah sampai, silakan turun.

司机：到了，请下车。

Penumpang: Ini uangnya, terima kasih!

乘客：给你车钱，谢谢！

## 生词和词组

naik bis	乘公共汽车	dihitung	计算
jalan Sudirman	苏迪曼大街	baik - baik	好好地
jurusan	方向, 专业	harga lantai	起价
orang baru	初来者	taksi	出租车
turun	下	Jakarta Pusat	中雅加达
perhentian bis	公共汽车站	mendesak	逼近, 紧迫
tempat	地方	penting	重要
tanpa	不用.....	selamat	平安, 安全

## Catatan 注 释

一、tanpa, 介词, 通常表示“在没有.....的情况下”, 它是 dengan 的否定形式, 在句中作状语。tanpa 后面可接名词、代词、动词或动词词组:

Dia tidak akan mendapat hasil yang baik tanpa bantuan kakak laki-lakinya. 没有其兄的帮助,他不会取得成功。

Saya dapat mengerjakan itu tanpa dia.

没有他,我也能做那件事。

Anak itu pergi ke tepi sungai tanpa memberitahu orang tuanya. 那个小孩没告诉他家长就去河边了。

二、baik-baik “好好地”,在此,形容词重叠表示强调,作状语。另如:

Diangkatnya kakinya tinggi-tinggi.

他把脚抬得高高的。

此外还可作谓语,如:

Mereka semua sehat-sehat saja. 他们都很健康。

三、sudah tentu “当然”,常用于口语,表示同意对方的观点或用于强调: Sudah tentu ia ikut. 他当然参加。

四、Awas! “当心!”有警惕之意,hati-hati “小心”,awas 的语气比 hati-hati 更加强烈,如:

Awas! Ada pencopet. 当心! 有小偷。

Hati-hati jangan jatuh. 小心点儿,不要摔倒。

## Latihan 练习

一、根据课文回答问题:

1. Naik bis nomor berapa dapat sampai di jalan Sudirman ?

---

2. Berapa harga karcis bis itu ?

---

3. Penumpang itu naik taksi ke mana ?

---

4. Kira- kira berapa lama dari Jakarta Pusat sampai Bandara dengan taksi?

---

5. Harga lantai taksi itu berapa ?

---

## 二、会话练习 :

1. A: Silakan naik .

B: \_\_\_\_\_

2. A: Anda ingin ke mana ?

B: \_\_\_\_\_

3. A: Pukul berapa pesawat terbangnya berangkat ?

B: \_\_\_\_\_

4. A: Anda tak usah gelisah, cukup waktunya.

B: \_\_\_\_\_

5. A: Sudah sampai , silakan turun .

B: \_\_\_\_\_

## 三、将下面一段话译成汉语:

Hari ini, Haryono akan pergi ke kebun Binatang, pagi-pagi ia sudah bangun. Karena tidak tahu jalannya, maka ia harus naik taksi ke sana. Begitu ia keluar dari hotel, dilihatnya sebuah taksi sedang menunggu di

depan pintu hotel. Ia naik dan kasih tahu pada sopir ke mana ia akan pergi. Ia menanyakan berapa harga lantai taksinya, di jawab sopir Rp 800. kira-kira empat puluh menit taksinya sudah sampai di pintu gerbang Kebun Binatang. Haryono turun dari taksi sambil mengucapkan terima kasih.

补充词汇：

gelisah	不安, 焦虑
sewaan	小卧车, 小轿车
kendaraan	车辆
sopir	司机
sepeda bermotor	摩托车

# Pelajaran Kelima belas: Menelpon

## 第十五课 打电话

141. Tolong sambungkan nomor 8826 .  
请接 8826。
142. Telponnya sedang sibuk, coba telpon lagi sebentar nanti.  
电话占线, 请过会儿再打。
143. Halo, saya ingin berbicara dengan Pak Hasan.  
喂, 我找哈桑先生。
144. Kalau begitu, merepotkan saudari mohon berbicara dengan nyonya Hasan.  
那就麻烦你请哈桑夫人接电话。
145. Tunggu sebentar, ya.  
请稍候。
146. Ini Wang Gang sedang bicara, saya datang dari Beijing, mohon tanya ke mana Pak Hasan pergi ?  
我是王刚, 从北京来, 请问哈桑先生去哪儿了 ?
147. Mohon sampaikan Pak Hasan, nanti telpon kembali kepada saya .  
请转告哈桑先生, 给我回个电话。
148. Mohon tanya, berapa nomor telpon anda ?  
请问您的电话号码是多少?

149. Saya menginap di Hotel Wisata Internasional , nomor telpon hotel 3140308, saya di kamar 320 .  
我住国际旅游饭店, 饭店电话号码是3140308, 我住320号房间。
150. Nanti saya sampaikan pada suami saya, kalau ada waktu silakan mampir ke rumah kami.  
回头我转告我丈夫, 您有空儿请到我们家坐坐。

[场景对话]

Wang Gang : Tolong sambungkan nomor 8826 .

王 刚 : 请接 8826。

Pelayan Telpon: Telponnya sedang sibuk, coba telpon lagi sebentar nanti.

话务员 : 电话占线, 请过会儿再打。

Wang Gang : Halo, saya ingin berbicara dengan Pak Hasan.

王 刚 : 喂, 我找哈桑先生。

Arina : Ini Arina sedang bicara, saya pembantu rumah tangganya, Pak Hasan tidak ada di rumah.

阿丽娜 : 我是阿丽娜, 他家的佣人, 哈桑先生不在家。

Wang Gang : Kalau begitu, merepotkan saudari mohon berbicara dengan nyonya Hasan.

王 刚 : 那就麻烦你请哈桑夫人接电话。

Arina : Tunggu sebentar, ya.

阿丽娜 : 请稍候。

Nyonya Hasan : Halo, saya nyonya Hasan .



哈桑夫人：喂，我是哈桑夫人。

Wang Gang : Ini Wang Gang sedang bicara, saya datang dari Beijing, mohon tanya ke mana Pak Hasan pergi ?

王刚：我是王刚，从北京来，请问哈桑先生去哪儿了？

Nyonya Hasan : Ia pergi ke toko buku.

哈桑夫人：他去书店了。

Wang Gang : Mohon sampaikan Pak Hasan, nanti telpon kembali kepada saya .

王刚：请转告哈桑先生，给我回个电话。

Nyonya Hasan : Mohon tanya, berapa nomor telpon anda ?

哈桑夫人：请问您的电话号码是多少？

Wang Gang : Saya menginap di Hotel Wisata Internasional, nomor telpon hotel 3140308, saya di kamar 320 .

王刚：我住国际旅游饭店，饭店电话号码是3140308，我住 320号房间。

Nyonya Hasan : Nanti saya sampaikan pada suami saya, kalau ada waktu silakan mampir ke rumah kami.

哈桑夫人：回头我转告我丈夫，您有空儿请到我们家坐坐。

Wang Gang : Terima kasih .

王刚：谢谢！

## 生词和词组

sambungkan	连接	tunggu sebentar	稍候
t épon	电话	toko buku	书店
sedang sibuk	占线, 正忙	t épon kembali	回电话
halo	喂	Hot é Wisata Internasional	
berbicara	讲话	国际旅游饭店	
pembantu rumah tangga	佣人	suami	丈夫
mer épotkan	打扰, 添麻烦	mampir	逗留

## Catatan 注 释

一、kalau begitu “ 如果那样的话 ”, 即对前面提到的作出反应。

二、nanti “ 即将 ”、“ 过会儿 ”, 表示即将到来的时间 : malam nanti 今晚

Nanti kita makan. 过会儿咱们就吃饭。

此外还可表示“ 将要导致一个结果 ”:

Jangan begitu, nanti sakit. 别这样, 会病的。

三、pembantu rumah tangga “ 佣人 ”, 又可译作 “ 家庭助理 ” 或 “ 家庭服务 ”; pembantu 助手: la pembantu aku. 他是我的助手。rumah tangga 家务: mengurus rumah tangga 操持家务

四、3140308 读作 : tiga satu empat kosong tiga kosong delapan 。

## Latihan 练习

一、请将下面对话译成中文：

A: Halo ! Apakah betul Kantor Direktur Hotel Indonesia ?

B: Betul, anda ada pesanan ?

A: Merepotkan anda , mohon berbicara dengan Direktur Muryono .

B: Baik, silakan anda tunggu sebentar.

C: Halo, saya Muryono, siapa itu bicara ?

A: Ini Wang Gang sedang bicara.

C: Oh , Wang Gang kapan engkau tiba ?

A: Baru saja, masih di ruang tunggu bandara.

C: Baik, saya segera kemari jemput kau, bertemu nanti.

A: Banyak merepotkan anda, pak Muryono .

二、根据上下句完成会话：

A: Halo! Mohon tanya apakah Pak Hasan ada di rumah ?

B: \_\_\_\_\_

A: Mohon sampaikan dia, nanti telpon kembali pada saya.

B: \_\_\_\_\_

A: Nama saya Liu Hong.

B: \_\_\_\_\_

A: Nomor telepon saya \_\_\_\_\_

B: Nanti saya sampaikan dia.

A: \_\_\_\_\_

B: Kembali !

补充词汇 :

Dir ~~ktur~~                      经理

pesanan                      吩咐, 留言

Ada yang perlu saya bantu?              要我帮忙吗 ?

segera                      立刻

mengunjungi              拜访

# Pelajaran Keenam belas: Minta Bantu

## 第十六课 求助

151. Tolong kasih bantu .  
请帮个忙。
152. Tolong belikan saya sejidid Kamus Bahasa Indonesia.  
请帮我买一本印度尼西亚语词典。
153. Apa lagi yang perlu saya belikan ?  
还需要我帮忙买什么？
154. Tolong kirimkan saya sepucuk surat.  
请帮我寄封信。
155. Peranko saya sudah habis, tolong belikan saja.  
我的邮票用光了, 请帮忙买了吧。
156. Tak jadi soal.  
没问题。
157. Tak usah, saya bayarkan dulu.  
不必了, 我先垫上。
158. Kalau begitu, nanti saya bayar kembali.  
那么, 回头我再还你。
159. Kalau ada telpon untuk saya, tolong kasih tahu siapa menelpon kepada saya, nanti saya menelpon kembali.

如果有电话, 请告诉我谁打的, 我好回电话。

160. Tolong pinjamkan sepedamu pada saya, supaya cepat pulang.

为了快点儿回来, 请把你的自行车借给我用一下。

[场景对话]

A : Kau ini mau ke mana ?

甲: 你要去哪儿?

B : Ke toko .

乙: 去商店。

A : Tolong kasih bantu .

甲: 请帮个忙。

B : Ada apa ?

乙: 什么事?

A : Tolong belikan saya sejidil Kamus Bahasa Indonesia.

甲: 请帮我买一本印度尼西亚语词典。

B : Apa lagi yang perlu saya belikan ?

乙: 还需要我帮忙买什么?

A : Hanya kamus saja, kalau bisa, tolong kirimkan saya sepucuk surat.

甲: 就是词典, 如可能, 请帮我寄封信。

B : Perangkonya sudah ditempel ?

乙: 贴邮票了吗?

A : Peranko saya sudah habis, tolong belikan saja.

甲：我的邮票用光了，情帮忙买了吧。

B : Tak jadi soal.

乙：没问题。

A : Haruskah uangnya saya kasih dulu ?

甲：要不要我先把钱给你？

B : Tak usah, saya bayarkan dulu.

乙：不必了，我先垫上。

A : Kalau begitu, nanti saya bayar kembali.

甲：那么，回头我再还你。

B : Kalau ada telpon untuk saya, tolong kasih tahu siapa menelpon kepada saya, nanti saya menelpon kembali.

乙：如果有电话，请告诉我谁打的，我好回电话。

A : Baik.

甲：好的。

B : Tolong pinjamkan sepedamu pada saya, supaya cepat pulang.

乙：为了快点儿回来，请把你的自行车借给我用一下。

A : Boleh, ini anak kuncinya, kalau bannya sudah kempis, tolong pompakan.

甲：可以，这是自行车钥匙，如果车胎没气，请帮忙打点儿气。

### 生词和词组

kasih bantu

帮忙

cepat pulang

快回来

Kamus Bahasa Indonesia

ban

轮胎

印尼语词典

tempel

贴, 粘

kempis

瘪

soal

问题

pompakan

替(某人)打气

pinjam

借

Catatan 注 释

一、kasih (kasi)“给”,多用于口语:

kasih uang 给钱 kasih tahu 告诉

kasih makan 给吃

另外还表示“让”、“使……”:

kasih duduk 让座 kasih tinggi sedikit 弄高一点

二、hanya“仅”、“只是”:

Hanya dua mahasiswa datang.

只有两位大学生来了。

Hanya teman akrab dan familinya saja yang diundang. 只邀请了他的亲朋好友。

tak hanya... tetapi juga... “不仅……而且……”:

Tak hanya dia datang, tetapi juga isterinya.

不仅他来了,而且他妻子也来了。

三、sudah habis“光了”,在句中作谓语,如:

Nasi sudah habis. 没饭了。

Uangnya sudah habis. 钱用光了。

Karcisnya sudah habis. 票卖光了。

四、pinjam“借”, meminjam(向别人)“借”, meminjamkan“借”(给别人);



Saya meminjam buku pada dia. 我向他借书。

Saya meminjamkan buku pada dia. 我借给他书。

五、supaya“使得”,与其后面的成分组成介词短语,表示“使达到某种效果:”

Makanlah obat ini supaya lekas sembuh.

把药吃了,以便早日康复。

## Latihan 练习

一、将下面的句子译成印尼语:

1. 请把门打开。
2. 请把窗户关上。
3. 请帮忙打个电话。
4. 请帮我买两支牙膏。
5. 请借给我一万盾。

二、用请求帮助的词语完成句子:

1. \_\_\_\_\_ ambilkan topi itu.
2. \_\_\_\_\_ beri jalan.
3. \_\_\_\_\_ tanya, di mana ada toko serba ada ?
4. \_\_\_\_\_ belikan saya sebungkus rokok.
5. \_\_\_\_\_ pinjamkan saya mobil.

三、用指定的词语完成下列句子:

1. Tolong pindahkan \_\_\_\_\_(桌子).
2. Tolong belikan saya sejidid \_\_\_\_\_(汉语语法书).
3. Tolong ambilkan adik \_\_\_\_\_(伞).

4. Pinjamkan saja \_\_\_\_\_( 你的汽车)pada saya.

5. \_\_\_\_\_( 没问题).

补充词汇：

pompa angin	气筒	beri jalan	让路
buka	开	toko serba ada	百货商店
tutup	关	menemani	陪
jendela	窗户		

## Pelajaran Ketujuh belas:

### Adat- istiadat 第十七课 习俗

161. Dengan segala senang hati.  
愿意效劳。
162. Ketika menerima sesuatu atau makan, dipakai tangan kiri, orang Indonesia merasa tidak hormat.  
接物或用餐时使用左手, 印度尼西亚人视为不礼貌。
163. Tangan kiri biasanya dipakai di kamar kecil dan dianggap kotor.  
左手一般在厕所使用, 被认为不洁。
164. Orang Jawa menunjuk sesuatu dengan jembolnya, tidak seperti orang China dengan telunjuk.  
爪哇人用大拇指指某物, 不像中国人那样用食指。
165. Tangan kiri menopang siku sebelah kanan, itu berarti lebih hormat.  
左手扶着右肘, 以示更加尊敬。
166. Apa maksud "saya mau ke belakang ?"  
“我要到后面去”是什么意思?

167. Saya mendapatkan orang Indonesia kalau tidak tahu, waktu ditanya, mereka akan menjawab kurang tahu.

我发现,印度尼西亚人在回答问题时,如果不知道,则说知道得不多。

168. Masih ada yang perlu saya ketahui ?

还有需要我知道的吗?

169. Janganlah anda biasakan memegang kepala seseorang, ini akan dianggap sebagai suatu penghinaan.

您切勿随便摸别人的头,否则被视为一种侮辱。

170. Di Madura dan Sulawesi jangan anda sekali-kali menendang orang, ini adalah penghinaan yang paling besar.

在马都拉和苏拉威西,您千万不要踢人,否则被视为最大的不敬。

[场景对话]

Wang Gang: Dapatkah anda menceritakan sedikit banyak tentang adat - istiadat orang Indonesia ?

王刚: 您能讲一些印度尼西亚人的风俗习惯吗?

Hasan : Dengan segala senang hati.

哈桑: 愿意效劳。

Wang Gang: Katanya tangan kiri pantang dipakai orang Indonesia dalam keadaan

tertentu.

王 刚：据说印度尼西亚人在一定场合忌讳用左手。

Hasan : Ya, ketika menerima sesuatu atau makan, dipakai tangan kiri, orang Indonesia merasa tidak hormat.

哈 桑：是的, 接物或用餐时使用左手, 印度尼西亚人视为不礼貌。

Wang Gang: Mengapa ?

王 刚：那是为什么呢?

Hasan : Tangan kiri biasanya dipakai di kamar kecil dan dianggap kotor.

哈 桑：左手一般在厕所使用, 被认为不洁。

Wang Gang: Masih ada yang lain ?

王 刚：还有别的吗?

Hasan : Orang Jawa menunjuk sesuatu dengan jembolnya, tidak seperti orang China dengan telunjuk.

哈 桑：爪哇人用大拇指指某物, 不像中国人那样用食指。

Wang Gang: Saya pernah melihat ada yang menunjuk memakai kedua belah tangan.

王 刚：我曾见过有人用两只手去指。

Hasan : Ya, tangan kiri menopang siku sebelah kanan, itu berarti lebih hormat.

哈 桑：对, 左手扶着右肘, 以示更加尊敬。

Wang Gang: Apa maksud "saya mau ke belakang ?"

王 刚：“我要到后面去”是什么意思？

Hasan : Maksudnya ke kamar kecil .

哈 桑：意思是上厕所。

Wang Gang: Saya mendapatkan orang Indonesia kalau tidak tahu, waktu ditanya, mereka akan menjawab kurang tahu.

王 刚：我发现,印度尼西亚人在回答问题时,如果不知道,则说知道得不多。

Hasan : Ya, artinya sama dengan tidak tahu.

哈 桑：对,意思就是不知道。

Wang Gang: Masih ada yang perlu saya ketahui ?

王 刚：还有需要我知道的吗？

Hasan : Janganlah anda biasakan memegang kepala seseorang, ini akan dianggap sebagai suatu penghinaan.

哈 桑：您切勿随便摸别人的头,否则被视为一种侮辱。

Wang Gang: Ini saya tahu.

王 刚：这我知道。

Hasan : Di Madura dan Sulawesi jangan anda sekali-kali menendang orang, ini adalah penghinaan yang paling besar.

哈 桑：在马都拉和苏拉威西,您千万不要踢人,否则被视为最大的不敬。

## 生词和词组

menceritakan	讲述	orang Tionghoa	华人
sedikit banyak	多多少少	telunjuk	食指
tentang	关于	pernah	曾经
adat- istiadat	风俗习惯	menopang	扶, 支撑
segala	所有, 全部	siku	肘
senang hati	愉快, 愿意	berarti	意味
tangan kiri	左手	maksud	意图
pantang	忌讳	belakang	后面
keadaan tertentu	一定场合	mendapatkan	发现
ketika	当...时候	menjawab	回答
menerima sesuatu	接物	arti	意思
merasa	感到, 觉得	sama	一样, 共同
hormat	尊敬, 礼貌	jangan	不要, 别
biasanya	通常	memegang	握, 摸
kamar kecil	厕所	kepala	头, 脑袋
dianggap	认为	penghinaan	侮辱
kotor	脏	Madura	马都拉
menunjuk	指	Sulawesi	苏拉威西
jombol	大拇指	sekali- kali	千万
seperti	如同, 相似	menendang	踢

### Catatan 注 释

一、tentang “关于”, 同其后面的成分构成介词短语, 在句中作状语或定语等:

Tentang soal uang nanti saja kita bicarakan .

关于钱的问题,咱们以后再谈。

rapat tentang pemilihan 关于选举的会议

二、ketika “当……的时候”,与其后面的成份一起作时间状语:

Saya sedang makan ketika ia datang.

他来的时候,我正在吃饭。

三、seseorang “某人”,是不定代词,在句中作主语、宾语或定语。

Ada seseorang memukul anjing itu.

有人打了那条狗。

Ia sedang memuji seseorang. 他正在表扬某人。

kepala seseorang 某人的头

四、tertentu “一定的”,“某种”,在此作定语:

taraf tertentu 一定水平

keadaan tertentu 某种情况

五、biasanya “通常”,“一般地”,“平时”,表示惯例:

Biasanya ia masuk kerja naik sepeda.

他平时骑自行车上班。

六、sekali- kali “千万”,常与 jangan, tidak 连用表示否定: jangan sekali- kali 或 sekali- kali tidak “千万不要”、“切勿”。

Kalau kalah kau jangan sekali- kali putus asa.

如果输了,你千万不要灰心。



## Latihan 练习

### 一、根据课文回答问题：

1. Mengapa tangan kiri pantang dipakai orang Indonesia dalam keadaan tertentu ?

\_\_\_\_\_

2. Orang Jawa menunjuk sesuatu dengan jari mana ?

\_\_\_\_\_

3. Apa maksudnya “ saya mau ke belakang ” ?

\_\_\_\_\_

4. Orang Indonesia kalau tidak tahu, apa jawabannya waktu ditanya ?

\_\_\_\_\_

5. Di daerah mana jangan sekali - kali menendang orang ?

\_\_\_\_\_

### 二、熟记下面词组：

1. dengan segala senang hati
2. menerima sesuatu
3. merasa tidak hormat
4. dianggap sebagai suatu penghinaan
5. artinya sama dengan tidak tahu

### 三、将下面一段话译成汉语：

Kalau anda pergi ke Indonesia, harus mengetahui adat-istiadatnya lebih dulu, sebagai mana dikatakan

pribahasanya “ di mana bumi dipijak, di situ langit di junjung ”. Misalnya, tak boleh pakai tangan kiri ketika menerima atau menyerahkan sesuatu, tidak boleh memegang kepala seseorang sembarangan ( 随便 ). Orang Indonesia kebanyakan beragama Islam, mereka tidak makan daging babi dll.

补充词汇 :

jari tengah	中指	hidung	鼻子
jari manis	无名指	leher	脖子
jari kelingking	小拇指	mulut	嘴
anjing	狗	dagu	下巴
memuji	表扬	kaki	脚
putus asa	灰心	lengan	手臂
mata	眼睛	bahu	肩膀
kuping(telinga)	耳朵	lidah	舌头
dahi	额头	punggung	背
pipi	脸颊	perut	肚子
ketiak	腋窝	dada	胸
paha	大腿	alis	眉毛
pinggang	腰	junjung	举在头上
pijak	踩, 踏		

di mana bumi dipijak, di situ langit di junjung  
入乡随俗

## Pelajaran Kedelapan belas:

### Pergi Ke Dokter

### 第十八课 看病

171. Sakit anda berat, sebaiknya ke Bagian Pengobatan Urgen.  
您病得很重, 最好去急诊室。
172. Ukurlah suhu badan anda dulu.  
先试一下您的体温。
173. 39, 5 derajat, demamnya agak tinggi, bagaimana perasaan anda?  
39.5度, 烧得比较厉害, 您感觉如何?
174. Saya merasa pusing kepala, mual dan lemas sekujur badan.  
我感觉头晕、恶心、浑身无力。
175. Sebelumnya sakit apa pernah anda derita ?  
您以前患过什么病吗?
176. Coba seluruh badan diperiksa.  
要全面检查一下。
177. Pak dokter, bagaimana hasil pemeriksaannya ?  
大夫, 检查结果如何?
178. Bagaimana caranya makan obat ini ?  
这药怎么个吃法?

179. Dimakan dengan air didih hangat, dua pil sekali, tiga kali sehari dan istirahat baik- baik.

用温开水送服, 一日三次, 一次两片, 好好休息。

180. Di samping makan obat barat dan tradisional Tionghoa, anda harus diinjeksi sekali tiap hari agar panasnya dihilangkan.

除了吃中、西药外, 每天注射一针用于退烧。

[ 场景对话 ]

Juru rawat: Sakit anda berat, sebaiknya ke Bagian Pengobatan Urgen.

护 士 : 您病得很重, 最好去急诊室。

Dokter : Ukurlah suhu badan anda dulu.

医 生 : 先试一下您的体温。

Pasien : Berapa derajat ?

病 人 : 多少度?

Dokter : 39, 5 derajat, demamnya agak tinggi, bagaimana perasaan anda?

医 生 : 39.5度, 烧得比较厉害, 您感觉如何?

Pasien : Saya merasa pusing kepala, mual dan lemas sekujur badan.

病 人 : 我感觉头晕、恶心、浑身无力。

Dokter : Sebelumnya sakit apa pernah anda derita ?

医 生 : 您以前患过什么病吗?

Pasien : Tak pernah, tadi saya baru mendapat kecelakaan lalu lintas.

病人 : 没有, 我刚遇到车祸。

Dokter : Coba seluruh badan diperiksa.

医生 : 要全面检查一下。

Pasien : Perlukah diambil foto sinar X ?

病人 : 需要照 X 光吗?

Dokter : Perlu, dan perlu juga diperiksa kotoran kecil.

医生 : 需要, 还要化验一下小便。

Pasien : Pak dokter, bagaimana hasil pemeriksaannya ?

病人 : 大夫, 检查结果如何?

Dokter : Anda menderita penyakit gegar otak.

医生 : 您患了脑震荡。

Pasien : Berat tidak ?

病人 : 严重吗?

Dokter : Tidak berat, ini resepnya, obat diambil di apotek.

医生 : 不严重, 这是药方, 到药房取药。

Pasien : Bagaimana caranya makan obat ini ?

病人 : 这药怎么个吃法?

Dokter : Dimakan dengan air didih hangat, dua pil sekali, tigakali sehari dan istirahat baik - baik.

医生 : 用温开水送服, 一日三次, 一次两片, 好好休息。

Pasien : Perlukah diinjeksi ?

病人 : 需要打针吗?

Dokter : Di samping makan obat barat dan tradisional

Tionghoa, anda harus diinjeksi sekali tiap hari agar panasnya dihilangkan.

医生：除了吃中、西药外，每天注射一针用于退烧。

### 生词和词组

sakit	病, 疼	dokter	医生
Bagian Pengobatan Urgen	急诊室	hasil pemeriksaan	检查结果
ukur	量	penyakit	病
suhu badan	体温	gegar otak	脑震荡
derajat	度	res $\phi$	药方
demam	发烧	obat	药
perasaan	感觉	apot $\&$	药房
pusing kepala	头晕	cara	方法
mual	恶心	air didih hangat	温开水
lemas	无力	pil	药片, 药丸
sekujur badan	全身	istirahat	休息
menderita	患	diinjeksi	注射
mendapat	获得	disamping	除此之外
kecelakaan lalu lintas	交通事故	obat barat	西药
seluruh	全部	obat tradisional Tionghoa	中药
diperiksa	检查	agar	使得
diambil foto	拍照	panas	热, 发烧
sinar X	X 光	dihilangkan	消除
kotoran kecil	小便		

### Catatan 注 释

一、seluruh “全部”、“全体”：

seluruh rakyat 全体人民    seluruh negeri 全国  
Tembok Besar China terkenal di seluruh dunia.  
中国的长城举世闻名。

二、kotoran kecil 或 air kecil“小便”，形容词 kotor  
与后缀- an 构成名词，词根也可是动词或名词，一般  
指物。如：

iriman 邮件    minuman 饮料    harian 日报  
manisan 蜜饯

三、di samping“此外”，di samping itu“除此之外”  
Di samping kue- kue juga disediakan minuman.  
除了糕点外，还准备了饮料。

四、diinjeksi“注射”，另一个意思是“抛售”，即为  
防止物价上张而抛售货物: injeksi beras 抛售大米

## Latihan 练习

一、用指定的词语完成下面的会话：

1. A: Ada dokter disini ?  
B: \_\_\_\_\_(我就是大夫)
2. A: Ukurlah suhu badan anda dulu .  
B: \_\_\_\_\_(我的体温是多少度?)
3. A: Bagaimana rasanya sekarang ?  
B: \_\_\_\_\_(我感到头晕、恶心、肚子疼)
4. A: Coba periksa kotoran kecil dulu.  
B: \_\_\_\_\_(检查结果怎么样?)
5. A: Ini resepnya, obatnya diambil di apotek .

B: \_\_\_\_\_(药房在什么地方?)

## 二、会话练习：

1. Penyakit saya berat tidak ?

\_\_\_\_\_

2. Bagaimana caranya makan obat ini ?

\_\_\_\_\_

3. Perlu diinjeksi tidak ?

\_\_\_\_\_

4. Obat mana lebih baik , obat barat atau obat tradisional Tionghoa ?

\_\_\_\_\_

5. Perlukah saya istirahat di rumah ?

\_\_\_\_\_

## 三、将下列句子译成汉语:

1. Dia menderita sakit jantung.

\_\_\_\_\_

2. Saya masuk angin.

\_\_\_\_\_

3. Makannya jangan terlalu banyak, nanti salah cernah.

\_\_\_\_\_

4. Pes sudah dihapuskan ( 消灭 ) di China.

\_\_\_\_\_

5. Dia menderita radang usus buntu akut, dan dioperasi kearin.

\_\_\_\_\_



补充词汇：

kotoran besar	大便	sakit syaraf	精神病
sakit jantung	心脏病	kencing manis	糖尿病
penyakit kulit	皮肤病	lepuh	起泡
encok (rematik)	关节炎	Lambung nasi	胃
masuk angin	感冒	bawasir	痔
terkilir	扭伤	pingsan	晕倒
penyakit menular	传染病	p é	鼠疫
radang ati	肝炎	kronis ; akut	慢性;急性
burut	疝气	kanker	癌
kejang	抽筋	radang ginjal	肾炎
sembelit	便秘	salah cernah	消化不良
kelimpahan darah dalam otak		脑溢血	
é é gi		过敏性反应	
radang usus buntu		阑尾炎	
menc é é		拉肚子, 腹泻	
radang amand é		扁桃腺炎	

# Pelajaran Kesembilan belas: Kegiatan

## - kegiatan Kesenian dan Olahraga

### 第十九课 文体活动

181. Malam ini saya akan menonton pertunjukan ke teater.  
今晚我去剧场看演出。
182. Menonton tari- tari tradisional Indonesia yang sangat terkenal.  
观看著名的印度尼西亚传统舞蹈。
183. Paman saya gemar menonton tari Piring dan tari Rampai.  
我叔叔爱看盘烛舞和兰百舞。
184. Wayang kulit yang populer di Jawa itu juga menarik.  
流行于爪哇的皮影戏也很吸引人。
185. Kecuali itu, alat musik Gamelan dan Anglung juga terkenal di seluruh dunia.  
除此之外, 加美兰和昂格隆乐器同样闻名于世。
186. Saya berolahraga tiap hari.  
我每天运动。
187. Berlari jauh , main sepak bola atau bulu tangkis.  
长跑、踢足球或打羽毛球。

188. Saya sering ikut serta dalam perlombaan dan pertandingan olahraga antar universitas.  
我经常参加校际比赛。
189. Saya gemar menonton pertandingan lompat tinggi dan lompat galah.  
我爱看跳高和撑杆跳比赛。
190. Ya, tanggal 9 bulan September adalah Hari Olahraga Indonesia.  
是的,九月九号是印度尼西亚体育节。

[场景对话]

(1)

A : Malam ini saya akan menonton pertunjukan ke teater.

甲:今晚我去剧场看演出。

B : Menonton pertunjukan apa ?

乙:看什么演出?

A : Tari - tari tradisional Indonesia yang sangat terkenal.

甲:著名的印度尼西亚传统舞蹈。

B : Paman saya gemar menonton tari Piring dan tari Rampai.

乙:我叔叔爱看盘烛舞和兰百舞。

A : Wayang kulit yang populer di Jawa itu juga menarik.

甲:流行于爪哇的皮影戏也很吸引人。

B : Kecuali itu, alat musik Gamelan dan Anglung juga terkenal di seluruh dunia.

乙: 除此之外, 加美兰和昂格隆乐器同样闻名于世。

(2)

A : Saya berolahraga tiap hari.

甲: 我每天运动。

B : Bagaimana caranya ?

乙: 怎么个运动法?

A : Berlari jauh , main sepak bola atau bulu tangkis.

甲: 长跑、踢足球或打羽毛球。

B : Saya sering ikut serta dalam perlombaan dan pertandingan olahraga antar universitas.

乙: 我经常参加校际比赛。

A : Saudara gemar menonton pertandingan olahraga apa ?

甲: 你爱看哪种体育比赛?

B : Saya gemar menonton pertandingan lompat tinggi dan lompat galah.

乙: 我爱看跳高和撑杆跳比赛。

A : Pekan Olahrag Nasional Indonesia diselenggarakan pada bulan September, waktu itu saudara dapat menonton sepuas- puasny.

甲: 印度尼西亚全国运动会于九月举行, 届时你可以尽情地观看。

B : Ya, tanggal 9 bulan September adalah Hari Olahraga Indonesia.

乙: 是的, 九月九号是印度尼西亚体育节。

### 生词和词组

menonton	观看	main sepak bola	踢足球
pertunjukan	演出	bulu tangkis	羽毛球
teater	剧场	sering	经常
tari- tari tradisional	传统舞	perlombaan	比赛
tari Piring	盘烛舞	pertandingan	比赛
tari Rampai	兰百舞	lompat tinggi	跳高
wayang kulit	皮影戏	lompat galah	撑杆跳
popul é	流行	Pekan Olahraga Nasional	
menarik	吸引人		全运会
Gamelan	加美兰	diselenggarakan	举行
Anglung	昂格隆	sepuas- puasnya	尽情
berolahraga	体育锻炼	Hari Olahraga	体育节
berlari jauh	长跑	ikut serta	参加

### Catatan 注 释

一、pertunjukan “演出”, 是由前缀 per + 词根 + 后缀 an 构成的接续名词, 该词的相应动词形式是 ber- , memper- , memper- i 或 memper- kan :

bercakap	交谈	percakapan	交谈
memperhatikan	关注	perhatian	关心
berlabuh	停泊	perlabuhan	港口
berjalan	行走	perjalanan	路程

bertanya            问            pertanyaan    问题

这类接续词有少数是直接以形容词或名词作为词根构成的:

muka	脸	permukaan	表面
rumah	房子	perumahan	住宅区
pustaka	图书	perpustakaan	图书馆
ikan	鱼	perikanan	渔业
ternak	牲畜	peternakan	畜牧业
tani	农民	pertanian	农业

二、perlombaan “比赛”, 用于田径、游泳等比速度的项目; pertandingan “比赛”, 用于球类、体操等; 而赛车、赛马则用 balap mobil, balap sepeda, balap 或 berpacu kuda。

## Latihan 练习

### 一、完成下面会话:

1. Menontong pertunjukan ke mana ?

\_\_\_\_\_

2. Anda gemar menontong tari- tari apa ?

\_\_\_\_\_

3. Wayang kulit populer di pulau mana ?

\_\_\_\_\_

4. Anda gemar mendengarkan musik modern atau musik klasik ?

\_\_\_\_\_

5. Alat musik apa terkenal di Indonesia ?

---

二、将下列句子译成印尼语：

1. 我每天早上到公园做操(bersenam)。
2. 我和弟弟喜欢打篮球 (bola basket)。
3. 他经常参加足球比赛。
4. 羽毛球在印尼很普及。
5. 中国经常举行全国性的乒乓球 (pingpong atau tenis meja) 比赛。

三、根据下面一段话回答问题:

Adik laki-laki saya gemar menonton pertandingan angkat besi, kakak perempuan saya gemar menonton perlombaan lari gawang, ayah gemar menonton pertandingan bola tenis, ibu gemar menonton pertandingan bola volley, saya sendiri gemar menonton pertandingan sepak bola.

Pertanyaan:

1. Siapa gemar menonton pertandingan bola tenis?  
\_\_\_\_\_
2. Pengarang gemar menonton pertandingan apa?  
\_\_\_\_\_
3. Siapa gemar menonton pertandingan bola volley?  
\_\_\_\_\_

补充词汇：

Opera Beijing	京剧	bola sodok	台球
sandiwara	话剧	bola tongkat	曲棍球

pulau	岛	Marathon	马拉松
merdu	动听	angkat besi	举重
bersenam	做操	memecahkan rekor	破记录
bola tenis	网球	juri	裁判
dasa lomba	十项全能	melanggar aturan	犯规
bola volley	排球	lari gawang	跨栏



Pelajaran Kedua puluh:  
Mengurus Kartu Penduduk  
第二十课 办理居住证

191. Saya ingin punya kartu penduduk.  
我办居住证。
192. Ya, baru kemarin dulu.  
是的, 前天刚到。
193. Untuk berapa lama nona tinggal di Indonesia ?  
小姐在印度尼西亚住多久?
194. Untuk apa nona datang di Indonesia ?  
来印度尼西亚做什么?
195. Belajar bahasa Indonesia di Universitas Indonesia.  
在印度尼西亚大学学习印度尼西亚语。
196. Untuk sementara menginap di hotel, nanti pindah ke rumah famili saya.  
暂时住在旅馆, 然后搬到亲戚家。
197. Di sini bagaimana isinya ?  
这儿怎么填写?
198. Sudah, saya tidak tahu apakah ini betul ?  
填完了, 我也不知道填得对不对?
199. Selamat pagi, kartu penduduk nona sudah beres, ambillah.

早上好,小姐的居留证已经办妥了, 拿去吧。

200. Jangan lupa, sesudah kartu penduduk dikembalikan baru boleh meninggalkan Indonesia dan pulang ke negeri nona.

不要忘记, 交还居留证方可离开印度尼西亚回国。

[场景对话]

( di kantor imigrasi )

[在移民局办公室]

Li Mei : Saya ingin punya kartu penduduk .

李梅 : 我办居留证。

Pegawai : Apa nona baru datang di Indonesia ?

公务员 : 小姐刚来到印度尼西亚吧?

Li Mei : Ya, baru kemarin dulu.

李梅 : 是的, 前天刚到。

Pegawai : Nona datang dari mana ?

公务员 : 小姐从何处来?

Li Mei : Saya datang dari kota Shanghai China.

李梅 : 我是从中国上海来的。

Pegawai : Untuk berapa lama nona tinggal di Indonesia ?

公务员 : 小姐在印度尼西亚住多久?

Li Mei : Untuk dua tahun .

李梅 : 住两年。

Pegawai : Untuk apa nona datang di Indonesia ?

公务员 : 来印度尼西亚做什么?

Li Mei : Belajar bahasa Indonesia di Universitas  
Indonesia.

李梅：在印度尼西亚大学学习印度尼西亚语。

Pegawai: Sekarang di mana nona menginap ?

公务员：小姐现住何处？

Li Mei : Untuk sementara menginap di hotel, nanti  
pindah ke rumah famili saya.

李梅：暂时住在旅馆，然后搬到亲戚家。

Pegawai: Baik, nah isilah formulir ini.

公务员：好吧，把这份表格填上。

Li Mei : Di sini bagaimana isinya ?

李梅：这儿怎么填写？

Pegawai: Coba tulis alamat di mana nona akan  
menginap sesudah pindah ke luar dari hotel.

公务员：填上小姐从旅馆搬出后将要住的地址。

Li Mei : Sudah, saya tidak tahu apakah ini betul ?

李梅：填完了，我也不知道填得对不对？

Pegawai: Baiklah, lusa nona kembali lagi.

公务员：好了，后天小姐再来一趟。

(dua hari kemudian)

[ 两天之后 ]

Li Mei : Selamat pagi !

李梅：早上好！

Pegawai: Selamat pagi, kartu penduduk nona sudah  
beres, ambillah.

公务员：早上好，小姐的居留证已经办妥了，拿去吧。

Li Mei：Banyak terima kasih！

李梅：太感谢了！

Pegawai: Jangan lupa, sesudah kartu penduduk dikembalikan baru boleh meninggalkan Indonesia dan pulang ke negeri nona.

公务员：不要忘记，交还居留证方可离开印度尼西亚回国。

### 生词和词组

kartu penduduk	居民证, 居留证	pindah	搬, 移
tinggal	住	famili	亲属
belajar	学习	alamat	地址
universitas	大学	b é é	妥了
sementara	暂时, 临时		

### Catatan 注 释

一、tinggal“住”，简单不及物动词：

Dia tinggal di desa . 他住在农村。

用该词构成接续动词时，应注意区分其词义，如：

meninggal 去世，meninggalkan “离开”、“留下”：

Kakeknya meninggal dunia dua tahun yang lalu.

他爷爷两年前过世。

meningkalkan kampung 离开家乡

二、sementara“临时”、“暂时”，在句中作宾语或定

语：

Untuk sementara saya menginap di sini.

我暂时住在这里。

pemerintah sementara 临时政府

三、baru kemarin dulu “前天刚……”，baru 在此作副词，表示“刚”、“才”：

Dia baru datang. 他刚来。

baru sebentar 才一会儿

四、tahu 表示“豆腐”时，读作 tahu；表示“知道”时，读作 tau。

## Latihan 练习

### 一、根据课文回答问题：

1. Untuk apa nona itu ke Kantor Imigrasi ?

\_\_\_\_\_

2. Nona itu datang dari mana ?

\_\_\_\_\_

3. Untuk apa nona itu datang di Indonesia ?

\_\_\_\_\_

4. Apa yang diisinya di kantor itu ?

\_\_\_\_\_

5. Waktu itu nona itu menginap di mana ?

\_\_\_\_\_

### 二、会话练习：

A: Selamat siang !

B: \_\_\_\_\_

A: Saya minta waktu batas visa saya dipanjangkan( 延长).

B: \_\_\_\_\_?

A: Waktu visa saya berlaku tiga bulan, lima hari lagi akan sampai batasnya.

B: \_\_\_\_\_?

A: Saya akan tinggal di Jakarta untuk dua bulan lagi .

B: \_\_\_\_\_

A: Apa ini betul saya isi ?

B: \_\_\_\_\_

### 三、将下列句子译成印度尼西亚语:

1. 请问, 移民局在哪儿?
2. 我是来印度尼西亚学习的。
3. 我准备在印度尼西亚住两年。
4. 我什么时候来取居留证?
5. 我回国前要交回居留证吗?

补充词汇 :

meninggal dunia	去世
wafat	逝世
kepala kantor	办公室主任
surat keterangan	证明信

## Pelajaran Kedua puluh satu:

### Membicarakan Cuaca

### 第二十一课 谈天气

201. Hari ini suhu minimum 23 derajat selsius , maksimum 36 derajat selsius.  
今天最低气温 23 摄氏度, 最高气温 36 摄氏度。
202. Saat ini musim kemarau, mana mungkin turun hujan deras .  
现在是旱季, 怎么可能下大雨。
203. Musim - musim di Indonesia samakah dengan musim- musim semi, panas, rontok dan dingin di China ?  
印尼的季节和中国的春、夏、秋、冬 一样吗 ?
204. Musim kemarau mulai dari bulan April sampai bulan September, musim hujan mulai dari bulan Oktober sampai bulan Maret.  
4- 9 月是旱季, 10- 3 月是雨季。
205. Musim kemarau jarang hujan ya ?  
旱季很少下雨吧 ?
206. Dari ramalan cuaca yang disiarkan tadi, besok hari cerah berubah menjadi berawan.  
据刚才播放的天气预报, 明天晴天多云。

207. Hawanya kering .

气候干燥。

208. Angin dari arah Barat Laut dengan 20 kilometer perjam .

西北风, 时速 20 公里。

209. Rata- rata setahun 26 derajat selsius.

年平均 26 摄氏度。

210. Memang Indonesia bersuhu laut tropis .

也难怪, 印尼是热带海洋性气候。

[场景对话]

Wang Gang : Hari ini panas sekali, berapa derajat ?

王刚 : 今天真热, 多少度 ?

Hasan : Hari ini suhu minimum 23 derajat selsius, maksimum 36 derajat selsius.

哈桑 : 今天最低气温 23 摄氏度, 最高气温 36 摄氏度。

Wang Gang : Barangkali akan turun hujan deras .

王刚 : 恐怕要下大雨。

Hasan : Saat ini musim kemarau, mana mungkin turun hujan deras .

哈桑 : 现在是旱季, 怎么可能下大雨。

Wang Gang : Musim - musim di Indonesia samakah dengan musim - musim semi, panas, rontok dan dingin di China ?

王刚 : 印尼的季节和中国的春、夏、秋、冬 一样吗 ?



Hasan : Tidak sama, di Indonesia hanya musim kemarau dan musim hujan.

哈桑 : 不一样, 印尼仅有旱季和雨季。

Wang Gang : Kapan musim kemarau dan musim hujan?

王刚 : 什么时候是旱季, 什么时候是雨季呢?

Hasan : Musim kemarau mulai dari bulan April sampai bulan September, musim hujan mulai dari bulan Oktober sampai bulan Maret.

哈桑 : 4- 9 月是旱季, 10- 3 月是雨季。

Wang Gang : Musim kemarau jarang hujan ya?

王刚 旱季很少下雨吧?

Hasan : Ya, hawanya kering .

哈桑 : 是的, 气候干燥。

Wang Gang : Bagaimana cuaca besok hari?

王刚 : 明天天气如何?

Hasan : Dari ramalan cuaca yang disiarkan tadi, besok hari cerah berubah menjadi berawan.

哈桑 : 据刚才播放的天气预报, 明天晴间多云。

Wang Gang : Anginnya besar tidak?

王刚 : 风大吗?

Hasan : Tidak besar, angin dari arah Barat Laut dengan 20 kilometer perjam.

哈桑 : 不大, 西北风, 时速 20 公里。

Wang Gang : Suhu di Indonesia rata-rata setahun berapa derajat?

王刚：印尼年平均气温是多少度？

Hasan：Rata- rata setahun 26 derajat selsius.

哈桑：年平均 26 摄氏度。

Wang Gang：Memang Indonesia bersuhu laut tropis .

王刚：也难怪, 印尼是热带海洋性气候。

Hasan：Tapi pagi dan malam sejuk .

哈桑：但早晚凉爽。

### 生词和词组

s ésius	摄氏(度)	disiarkan	广播
barangkali	或许, 说不定	hari cerah	晴天
turun hujan	下雨	berubah menjadi	变成
deras	急速, 湍急	berawan	多云
saat	时刻	angin	风
musim kemarau	旱季	arah angin	风向
mungkin	可能	minimum	最低
musim s éni, panas , rontok , dingin	春、夏、秋、冬季	maksimum	最高
mulai dari	从.....开始	rata- tara	平均
jarang	很少, 稀少	laut	海洋
kering	干, 干燥	tropis	热带
ramalan cuaca	天气预报	sejuk	凉爽

## Catatan 注 释

一、barangkali“说不定”、“也许”、“恐怕”:

Ia tidak masuk kerja, barangkali sakit.

他没上班,也许是病了。

Barangkali ia datang sore ini.

说不定他今天下午来。

二、jarang“稀少”:

Daerahnya luas sedang penduduknya jarang.

地广人稀。

Ia jarang datang tepat pada waktunya.

他很少准时来。

三、sejuk“凉爽”,而 dingin 则是“寒冷”。对应词 hangat 是“温热”,而 panas 则是“热”。

四、印度尼西亚语表示季节的词有,芽(semi)、热(panas)、凋谢(rontok)、冷(dingin)相当于汉语的春、夏、秋、冬。

## Latihan 练 习

一、请把当天的天气预报译成印尼语。

二、根据课文回答下面的问题:

1. Suhu maksimum untuk hari ini berapa derajat selsius?

2. Kapan musim hujan dan musim kemarau ?

\_\_\_\_\_

3. Bagaimana suhunya pada musim kemarau ?

\_\_\_\_\_

4. Rata - rata berapa derajat selsius setahun di Indonesia ?

\_\_\_\_\_

5. Dingin tidak pada pagi dan malam ?

\_\_\_\_\_

### 三、熟记下面词组 :

1. hujan deras
2. angin kencang
3. musim kemarau dan hujan
4. ramalan cuaca
5. berawan berubah menjadi cerah

### 四、完成下列句子:

1. Bagaimana cuaca untuk hari besok?

\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

Lusa berawan dan sorenya akan turun hujan kecil.

3. \_\_\_\_\_

Hari besok suhu maksimumnya 35 derajat selsius.

4. Sore ini anginnya besar tidak?

\_\_\_\_\_

5. Suhu di Beijing rata-rata setahun berapa derajat?

\_\_\_\_\_

补充词汇：

salju	雪	bencana banjir	水灾
kabut	雾	hujan é	下冰雹
petir	雷	payung	雨伞
kilat	闪电	jas hujan	雨衣
angin kencang	疾风	sepatu hujan	雨鞋
lembab	潮湿的	di bawah nol	零下
pelangi	彩虹	hari mendung	阴天

## Pelajaran Kedua puluh dua:

### Cukur Rambut

### 第二十二课 理发

211. Numpang tanya , di mana ada rumah cukur ?  
请问, 哪儿有理发店 ?
212. Mau cukur ?  
理发吗 ?
213. Rambut saya terlalu panjang , harus dicukur .  
是的, 我的头发太长了, 该理了 。
214. Bentuk apa anda suka ?  
您理什么样的发型 ?
215. Jangan banyak yang dicukur, sedikit saja .  
不要去得太多, 一点儿就行。
216. Rambutnya sudah putih, mau diwarnai menjadi hitam tidak ?  
头发白了, 要不要染黑了 ?
217. Sudah habis dicukur, coba bercermin , bagaimana, puas ?  
理完了, 照照镜子, 怎么样, 满意吗 ?
218. Bagus , mohon rambut saya dicuci dan dikeringkan .  
很好, 请给我洗洗头并吹干。

219. Kumisnya dicukur tidak ?

刮胡子吗 ?

220. Rambutnya masih agak kusut, coba saya sisirkan .

头发还有点儿乱,我给您梳一下。

[场景对话]

Wang Gang : Numpang tanya , di mana ada rumah cukur ?

王刚 : 请问,哪儿有理发店 ?

Pelayan : Ada di hotel ini juga, tak jauh di sebelah sana .

服务员 : 本饭店就有,在那边不远处。

Wang Gang : Terimakasih !

王刚 : 谢谢 !

Tukang cukur: Mau cukur ?

理发师 : 理发吗 ?

Wang Gang : Ya, rambut saya terlalu panjang , harus dicukur .

王刚 : 是的,我的头发太长了,该理了。

Tukang cukur: Bentuk apa anda suka ?

理发师 : 您理什么样的发型 ?

Wang Gang : Sama dengan bentuk sekarang .

王刚 : 按原样理。

Tukang cukur: Berapa harus dicukur ?

理发师 : 去多少 ?

Wang Gang : Jangan banyak yang dicukur, sedikit

saja .

王刚：不要去得太多，一点儿就行。

Tukang cukur: Rambutnya sudah putih, mau diwarnai menjadi hitam tidak ?

理发师：头发白了，要不要染黑了？

Wang Gang : Tak usah , saya sudah biasa .

王刚：不必了，我已经习惯了。

Tukang cukur: Sudah habis dicukur, coba bercermin , bagaimana, puas ?

理发师：理完了，照照镜子，怎么样，满意吗？

Wang Gang : Bagus , mohon rambut saya dicuci dan dikeringkan .

王刚：很好，请给我洗洗头并吹干。

Tukang cukur: Kumisnya dicukur tidak ?

理发师：刮胡子吗？

Wang Gang : Tak usah juga, nanti saya sendiri cukurnya

王刚：也不必了，一会儿我自己刮。

Tukang cukur: Rambutnya masih agak kusut, coba saya sisirkan .

理发师：头发还有点儿乱，我给您梳一下。

Wang Gang : Terima kasih, berapa uang mesti saya bayar?

王刚：谢谢，我应付多少钱？

Tukang cukur: Rp 6.000, - saja.

理发师：6,000 盾。



## 生词和词组

rumah cukur	理发店	bagus	好看, 漂亮
rambut	头发	cuci	洗
bentuk	型, 形状	dikeringkan	弄干
diwarnai	染色	kumis	胡须
sudah biasa	已经习惯了	kusut	蓬乱
cermin	镜子	sisir	梳子
puas	满意	mesti	必须

### Catatan 注 释

一、terlalu “太”, 副词, 表示程度过分:

terlalu capek 太累了

terlalu jauh 太远了

keterlaluan 语气更加强烈, 表示“太过分了”:

Keterlaluan mahalnya. 贵得出格。

二、bentuk “形状”、“款式”、“形式”、“型”:

bentuk badan 体形

salah bentuk 变形

bentuk dan isi 形式与内容

bentuk sastra 文学体裁

bentuk kalimat 句型

此外还可作量词, 用于弯曲或圆形物体:

sebentuk cincin 一枚戒指

sebentuk gelang 一只手镯

sebentuk busur 一张弓

三、menjadi, 联系动词, 表示“当”、“成为”之意,  
如:

Ia sudah menjadi ayah. 他当爸爸了。

Nasi sudah menjadi bubur.

[成] 生米做成熟饭了。

四、kumis (指上嘴唇的) 胡须, janggut (指下巴上的) 胡子。

## Latihan 练习

一、将下面的句子译成印尼语:

1. 我的头发太长了。
2. 请问, 哪儿有理发店?
3. 我理原来的发型。
4. 请不要去得太多。
5. 请给我洗洗头并吹干。

二、会话练习:

A: Bentuk apa anda suka ?

B: \_\_\_\_\_

A: Berapa harus dicukur ?

B: \_\_\_\_\_

A: Rambutnya diwarnai tidak ?

B: \_\_\_\_\_

A: Rambutnya dikeritingkan (烫) tidak ?

B: \_\_\_\_\_

A: Sudah selesai dicukur , coba bercermin .

B: \_\_\_\_\_

三、将下面一段话译成汉语:

Rumah cukur itu dibuka pada jam sembilan pagi, saya masuk ke dalam dan menjadi lagganannya yang pertama. Pencukurnya sangat antusias, ia menanyakan bentuk apa saya sukai dan berapa harus dicukur, lalu rambut saya dikeritingkannya sungguh-sungguh. kira-kira satu jam sudah selesai dan hasilnya sangat memuaskan.

补充词汇 :

busur	弓
bubur	粥
sastera	文学
mengeritingkan rambut	烫发
sampo	洗发剂

## Pelajaran Kedua puluh tiga:

### Minta Maaf

### 第二十三课 致歉

221. Minta maaf, saya datang terlambat.  
对不起,我来晚了。
222. Apa anda sudah lama menunggu ?  
您等了很久了吧?
223. Buku- buku yang anda belikan itu sudah bawa ?  
您帮忙买的书带来了吗?
224. Maaf, hanya satu jilid yang dapat saya belikan.  
抱歉,我只买到一本。
225. Tidak apa, ini saya sudah banyak merepotkan anda.  
没关系,这就够麻烦您了。
226. Tak usah , nanti saya sendiri membelinya.  
不必了,回头我自己买吧。
227. Banyak bikin repot.  
给您填麻烦了。
228. Tolong sampaikan salam saya pada ayah mu,  
karena sibuk maka tak sempat menengok beliau,  
minta dimaafkannya.  
请代我向父亲问好,因为忙,没空去看望他老

人家, 请他原谅。

229. Ya, salam anda saya sampaikan.

好的, 我一定转达。

230. Maaf, saya minta diri dulu, nanti ada tamu datang ke rumah.

对不起, 我先行一步, 一会儿家里来客人。

[ 场景对话 ]

A : Minta maaf, saya datang terlambat.

甲: 对不起, 我来晚了。

B : Tidak apa .

乙: 没什么。

A : Apa anda sudah lama menunggu ?

甲: 您等了很久了吧?

B : Tidak begitu lama, cuma setengah jam .

乙: 不久, 刚半个小时。

A : Buku- buku yang anda belikan itu sudah bawa ?

甲: 您帮忙买的书带来了吗?

B : Maaf, hanya satu jilid yang dapat saya belikan.

乙: 抱歉, 我只买到一本。

A : Tidak apa, ini saya sudah banyak merepotkan anda.

甲: 没关系, 这就够麻烦您了。

B : Nanti saya usahakan lagi.

乙: 回头我再去买。

A : Tak usah , nanti saya sendiri membelinya.

甲:不必了,回头我自己买吧。

B : Saya belikan saja, lusa kebetulan saya pergi ke toko buku.

乙:还是我帮你买吧,后天我正好去书店。

A : Banyak bikin repot.

甲:给您填麻烦了。

B : Tolong sampaikan salam saya pada ayahmu, karena sibuk maka tak sempat menengok beliau, minta dimaafkannya.

乙:请代我向你父亲问好,因为忙,没空去看望他老人家,请他原谅。

A : Ya, salam anda saya sampaikan.

甲:好的,我一定转达。

B : Maaf, saya minta diri dulu, nanti ada tamu datang ke rumah.

乙:对不起,我先行一步,一会儿家里来客人。

A : Silakan, sekali lagi saya mengucapkan terima kasih.

甲:请便,再一次表示感谢。

### 生词和词组

minta maaf	对不起	bikin repot	添麻
telat (terlambat)	晚了,迟到	karena.....maka	
tidak apa	没什么,没关系	因为.....所以	
menunggu	等候,等	sempat	有空

bawa	携带	men �ngok	探望
maaf	抱歉	sekali lagi	再次
mengusahakan	努力, 尽力	mengucapkan	表示, 致
kebetulan	恰巧		

## Catatan 注 释

一、sempat “ 有时间 ”、“ 有空 ”：

Makan pun tak sempat. 连吃饭的功夫都没有。

还可表示“ 来得及 ”：

belum sempat 没来得及

tak sempat 来不及

Kebakaran belum lama terjadi ia sempat melarikan diri. 火灾刚发生不久, 他还来得及逃脱。

二、mengucapkan “ 表示 ”、“ 致 ”, 它的宾语通常是表示敬意、谢意、祝贺、哀悼等词语：

mengucapkan selamat datang 表示欢迎

mengucapkan selamat bahagia 祝幸福

mengucapkan selamat malam 道晚安

## Latihan 练 习

一、将下面句子译成印尼语：

1. 对不起, 我昨天没来。
2. 对不起, 我迟到了。
3. 很抱歉, 我没带门钥匙。

4. 很抱歉,我先行一步。
5. 很抱歉,打扰您了。

## 二、会话练习 :

1. Maafkan , saya datang terlambat .  
\_\_\_\_\_
2. Apakah anda sudah lama menunggu di sini ?  
\_\_\_\_\_
3. Maaf, saya lupa bawa surat keterangan .  
\_\_\_\_\_
4. Maaf, saya minta diri dulu .  
\_\_\_\_\_
5. Minta maaf, saya lupa bawa uang .  
\_\_\_\_\_

## 三、将下列句子译成汉语:

1. Maafkanlah jika terdapat kekurangan dalam penerimaan kami.  
\_\_\_\_\_
2. Dosanya sudah diampunkan teman-temannya.  
\_\_\_\_\_
3. Anak itu mohon maaf kepada orang tuanya.  
\_\_\_\_\_
4. Penjahat itu telah membuat dosa tak terampunkan.  
\_\_\_\_\_
5. Maaf, saya kurang tahu tentang hal itu.  
\_\_\_\_\_

补充词汇和短语 :



minta ampun	求饶
memaafkan	原谅
Sepeda rusak.	自行车坏了。
Jam tangan mati.	手表停了
lupa	忘记

## Pelajaran Kedua puluh empat:

### Menanyakan Jalan 第二十四课 问路

231. Numpang tanya, di manakah stasiun kereta api ?  
请问, 火车站在哪儿?
232. Jauh tidak ?  
远吗?
233. Tidak jauh, dari sini jalan terus, 500 meter sudah sampai.  
不远, 从这儿一直往前走五百米就到了。
234. Belok ke kanan.  
向右拐。
235. Numpang tanya lagi, saya hendak ke Lapangan Monas, naik bis mana ?  
再请问, 我想去民族碑广场, 乘几路公共汽车?
236. Tak usah naik bis, terus jalan, sampai jalan silang empat belok ke kiri, tak jauh lagi jalannya sudah sampai Lapangan Monas.  
不必乘公共汽车, 继续走, 到十字路口向左拐, 走不远就到民族碑广场了。
237. Kedutaan RRC untuk Indonesia jauh tidak dari sini ?

中华人民共和国驻印度尼西亚大使馆离这里远吗？

238. Cukup jauh, ada di jalan Karang Asem Raya Block C 12 Kuningan Timur.

够远的,在东库宁安区卡朗阿瑟目拉亚布罗克大街 C 十二号。

239. Tolong tuliskan.

请帮忙写一下。

240. Kembali, anda rupanya orang baru, hati-hati waktu menyeberangi jalan, di sini jalannya menyebelah kiri.

不客气,看样子您是外来的,过马路小心点儿,这儿是靠左侧行走。

[场景对话]

A : Numpang tanya, di manakah stasiun kereta api ?

甲: 请问, 火车站在哪儿?

B : Di depan.

乙: 在前面。

A : Jauh tidak ?

甲: 远吗?

B : Tidak jauh, dari sini jalan terus, 500 meter sudah sampai.

乙: 不远, 从这儿一直往前走五百米就到了。

A : Lalu belok ke mana ?

甲: 然后向哪边拐?

B : Belok ke kanan.

乙: 向右拐。

A : Numpang tanya lagi, saya hendak ke Lapangan Monas, naik bis mana ?

甲: 再请问, 我想去民族碑广场, 乘几路公共汽车?

B : Tak usah naik bis, terus jalan, sampai jalan silang empat belok ke kiri, tak jauh lagi jalannya sudah sampai Lapangan Monas.

乙: 不必乘公共汽车, 继续走, 到十字路口向左拐, 走不远就到民族碑广场了。

A : Kedutaan RRC untuk Indonesia jauh tidak dari sini ?

甲: 中华人民共和国驻印度尼西亚大使馆离这里远吗?

B : Cukup jauh, ada di jalan Karang Asem Raya Block C 12 Kuningan Timur.

乙: 够远的, 在东库宁安区卡朗阿瑟目拉亚布罗克大街 C 十二号。

A : Tolong tuliskan.

甲: 请帮忙写一下。

B : Boleh, kalau ke sana lebih baik naik taksi.

乙: 可以, 如果去哪儿, 最好乘出租车。

A : Terima kasih atas penunjukan anda.

甲: 谢谢您的指点。

B : Kembali, anda rupanya orang baru, hati-hati waktu menyeberangi jalan, di sini jalannya menyebelah kiri.

乙: 不客气, 看样子您是外来的, 过马路小心点儿, 这儿是靠左侧行走。

A : Ya, saya masih belum biasa.

甲: 是的, 我还不习惯。

B : Kalau sesat jalan, naik taksi saja suruh diantarkan pulang.

乙: 如果迷了路, 叫出租车送您回去。

A : Terima kasih banyak !

甲: 太感谢了!

### 生词和词组

stasiun keréa api	火车站	tulis	写
jalan terus	一直走	penunjukan	指点
belok	拐	rupanya	看上去
hendak	要, 想	hati-hati	小心
lapangan Monas	民族碑广场	menyeberangi jalan	过马路
jalan silang empat	十字路口	menyebelah kiri	靠左侧
kedutaan	大使馆	sesat jalan	迷路
RRC : Republik Rakyat China	中华人民共和国	suruh	叫, 让
		diantarkan	送

### Catatan 注 释

一、hendak, 助动词, 表示“想”、“要”。

Dia hendak pergi ke desa. 他想去农村。

二、atas, 介词, 表示“对于”、“以”、“在……下”。

minta maaf atas kesalahannya 请求原谅其错误

Kami mengucapkan terima kasih atas bantuan kalian . 对于你们的帮助 , 我们表示感谢。

atas nama. . . “ 以.....的名义 ”

Saya setuju atas permintaannya.

在他的要求下我同意了。

三、rupanya “ 看样子 ”、“ 似乎 ”, 表示接受于正确的猜测或判断:

Rupanya ia sakit. 看样子他病了。

## Latihan 练习

### 一、完成下面对话 :

A: Apakah jalan terus dapat saya sampai di Hotel Indonesia ?

B: \_\_\_\_\_

A: Jauh tidak ?

B: \_\_\_\_\_

A: Hotel itu ada di sebelah jalan mana ?

B: \_\_\_\_\_

A: Perlukah belok ?

B: \_\_\_\_\_

A: Terima kasih banyak !

B: \_\_\_\_\_

### 二、完成下面的问话句 :

1. A: \_\_\_\_\_?

B: Jalan terus , kira- kira 50 meter sudah sampai toko buku.

2. A: \_\_\_\_\_?

B: Ya, harus belok ke kanan .

3. A: \_\_\_\_\_?

B: Naik bis nomor 218 .

4. A: \_\_\_\_\_?

B: Turun di perhentian bis ke - 4 .

5. A: \_\_\_\_\_?

B: Naik bis di seberang jalan .

### 三、根据课文回答问题:

1. Naik bis mana ke lapangan Monas?

\_\_\_\_\_

2. Kedutaan RRC untuk Indonesia ada di jalan mana?

\_\_\_\_\_

3. Jalannya di Indonesia menyebelah kiri atau kanan?

\_\_\_\_\_

4. Bagaimana kalau sesat jalan?

\_\_\_\_\_

5. Penanya itu mau ke mana?

\_\_\_\_\_

### 补充词汇 :

setuju

同意

jalan tol

高速公路

jembatan layang

立交桥

jalan aspal

柏油路

jalan raya

大路

minta jalan

借光

jalan lingkaran

环城路

trotoal

人行道



## Pelajaran Kedua puluh lima:

### Kunjungan

### 第二十五课 拜访

241. Numpang tanya, apa ini rumah Pak Haryono ?  
请问,这是哈尔约诺先生的家吗?
242. Saya Wang Gang , datang dari Beijing.  
我叫王刚,从北京来。
243. Terima kasih , Pak Haryono ada di rumah ?  
谢谢,哈尔约诺先生在家吗?
244. Hai, saudara Wang, sudah lama tidak bertemu.  
嘿,老王,好久不见了。
245. Kapan saudara datang di Indonesia ?  
你是什么时候来到印度尼西亚的?
246. Anda mau minum kopi atau teh ?  
您喝咖啡还是茶?
247. Baik, sudah lama saya ingin mencicipi masakan Indonesia.  
好吧,我早就想品尝印度尼西亚菜了。
248. Enak sekali, saya terlalu kenyang.  
好吃极了,我吃得饱了。
249. Sudah malam, saya minta diri.  
天已很晚了,我告辞了。

250. Selamat tinggal, terima kasih atas penerimaan Bapak dan Ibu yang hangat.

请留步, 谢谢你们的热情款待。

[场景对话]

Wang Gang : Numpang tanya, apa ini rumah Pak Haryono ?

王 刚 : 请问, 这是哈尔约诺先生的家吗?

Nyonya Haryono: Betul, anda siapa ?

哈尔约诺夫人 : 是的, 您是谁?

Wang Gang : Saya Wang Gang , datang dari Beijing.

王 刚 : 我叫王刚, 从北京来。

Nyonya Haryono: Ayo, silakan masuk.

哈尔约诺夫人 : 快请进。

Wang Gang : Terima kasih , Pak Haryono ada di rumah ?

王 刚 : 谢谢, 哈尔约诺先生在家吗?

Nyonya Haryono: Ada, saya panggilkan, anda silakan duduk.

哈尔约诺夫人 : 在家, 我去叫他, 您请坐。

Haryono : Hai, sdr Wang, sudah lama tidak bertemu.

哈尔约诺 : 嘿, 老王, 好久不见了。

Wang Gang : Sudah dua tahun sejak kita berpisah di Beijing.

王 刚 : 北京一别已有两年了。

Haryono : Kapan saudara datang di Indonesia ?

哈尔约诺：你是什么时候来到印度尼西亚的？

Wang Gang：Baru kemarin.

王刚：昨天刚到。

Nyonya Haryono: Anda mau minum kopi atau teh ?

哈尔约诺夫人：您喝咖啡还是茶？

Wang Gang：Teh saja tanpa gula.

王刚：喝茶，不放糖。

Haryono：Bagaimana saudara, baik- baik ya ?

哈尔约诺：怎么样，你还好吧？

Wang Gang：Baik- baik saja.

王刚：还好。

(Sudah lama mereka bercakap- cakap)

[他们俩人谈了很久]

Haryono：Sudah sampai waktu makan malam, sdr  
makan saja di rumah saya, isteri saya  
pandai memasak.

哈尔约诺：该吃晚饭了，你就在我家吃吧，我妻子很  
会烧菜。

Wang Gang：Baik, sudah lama saya ingin mencicipi  
masakan Indonesia.

王刚：好吧，我早就想品尝印度尼西亚菜了。

Haryono：Bagaimana, enak ?

哈尔约诺：怎么样，好吃吗？

Wang Gang：Enak sekali, saya terlalu kenyang.

王刚：好吃极了，我吃得饱了。

Nyonya Haryono: Silakan minum kopi.

哈尔约诺夫人：请喝咖啡。

Wang Gang : Sudah malam, saya minta diri.

王 刚：天已很晚了，我告辞了。

Haryono : Besok saya mengunjungi saudara ke hotel  
ya.

哈尔约诺：明天我去饭店拜访你。

Nyonya Haryono: Selamat jalan, kalau sempat mampir  
ke rumah kami lagi.

哈尔约诺夫人：走好，有空再到家里来。

Wang Gang : Selamat tinggal, terima kasih atas  
penerimaan Bapak dan Ibu yang  
hangat.

王 刚：请留步，谢谢你们的热情款待。

### 生词和词组

rumah	家, 房子	sejak	自.....
masuk	进	berpisah	分别
panggilkan	代叫	bercakap- cakap	交谈
duduk	坐	pandai memasak	很会烧菜
bertemu	见面	mencicipi	品尝
penerimaan	接待		

### Catatan 注 释

一、Ayo“喂”、“快点儿”，表示催促、号召、邀请的

感汉语:

Ayo, jalan! 喂, 走吧!

二、sejak “自……”、“从……时候起”:

Sejak tahun yang lalu dia belajar di sini.

从去年开始,他就在这里学习。

Sejak kecil ia kehilangan orang tua.

他自小失去双亲。

三、penerimaan “接待”、“招待”,这是由前缀 pe- 和后缀 - an 构成的接续名词,其动词形式是及物动词 (menerima), 如: me - , me- i, me - kan, 该动名词表示动作“进程”、“结果”、“处所”:

menulis	写	penulisan	书写
mendalami	深入研究	pendalaman	深入、深化
mengumumkan	公布	pengumuman	布告
membuang	扔, 流放	pembuangan	流放地

这类接续名词有少数直接以名词作为词根构成,表示“处所”、“集合体”:

garam	盐	pegaraman	盐场
gunung	山	pegunungan	山区
dalam	里面	pedalaman	内地

pe - an 与 per - an 的区别在于其动词形式一个是及物动词,另一个是不及物动词(memper-除外), 如:

mengembangkan	pengembangan
发展(及物)	发展(发展……)

berkembang	perkembangan
发展(不及物)	发展(……的发展)

## Latihan 练习

### 一、根据课文回答问题：

1. Wang Gang berkunjung ke mana ?  
\_\_\_\_\_
2. Sudah berapa lama sejak mereka berpisah ?  
\_\_\_\_\_
3. Kapan Wang Gang tiba di Indonesia ?  
\_\_\_\_\_
4. Minuman apa diminta Wang Gang ?  
\_\_\_\_\_
5. Hari itu Wang Gang makan malam di mana ?  
\_\_\_\_\_

### 二、会话练习：

1. Bapak Muryono ada di rumah ?  
\_\_\_\_\_
2. Apa kabar Pak Muryono .  
\_\_\_\_\_
3. Anda ingin minum apa , teh atau kopi ?  
\_\_\_\_\_
4. Isteri saya pandai memasak .  
\_\_\_\_\_
5. Kalau sempat , mampir ke rumah kami lagi ya .  
\_\_\_\_\_

### 三、根据需要给短文括号内的动词加上相应的词

綴:

Sore ini Hasan bertamu ke rumah Muryono, sesudah tiba di rumah Muryono, Hasan \_\_\_\_\_ (ketok) pintu, Ia \_\_\_\_\_ (silakan) masuk dan \_\_\_\_\_ (duduk) di kursi, Teh dan kopi segera \_\_\_\_\_ (hidang) pembantu rumah tangga. Hasan dan Muryono ramai \_\_\_\_\_ (cakap) sambil minum, maklumlah mereka sudah lama tidak \_\_\_\_\_ (temu).

补充词汇 :

1. tetangga                      邻居
2. umur    年龄 (berumur dua puluh satu tahun 二十一岁)
3. usia    年纪 (berusia enam puluh dua tahun 六十二岁)
4. menikah (kawin)    结婚
5. keluarga berencana    计划生育
6. penghidupan              生活
7. kaya                        富有
8. miskin                      贫穷

## Pelajaran Kedua puluh enam:

### Mengirim Surat

### 第二十六课 寄信

251. Numpang tanya, di mana ada bis surat ?  
请问, 哪儿有信筒?
252. Saya hampir lupa, suratnya masih belum ditempel perangkonya, di mana dapat belinya ?  
我差点儿忘了, 还没贴邮票, 在哪儿可以买到邮票?
253. Kantor posnya ada di mana?  
邮局在什么地方?
254. Numpang tanya, berapa perangko untuk surat yang dikirim ke China ?  
请问, 寄往中国的信贴多少钱的邮票?
255. Kirim surat biasa, Rp 1. 200, - sepucuk, kalau keberatan lebih mahal lagi.  
寄平信每封一千二百盾, 超重更贵。
256. Surat tercatat berapa bayarannya ?  
挂号信多少钱?
257. Anda harus membeli amplop khusus ini.  
您得买这种专用信封。
258. Berapa hari surat ini bisa sampai di China?



这封信几天能到中国？

259. Di sini ada dijual kartu pos ?

这里卖明信片吗？

260. Biar empat macam, tiap macam saya beli satu, saya penggemar koleksi perangko.

四种就四种吧, 每种买一枚, 我是集邮爱好者。

[场景对话]

A : Numpang tanya, di mana ada bis surat ?

甲: 请问, 哪儿有信筒?

B : Di tepi jalan yang tak jauh dari sini.

乙: 离这儿不远的路边。

A : O... ya , saya hampir lupa, suratnya masih belum ditempel perangkonya, perangko saya sudah habis, di mana dapat belinya ?

甲: 哎呀, 我差点儿忘了, 还没贴邮票, 我的邮票用光了, 在哪儿可以买到邮票?

B : Di kantor pos atau toko- toko besar tertentu.

乙: 在邮局或某些大商店。

A : Kantor posnya ada di mana?

甲: 邮局在什么地方?

B : Yang terdekat di sebelah kanan gedung ini, kalau jalan kaki kira- kira sepuluh menit.

乙: 最近的在本楼右边, 步行十分钟就到。

A : Saya pergi ke kantor pos saja, terima kasih !

甲: 我去邮局好了, 谢谢!

B : Kembali .

乙: 不客气。

( di kantor pos )

[ 在邮局 ]

Wang Gang : Numpang tanya, berapa perangko untuk surat yang dikirim ke China ?

王 刚 : 请问, 寄往中国的信贴多少钱的邮票?

Pegawai Pos: Kirim surat biasa, Rp 1.200,- sepucuk, kalau keberatan lebih mahal lagi .

邮政员 : 寄平信每封一千二百盾, 超重更贵。

Wang Gang : Surat tercatat berapa bayarannya ?

王 刚 : 挂号信多少钱?

Pegawai Pos: Rp 3.000,- .

邮政员 : 三千盾。

Wang Gang : Baiklah saya kirim surat tercatat supaya lebih aman.

王 刚 : 我就寄挂号吧, 这样保险。

Pegawai Pos: Anda harus membeli amplop khusus ini.

邮政员 : 您得买这种专用信封。

Wang Gang : Boleh, berapa hari surat ini bisa sampai di China?

王 刚 : 可以, 这封信几天能到中国?

Pegawai Pos: Kira- kira sepuluh hari.

邮政员 : 大约十天。

Wang Gang : Di sini ada dijual kartu pos ?

王 刚 : 这里卖明信片吗?

Pegawai Pos: Ada , anda minta berapa ?

邮政员 : 卖, 您买几个?

Wang Gang : Masing - masing dua, di sini ada peranko peringatan tidak?

王 刚 : 每样买两个, 这儿有纪念邮票吗?

Pegawai Pos: Ada si ada, cuma tinggal empat macam.

邮政员 : 有是有, 不过就剩四种了。

Wang Gang : Biar empat macam, tiap macam saya beli satu, saya penggemar koleksi peranko.

王 刚 : 四种就四种吧, 每种买一枚, 我是集邮爱好者。

### 生词和词组

bis surat	信筒	peranko	邮票
tepi jalan	路边	dikirim	寄
hampir lupa	几乎忘了	surat biasa	普通信
tempel	贴	keberatan	超重; 有意见
terdekat	最近	surat tercatat	挂号信
gedung	楼	amplop khusus	专用信封
jalan kaki	步行	kartu pos	明信片
kantor pos	邮局	tukang pos	邮差

### Catatan 注 释

一、terdekat “最近的”, 前缀 ter+ 形容词 表示普通最高级形式, 相当于 paling+ 形容词。

ter + 形容词可直接修饰名词, 而用 paling + 形

容词时, 由于该形容词本身已被副词 paling 所修饰, 故该词组作定语时通常前面要加 yang :

Sepeda terbaru itu sudah dibeli Hasan .

那辆最新的自行车被哈桑买去了。

Sepeda yang paling baru itu dibeli Hasan.

Yang tercinta “ 亲爱的 ”, Yang terhormat (Yth.) “ 尊敬的 ”, 通常用于书信。如书信开头的称呼和信封上的收信人及地址: Bapak Hasan Yth. 尊敬的哈桑先生

Kepada

Yth. Bapak Hasan

Jalan Sudirman 24

Jakarta

雅加达苏迪尔曼大街二十四号

尊敬的哈桑先生收

二、keberatan “ 超重 ”, ke - an 形式的动词接续词可表示“ 遭受语态 ”, 用以说明某人或某事物的遭遇如 :

Ia ketinggalan barisan . 他掉队了。

Ia ketinggalan bis . 他没赶上公共汽车。

Ia kehujanan pagi ini . 他今天早上挨雨淋了。

Perahu itu kemasukan air . 那条船进水了。

Anak itu menggigil kedinginan ( 作原因状语 ) .

那个小孩冻得发抖。

## Latihan 练习

### 一、根据课文回答问题：

1. Bis surat itu ada di mana ?

\_\_\_\_\_

2. Sudah ditempel perangko tidak ?

\_\_\_\_\_

3. Kantor pos yang terdekat ada di mana ?

\_\_\_\_\_

4. Berapa hari surat biasa dari Jakarta sampai di China ?

\_\_\_\_\_

5. Berapa kartu pos dibeli Wang Gang ?

\_\_\_\_\_

### 二、将下列句子译成印尼语：

1. 请问, 邮局在什么地方 ?

2. 请问, 哪儿有信筒 ?

3. 请问, 寄往中国的普通信贴多少钱的邮票 ?

4. 您的信超重了, 请多付五百盾.

5. 这里卖纪念邮票吗 ?

三、将括号内的词加上 ke-an, 构成派生词, 并译出其词义:

1. Semua barang yang \_\_\_\_\_ (tinggal) dibawa ke kantor polisi.

2. Orang itu terpaksa meminjam uang dari temannya,

karena \_\_\_\_\_(kurang) uang.

3. Anak-anak itu \_\_\_\_\_(lapar) semuanya.

4. Ketika melihat harimau itu mereka semua \_\_\_\_\_  
(takut).

5. Kami menginap di desa itu karena \_\_\_\_\_  
(malam).

补充词汇：

bungkusan	包裹	ongkos kirim	邮费
mengirim pos wes é	寄款	surat undian	彩票
barang c éakan	印刷品	kiriman kilat	快件

## Pelajaran Kedua puluh tujuh:

### Melamar Kerja

### 第二十七课 求职

261. Saya kemari untuk melamar kerja.  
我是来求职的。
262. Bank ini membutuhkan seorang akuntansi.  
本银行需要一位会计。
263. Apakah boleh saya mencoba ?  
我可以试一试吗?
264. Saya mempunyai dua tahun pengalaman sebagai akuntansi.  
我有两年会计经验。
265. Apabila anda rela, boleh mencoba bekerja enam bulan.  
如果您愿意, 可以试工半年。
266. Waktu kerja sehari delapan jam. pukul 8. 00 masuk, pukul 16. 00 pulang .  
一天工作八小时, 早八点上班, 下午四点下班。
267. Gajinya Rp 150. 000, - sebulan .  
每月工资十五万盾。
268. Kerja uji coba mulai dari tanggal 1 bulan depan .  
自下月一号开始试工。

269. Kerjanya tidak begitu berat, tapi tak boleh lalai .  
工作不怎么样累,但不可疏忽。

270. Ya, saya akan bekerja sungguh- sungguhnya.  
好的,我将认认真真地工作。

[场景对话]

Murdi : Saya kemari untuk melamar kerja.

穆尔迪 :我是来求职的。

Direktur: Siapa nama anda ?

经理 :您叫什么名字?

Murdi : Nama saya Murdi.

穆尔迪 :我叫穆尔迪。

Direktur: Bank ini membutuhkan seorang akuntansi.

经理 :本银行需要一位会计。

Murdi : Apakah boleh saya mencoba ?

穆尔迪 :我可以试一试吗?

Direktur: Pernahkah anda menjadi akuntansi ?

经理 :您当过会计吗?

Murdi : Saya mempunyai dua tahun pengalaman  
sebagai akuntansi.

穆尔迪 :我有两年会计经验。

Direktur: Apabila anda rela, boleh mencoba bekerja  
enam bulan.

经理 :如果您愿意,可以试工半年。

Murdi : Berapa lama sehari kerjanya ?

穆尔迪 :一天工作多长时间?



Direktur: Waktu kerja sehari delapan jam. pukul 8. 00  
masuk, pukul 16. 00 pulang .

经理 : 一天工作八小时, 早八点上班, 下午四点下班。

Murdi : Berapa gajinya sebulan ?

穆尔迪 : 每月工资多少?

Direktur: Gajinya Rp 150. 000, - sebulan .

经理 : 每月工资十五万盾。

Murdi : Lumayan juga .

穆尔迪 : 还可以。

Direktur: Kerja uji coba mulai dari tanggal 1 bulan  
depan .

经理 : 自下月一号开始试工。

Murdi : Baik, tanggal 1 bulan depan saya datang  
bekerja.

穆尔迪 : 好吧, 我下月一号来上班。

Direktur: Kerjanya tidak begitu berat, tapi tak boleh  
lalai .

经理 : 工作不怎么累, 但不可疏忽。

Murdi : Ya, saya akan bekerja sungguh -  
sungguhnya.

穆尔迪 : 好的, 我将认认真真地工作。

### 生词和词组

melamar kerja	求职	pengalaman	经验
membutuhkan	需要	apabila	假如

akuntansi	会计	gaji	工资
mencoba	试试	kerja uji coba	试工
pernah	曾经	lalai	疏忽
mempunyai	有		
sesungguh-	sungguhnya	认真地	

Catatan 注 释

一、apabila“ 假如 ”、“ 如果 ”:

Apabila menderita penyakit radang paru - paru ,  
makanlah obat ini . 如果患了肺炎,就吃这种药 。

Kita tentu bisa mencapai hasil yang baik apabila  
kita rajin belajar. 只要我们努力学习,就一定能取得好  
成绩。

二、Uji coba“ 初试 ”在此译作“ 试工 ”,类似的用法  
还有:

- uji jual 试销
- uji terbang 试飞

三、sesungguh- sungguhnya“ 认认真真地 ”,se +  
形容词重叠 + nya 构成极限形容词,在句中作状语或  
定语 :

Mereka bekerja segiat- giatnya .  
他们尽最大努力进行工作。

Inilah cara yang setepat - tepatnya untuk  
memecahkan soal . 这是解决问题的最正确的方法。

另一种表示形容词极限级的形式是:形容词+ se  
+ 形容词重叠+ nya :

Sekarang soal itu sudah terang seterang -  
terangnya. 现在, 那个问题已经再清楚不过了。

## Latihan 练习

### 一、会话练习：

A: Saya kemari untuk melamar kerja .

B: \_\_\_\_\_

A: Apakah boleh saya coba ?

B: \_\_\_\_\_

A: Berapa jam sehari kerjanya ?

B: \_\_\_\_\_

A: Berapa gajinya sebulan ?

B: \_\_\_\_\_

A: Baik, besok saya datang bekerja.

B: \_\_\_\_\_

### 二、将下列句子译成汉语：

1. Apakah di sini PT (perseroan terbatas 有限公司) Mesin Wanda ?
2. Silakan duduk, siapa nama lengkap anda ?
3. PT ini membutuhkan seorang sekretaris .
4. Apabila anda rela, boleh mencoba bekerja satu bulan.
5. Kapan saya boleh masuk kerja ?

### 三、用正确的顺序重新排列下面的错句:

1. Mencoba boleh apakah saya.

---

2. Bulan depan uji coba kerja hari mulai bulan depan tanggal 1.

---

3. Seorang bank ini akuntansi membutuhkan.

---

4. Kerjanya lama berapa sehari?

---

5. Mempunyai saya tahun dua sebagai akuntansi pengalaman.

---

补充词汇：

tepat	正确
memecahkan soal	解决问题
mengatasi kesulitan	克服困难
pulang dari kerja	下班
tamat dari	毕业于

## Pelajaran Kedua puluh delapan:

### Membicarakan letaknya

### 第二十八课 说方位

271. Orang- orang di sebelah Sugiarto itu siapa ?  
苏诘亚托旁边那些人都是谁?
272. Di sebelah kirinya itu Muryono, di sebelah  
kanannya itu Yuli.  
他左边的是穆尔约诺,右边的是尤莉。
273. Itu Tuti.  
那是杜蒂。
274. Di belakang Sugiarto itu siapa ?  
苏诘亚托后面的那位是谁?
275. Mereka sedang ke mana ?  
他们到哪儿去?
276. Saya suka akan bonsai ke- 3 dihitung dari kanan  
di atas itu.  
我喜欢上边右数第三盆。
277. Bonsai di tengah itu lebih indah.  
中间那盆更漂亮。
278. Bunga- bunga di bawah rak itu juga indah.  
架子下的那些花也很漂亮。
279. Banyak kupu- kupu beterbangan di atas bunga-

bunga itu.

许多蝴蝶在花丛上空飞舞。

280. Dari luar taman bunga.

从花园外飞来的。

[场景对话]

A : Orang- orang di sebelah Sugiarto itu siapa ?

甲: 苏诘亚托旁边那些人都是谁?

B : Di sebelah kirinya itu Muryono, di sebelah  
kanannya itu Yuli.

乙: 他左边的是穆尔约诺, 右边的是尤莉。

A : Di depan Muryono itu siapa ?

甲: 穆尔约诺前面的那位是谁?

B : Itu Tuti.

乙: 那是杜蒂。

A : Di belakang Sugiarto itu siapa ?

甲: 苏诘亚托后面的那位是谁?

B : Itu Arita.

乙: 那是阿丽达。

A : Mereka sedang ke mana ?

甲: 他们到哪儿去?

B : Ke taman bunga Bogor.

乙: 去茂物花园。

A : Mari kita ikut ke sana, katanya terdapat banyak  
jenis bonsai di dalam taman bunga itu.

甲: 我们也跟着去吧, 据说那个花园有许多种盆栽树。

B : Saya suka akan bonsai ke- 3 dihitung dari kanan di atas itu.

乙: 我喜欢上边右数第三盆。

A : Bonsai di tengah itu lebih indah.

甲: 中间那盆更漂亮。

B : Bunga- bunga di bawah rak itu juga indah.

乙: 架子下的那些花也很漂亮。

A : Banyak kupu- kupu beterbangan di atas bunga- bunga itu.

甲: 许多蝴蝶在花丛上空飞舞。

B : Kupu- kupu itu datang dari mana ?

乙: 那些蝴蝶从哪儿飞来的?

A : Dari luar taman bunga.

甲: 从花园外飞来的。

### 生词和词组

taman bunga	花园	indah	美丽
Bogor	茂物	bawah	下面
terdapat	有	rak	架子
jenis	品种, 种类	kupu- kupu	蝴蝶
bonsai	盆栽树	beterbangan	飞舞
tengah	中间	dari luar	自外, 从外面

### Catatan 注 释

一、tengah “半”、“中间”。

setengah hari 半天

tengah hari 中午

tengah jalan 中途

di tengah rumah 在房子中间

setengah baya 中年

garis tengah 直径

也可表示“正在”：

Ia tengah sibuk . 他正忙着。

二、beterbangan “飞舞”，ber + 词根 + an 构成不及物接续动词，表示“纷纷”、“两者相处”、“轮流”、“动作持续”、“处处存在的景象”：

Daun- daun itu berjatuhan dari pohonnya .

树叶纷纷落下。

Dia berdiri berdekatan dengan temannya .

他挨着他朋友站着。

Ketika ia jatuh sakit, orang tuanya bergantian merawatnya. 他生病时，他的父母轮流护理他。

Rumah saya berdekatan dengan sekolah.

我家挨着学校。

该接续动词还可表示“互动”语态：

berpelukan (berpeluk- pelukan) 互相拥抱

bersalaman(bersalam- salaman) 相互致意

berbantahan (berbantah- bantahan) 相互反驳

berkejar- kejaran 互相追逐



## Latihan 练习

### 一、根据课文回答问题：

1. Di sebelah kiri Sugiarto itu siapa ?

\_\_\_\_\_

2. Di belakang Sugiarto itu siapa ?

\_\_\_\_\_

3. Di depan Muryono itu siapa ?

\_\_\_\_\_

4. Di kanan Sugiarto itu siapa ?

\_\_\_\_\_

5. Mereka sedang ke mana ?

\_\_\_\_\_

### 二、用指定词语完成对话：

1. A: Anda suka lukisan mana ?

B: \_\_\_\_\_(上面)

2. A: Baju mana yang lebih bagus ?

B: \_\_\_\_\_(下面)

3. A: Numpang tanya, siapa bapak Hasan ?

B: \_\_\_\_\_(前面)

4. A: Siapa di sebelah Pak Hasan itu ?

B: \_\_\_\_\_(左边、右边)

5. A: Mobil kita diparkir di mana ?

B: \_\_\_\_\_(后面)

三、将下列句子译成中文：

1. Dia menulis surat di atas ranjang karena tidak ada meja tulis.  
\_\_\_\_\_
2. Ayah menelpon saya dari luar kota.  
\_\_\_\_\_
3. Ia membeli sepatu baru di toko disebelah rumahnya untuk anaknya.  
\_\_\_\_\_
4. Pelayan hotel itu mengantarkan bagasinya ke dalam kamar tidur.  
\_\_\_\_\_
5. Cobalah tanyakan kepada salah satu petugas yang berdiri di sana, di mana Pak Hasan.  
\_\_\_\_\_

补充词汇：

parkir	停放车辆
di dalam	在.....里面
di pinggir jalan	在路边
di tepi sungai	在河边
di antara	在.....之间
di tengah	在.....中间

## Pelajaran Kedua puluh sembilan:

### Mengirim Fax ( faksimil)

### 第二十九课 发传真

281. Numpang tanya, di mana dapat kirim Fax ?  
请问, 哪儿可以发传真 ?
282. Kapan Pusat Urusan Dagang itu dibuka ?  
商务中心几时开门?
283. Dibuka 24 jam.  
二十四小时开门。
284. Selamat pagi, ada apa ?  
早上好, 有什么事情要办吗 ?
285. Saya ingin mengirim Fax ke Beijing.  
我要往北京发个传真。
286. Coba daftarkan dulu nomor Faxnya dan nama, alamat penerima Fax ini di sana, lalu tulis isi Fax yang akan anda kirim itu.  
先登一下对方的传真号码、收取人姓名、地址及您要发的传真内容。
287. Ya, nomor Faxnya 0086- 1 - 256 - 4095 , namanya Hu Jun, alamatnya Fakultas Kimia Universitas Beijing, isinya begini: Saya naik kapal terbang CA 916 dan tiba di Beijing pada pukul

sembilan belas tanggal 28 Desember ini , minta dijemput ke Bandara Internasional Ibu Kota Beijing.

好吧, 传真号是 0086- 1- 256- 4095, 收取人的名字是胡军, 地址是北京 大学化学系, 内容如下: 我乘中国民航916号班机于十二月二十八日十九点抵京, 望到北京首都国际机场接机。

288. Sudah, apa sudah jelas ?

完了, 清楚吗 ?

289. Lebih baik tulis nama anda di bawah, supaya penerima tahu Faxnya dari siapa.

最好在下面写上您的名字, 收取人好知道传真是谁发的。

290. Segera saya kirimkan.

我立刻发走。

[ 场景对话 ]

Wang Gang: Numpang tanya, di mana dapat kirim Fax?

王 刚 : 请问, 哪儿可以发传真 ?

Pelayan : Di hotel ini dapat juga, di Pusat Urusan Dagang.

服务员 : 本饭店就可以, 在商务中心。

Wang Gang: Kapan Pusat Urusan Dagang itu dibuka ?

王 刚 : 商务中心几时开门?

Pelayan : Dibuka 24 jam.

服务员：二十四小时开门。

Wang Gang: Selamat pagi !

王刚：早上好！

Petugas : Selamat pagi, ada apa ?

工作人员：早上好，有什么事情要办吗？

Wang Gang: Saya ingin mengirim Fax ke Beijing.

王刚：我要往北京发个传真。

Petugas : Coba daftarkan dulu nomor Faxnya dan nama, alamat penerima Fax ini di sana, lalu tulis isi Fax yang akan anda kirim itu.

工作人员：先登一下对方的传真号码、收取人姓名、地址及您要发的传真内容。

Wang Gang: Ya, nomor Faxnya 0086- 1- 256- 4095 , namanya Hu Jun, alamatnya Fakultas Kimia Universitas Beijing, isinya begini: Saya naik kapal terbang CA 916 dan tiba di Beijing pada pukul sembilan belas tanggal 28 Desember ini , minta dijemput ke Bandara Internasional Ibu Kota Beijing.

王刚：好吧，传真号是 0086- 1- 256- 4095，收取人的名字是胡军，地址是北京大学化学系，内容如下：我乘中国民航916号班机于十二月二十八日十九点抵京，望到北京首都国际机场接机。

Petugas : Sudah selesai ?

工作人员：完了吗？

Wang Gang: Sudah, apa sudah jelas ?

王刚：完了，清楚吗？

Petugas : Lebih baik tulis nama anda di bawah, supaya penerima tahu Fax nya dari siapa.

工作人员：最好在下面写上您的名字，收取人好知道传真是谁发的。

Wang Gang: O... ya, saya lupa, kalau tiada nama saya, nanti Hu Jun akan bingung dibuatnya, nama saya Wang Gang.

王刚：哎呀，我忘了，如果没有名字，胡军非得糊涂不可，我叫王刚。

Petugas : Segera saya kirimkan.

工作人员：我立刻发走。

Wang Gang: Berapa uangnya harus saya bayar ?

王刚：我应付多少钱？

Petugas : Rp 20.000, -

工作人员：两万盾。

Wang Gang: Terima kasih !

王刚：谢谢！

Petugas : Kembali !

工作人员：不客气！

### 生词和词组

mengirim fax

发传真

penerima

领受人

Pusat Urusan Dagang	商务中心	Fakultas Kimia	化学系
daftarkan dulu	先登记	selesai	结束
alamat	地址	bingung	糊涂

## Catatan 注 释

一、daftarkan “ 登记 ”daftar “ 表格 ”、“ 登记表 ”：  
membuat daftar gaji 做工资表

mendaftarkan “ 登记 ”、“ 注册 ”：

mendaftarkan diri 报名、报到

mendaftarkan merek 注册商标

二、O...ya 是感叹词,表示“领悟”,相当于汉语中的“噢”。

## Latihan 练 习

### 一、会话练习：

A: Kapan kantor ini dibuka ?

B: \_\_\_\_\_

A: Saya ingin mengirim fax ke Beijing .

B: \_\_\_\_\_

A: Coba tulis isi fax yang akan anda kirim .

B: \_\_\_\_\_

A: Di sini kurang jelas, coba tambah alamat penerima di sana .

B: \_\_\_\_\_

A: Silakan menandatangani(签名) di sini.

B: \_\_\_\_\_

## 二、根据课文回答问题：

1. Wang Gang mengirim fax di mana ?

\_\_\_\_\_

2. Isi apa harus didaftarkan ?

\_\_\_\_\_

3. Apa isinya fax yang akan dikirim Wang Gang itu.

\_\_\_\_\_

4. Apakah fax yang dikirim Wang Gang itu jelas ?

\_\_\_\_\_

5. Berapa uangnya yang dibayar Wang Gang untuk fax itu ?

\_\_\_\_\_

## 三、将下列句子译成印度尼西亚语：

1. 请问, 哪儿可以发传真?

\_\_\_\_\_

2. 请注明对方的传真号码、姓名及地址。

\_\_\_\_\_

3. 对方的传真机是自动的吗?

\_\_\_\_\_

4. 请问, 这里的传真机号码是多少?

\_\_\_\_\_

5. 如有我的传真, 请及时送到我的房间。

\_\_\_\_\_



补充词汇：

m <del>e</del> <del>h</del>	商标
t <del>e</del> <del>g</del> ram	电报
mengetuk kawat	拍电报
t <del>e</del> <del>h</del> komunikasi	电信
t <del>e</del> <del>h</del> foto	传真
otomatis	自动的

## Pelajaran Ketiga puluh: berpisah

### 第三十课 告别

291. Saya sangat gembira anda datang mengantar saya.  
您来送行, 我很高兴。
292. Apakah masih ada yang perlu saya bantu ?  
还有什么事情要我帮忙吗 ?
293. Apa boleh buat, ada datang ada pergi.  
有什么办法呢, 天下没有不散的宴席。
294. Mari kita sering surat- menyurat, jauh di mata, dekat di hati.  
让我们互相通信吧, 远在天边, 近在心田。
295. Saya harus minta maaf kepada anda apabila dalam perkataan dan perbuatan saya terdapat kesalahan atau kekhilafan.  
如果我的言行有错误或欠妥之处, 还请您多加原谅。
296. Saya mengucapkan terima kasih banyak atas segala sambutan dan pelayanan anda yang hangat dan ramah- tamah.  
对您的热情款待, 我深表感谢。
297. Para penumpang mohon perhatian : Pesawat 916

Penerbangan China terbang ke Beijing segera akan diberangkatkan, penumpangnya dimohon segera naik pesawatnya, terima kasih.

乘客们请注意: 中国航空公司飞往北京的916航班就要起飞, 前往北京的乘客请马上登机, 谢谢!

298. Saya naik ya, harap anda jaga diri baik- baik.  
我上去了, 望您多保重。
299. Sampaikan salam saya pada keluarga anda .  
代我向您家人问好。
300. Setiba di rumah lantas menulis surat kepada kami  
ya .  
到家后立即给我们写封信。

[场景对话]

A : Saya sangat gembira anda datang mengantar saya.

甲: 您来送行, 我很高兴。

B : Apakah masih ada yang perlu saya bantu ?

乙: 还有什么事情要我帮忙吗 ?

A : Tiada lagi, cuma saya merasa berat berpisah dengan anda.

甲: 没有了, 只是舍不得离开您。

B : Apa boleh buat, ada datang ada pergi.

乙: 有什么办法呢, 天下没有不散的宴席。

A : Mari kita sering surat- menyurat, jauh di mata, dekat di hati.

甲: 让我们互相通信吧, 远在天边, 近在心田。

B : Saya harus minta maaf kepada anda apabila dalam perkataan dan perbuatan saya terdapat kesalahan atau kekhilafan.

乙: 如果我的言行有错误或欠妥之处, 还请您多加原谅。

A : Saya mengucapkan terima kasih banyak atas segala sambutan dan pelayanan anda yang hangat dan ramah- tamah.

甲: 对您的热情款待, 我深表感谢。

B : Terima kasih kembali.

乙: 不必客气。

Penyiar Bandara : Para penumpang mohon perhatian :  
Pesawat 916 Penerbangan China terbang ke Beijing segera akan diberangkatkan, penumpangnya dimohon segera naik pesawatnya, terima kasih.

机场播音员 : 乘客们请注意: 中国航空公司飞往北京的916航班就要起飞, 前往北京的乘客请马上登机, 谢谢!

A : Saya naik ya, harap anda jaga diri baik- baik.

甲: 我上去了, 望您多保重。

B : Sampaikan salam saya pada keluarga anda .

乙: 代我向您家人问好。

A : Banyak terima kasih !

甲: 十分感谢!

B : Setiba di rumah lantas menulis surat kepada kami  
ya .

乙: 到家后立即给我们写封信。

A : Nanti saya telpon supaya lebih cepat anda ketahui  
keselamatan saya.

甲: 我打电话, 这样您会更早地知道我平安到达。

B : Selamat jalan !

乙: 再见!

A : Selamat tinggal !

甲: 再见!

## 生词和词组

sangat gembira	非常高兴
mengantar	送
merasa berat	感到沉重
apa boleh buat	无能为力
surat- menyurat	相互通信
jauh dimata, dekat di hati	远在天边, 近在心田
perkataan dan perbuatan	言行
kesalahan	错误
kekhilafan	欠妥
pelayanan	招待
ramah- tamah	亲切
para penumpang	乘客们
harap anda jaga diri	望您保重

## Catatan 注 释

一、tiada “没有”是 tidak ada 的简写。

二、surat - menyurat “互相通信”，印尼语中表示互动语态之一是：词根 + me+ 词根(+ 后缀)，相当汉语的“彼此”、“互相……”。如：

bantu- membantu 互相帮助

tolong - menolong 互相援救

kabar- mengabarkan 互相转告

句中的主语是表示复数意义的代词、名词、词组时，它们既是动作的施动者，又是动作的承受者，故动词后面无宾语。句中主语若是表示单数意义的代词，动词后面就出现介词 dengan 及其宾语：

Kami bantu - membantu dalam menjalankan tugas ini . 我们在执行该项任务中互相帮助。

Dalam tiga tahun ini, Hasan terus surat - menyurat dengan Wang Gang . 这三年里，哈桑一直和王刚有书信来往。

三、segala “一切”、“全部”：

Sia- sia saja segala usahanya .

他的所有努力都白费了。

segala macam 各种各样

Tak ada yang tinggal , segala - galanya habis dibakar . 全部财产都被大火烧掉了，一点儿没剩。

## Latihan 练习

### 一、完成下面的句子：

1. Saya sangat gembira \_\_\_\_\_
2. Saya merasa berat \_\_\_\_\_
3. Mari kita sering \_\_\_\_\_
4. Saya harus minta maaf kepada anda apabila \_\_\_\_\_
5. Saya mengucapkan \_\_\_\_\_

### 二、对话练习：

A: Paspor dan tiketnya sudah dibawa ?

B: \_\_\_\_\_

A: Tolong sampaikan salam kami kepada orang tua anda .

B: \_\_\_\_\_

A: Setiba di rumah lantas menulis surat kepada kami ya.

B: \_\_\_\_\_

A: Sudah sampai waktu naik kapal terbang .

B: \_\_\_\_\_

A: Selamat jalan !

B: \_\_\_\_\_

### 三、将下列短文译成中文：

Pagi-pagi bandara itu sudah penuh dengan orang, mereka bercakap-cakap sambil menunggu waktu naik

pesawat terbang, kira-kira pukul tujuh kedengarann suara penyiar: Pesawat ke Beijing akan diterbangkan dan penumpang-penumpangnya dimohon segera naik pesawat terbang. Ramailah di ruang tunggu, pengantar-pengantar dan yang diantarkannya saling mengucapkan kata untuk perpisahan. Ada yang mengucapkan “ Selamat jalan! ” Ada yang mengucapkan “ Selamat tinggal! ” Ada pula yang mengucapkan “ Sampai bertemu lagi! ”

补充词汇：

lantas	立即
moga- moga	祝愿
mudah- mudahan	但愿
serba lancar	一切顺利
jangan menangis	不要哭



## 外语实用口语三百句系列图书

书 名	作者
英 语 三 百 句	孙亦丽
法 语 三 百 句	王庭荣
德 语 三 百 句	佟秀英
西 班 牙 语 三 句	王平媛
俄 语 三 百 句	单荣荣
日 语 三 百 句	刘金才
越 南 语 三 百 句	马克承
緬 甸 语 三 百 句	李 谋等
阿 拉 伯 语 三 百 句	李生俊
印 尼 语 三 百 句	梁敏和
韩 国 语 三 百 句	张 敏

本系列图书均配有录音带两盒。请各地读者到当地新华书店或到我社发行部、邮购部、声像部联系购买。

地址: 北京海淀区北京大学出版社

邮编: 10087

电话: 2502013 2502019 2502035